

**JAHRESBERICHT
RAPPORT ANNUEL
RAPPORTO ANNUALE**

2011

 Istituto
Svizzero

Roma
Milano
Venezia



**JAHRESBERICHT
RAPPORT ANNUEL
RAPPORTO ANNUALE**

2011

Istituto
Svizzero

Roma
Milano
Venezia

Inhaltsverzeichnis

Table des matières

Indice

Stiftungsrat Conseil de fondation Consiglio di fondazione	004
Kommissionen Commissions Commissioni	005
Institut Istituto	006
Propos du Président du Conseil de fondation	008
Bericht des Direktors des Instituts	010
<i>Zusammenfassung</i>	010
<i>Riassunto</i>	011
<i>Evaluation und Verlängerung der Leistungsvereinbarung</i>	012
<i>Stiftungsrat und Comité exécutif, künftiger Direktor</i>	014
<i>PH und Venedig</i>	015
<i>Programm</i>	016
<i>a) Profilschärfung und Zusammenarbeit Kunst-Wissenschaft</i>	
<i>b) Beteiligung der Membri und Impulse durch Artists & Scholars in Residence</i>	
<i>c) Nur teilweise Realisierung eines Grossprojekts</i>	
<i>d) ISR_On Tour</i>	
<i>Membri des akademischen Jahres 2010/11</i>	020
<i>Artists & Scholars in Residence 2011</i>	022
<i>Öffentlichkeitsarbeit</i>	022
<i>Personal</i>	024
<i>Finanzielles und Fundraising</i>	024
<i>Publikationen</i>	025
<i>AMA ISR</i>	026
<i>Wissenschaftliche Aktivitäten des Direktors</i>	027
<i>a) Forschungsprojekte</i>	
<i>b) Vorträge</i>	
<i>c) Publikationen</i>	
<i>d) Akademische Dienstleistungen</i>	
<i>Addendum: Elenco visite a Roma e Venezia</i>	030
<i>Durs Grünbein, Ludovisischer Traum</i>	038

Head of Arts Programme	040
Head of Research Programme	048
Elenco delle attività Roma/Milano/Venezia	054
<i>Produzioni</i>	054
<i>Altre attività, Sostegni, Patrocini</i>	068
<i>Statistiche</i>	077
Publikationen Publications Pubblicazioni	078
Photogalerie Galerie photo Galleria foto.....	081
Rapporto della Bibliotecaria	098
Rapport de la Présidente de la Commission artistique	102
Rapport du Président de la Commission universitaire	104
Rapport du projet de recherche "L'Institut Suisse de Rome. Une institution au service des relations scientifiques et culturelles internationales de la Suisse" (Noëlle-Laetitia Perret)	108
Stimmen aus dem Institut Echos de l'Institut Eco dall'Istituto 2010/11	110
<i>Artisti membri</i>	110
<i>Ricercatori membri</i>	119
<i>Artists & Scholars in Residence: Michele Luminati, Ruedi Imbach, Melinda Nadj Abonji</i>	133
Betriebsrechnung und Bilanz für das Jahr 2011	138
Publikationen der Publications de la Pubblicazioni della Bibliotheca Helvetica Romana	140
Impressum Colophon Colophon	144

Stiftungsrat Conseil de fondation Consiglio di fondazione

Charles Kleiber, Lausanne, Président

Moreno Bernasconi, Massagno TI
Jacqueline Burckhardt, Zürich
Anne Cuneo, Genève/Zürich
Gabriele Gendotti, Faido TI
Anne Keller Dubach, Zürich
Pierre Keller, Lausanne
Antonio Loprieno, Basel
Giorgio Margaritondo, Lausanne
Nicola Mordasini, Lugano
Philippe Mudry, Lausanne
Françoise Ninghetto, Genève
Bernardino Regazzoni, Ambasciatore di Svizzera in Italia
Renzo Respini, Lugano (Membro d'onore)
Géraldine Savary, Lausanne (*dès juillet 2011*)
Carlo Sommaruga, Genève

Finanzverwalter Gabriele Zanetti, Roveredo GR
Trésorier
Questore

Revisor Gabriele Zanetti, Roveredo GR
Réviseur interne
Revisore interno

Sekretärin Elena Catuogno (ISR), Roma (*da settembre 2011*)
Secrétaire Uli Sottriffer Zollinger (ISR), Roma (*in Vertretung bis September 2011*)
Segretaria

Kommissionen Commissions Commissioni

Exekutivausschuss
Comité exécutif
Comitato esecutivo

Charles Kleiber, Lausanne
Nicola Mordasini, Lugano
Philippe Mudry, Lausanne
Françoise Ninghetto, Genève

Künstlerische Kommission
Commission artistique
Commissione artistica

Françoise Ninghetto, Genève, Présidente

Sybille Birrer, Bern
Marianne Burki, Zürich
Jacques Demierre, Genève
Jean-Luc Manz, Lausanne
Renato Reichlin, Bellinzona
Urs Staub, Bern
Salvatore Lacagnina (ospite)
Christoph Riedweg (Gast)

Wissenschaftliche Kommission
Commission universitaire
Commissione universitaria

Philippe Mudry, Lausanne, Président

Pascal Griener, Neuchâtel
André Hurst, Genève
Antonio Iacobini, Roma (Sapienza Università di Roma)
Michele Loporcaro, Zürich
Michele Luminati, Luzern
Renato Martinoni, St. Gallen
Edo Poggia, Lugano
Stefan Rebenich, Bern
Volker Reinhardt, Fribourg
Andreas Tönnemann, Zürich (ETH)
Achatz von Müller, Basel
Henri de Riedmatten (hôte)
Christoph Riedweg (Gast)

Direktor Directeur Direttore	Christoph Riedweg	Bibliothekarin Bibliothécaire Bibliotecaria	Romina Pallotto
Head of Arts Programme	Salvatore Lacagnina	Front office	Marianna Palfrader
Head of Research Programme	Henri de Riedmatten	Künstlerische Mitglieder Artistes membres Artisti membri ISR 2010/11	Claudia, Comte, Arts visuels, Grancy VD Nicolas, Field, Musique contemporaine/arts visuels, Genève Hektor Mamet, Arti visive, Caslano TI Reto Pulfer, Visuelle Künste, Arlesheim BL Gilles Rotzetter, Arts visuels, Fribourg (<i>repoussé à 2011 pour raisons de santé</i>) Denis Schuler, Composition classique contemporaine, Genève
Administrator Administrateur Amministratore	Stephan Markus Berger	Wissenschaftliche Mitglieder Chercheurs membres Ricercatori membri ISR 2010/11	Nadine Amsler, Neuere Geschichte/Sinologie (UNIBE), Bern (<i>Februar bis Juli 2011</i>) Begüm Bulak, Droit pénal européen (UNIGE), Genève Grégoire Extermann, Histoire de l'art (UNIGE), Genève (<i>membre externe</i>) Sebastian Geissler, Alte Geschichte (UNIBE), Luzern Marcel Henry, Kunstgeschichte (UNIBE), Bern Valérie Kobi, Histoire de l'art (UNINE), Neuchâtel Sandra Müller-Wiesner, Geschichte (UZH), Basel Ariane Varela Braga, Histoire de l'art (UNINE), Rome (<i>membre externe</i>) Simone Voegtli, Klassische Archäologie (UZH), Zürich (<i>externes Mitglied, bis Dezember 2010</i>)
Assistentin des Direktors, Verantw. Kommunikation & Fundraising Assistante du directeur, resp. communication & fundraising Assistente del direttore, resp. comunicazione & fundraising	Uli Sottriffer Zollinger	Artists & Scholars in Residence dell'ISR	Ruedi Imbach, Histoire de la philosophie médiévale (Université Paris-Sorbonne, Paris IV), Paris Michele Luminati, Rechtsgeschichte und Rechtstheorie (UNILU), Luzern Melinda Nadj Abonji, Schriftstellerin, Zürich
Wiss. Assistierende des Direktors Assistants scientifiques du directeur Assistenti scientifici del direttore	Andreas Schatzmann Camille Semenzato		
Team Bereich Kunst secteur Arts settore Arti	Assistente curatoriale: Valentina Sansone Coordinamento delle attività: Claudia Buraschi Produzione e organizzazione delle attività: Roma Elena Catuogno (<i>in maternità fino a settembre 2011</i>) Christina Meier (<i>Vertretung Elena Catuogno</i>) Milano Claudia Buraschi Venezia Jacqueline Wolf		
Team Bereich Wissenschaft secteur Sciences settore Scienze	Tiziana Dionisio		

Für die Mitglieder des akademischen Jahres 2011/12
Pour les Membres de l'année académique 2011/12
Per i Membri dell'anno accademico 2011/12

www.istitutovizzero.it



Propos du Président du Conseil de fondation

Notre Institut poursuit sa route, avance, se renforce, s'invente sur la lancée des années précédentes, les "années Riedweg". 2011 plus que toute autre, aura été l'année de la réflexion, de la consolidation et de la préparation de l'avenir.

La réflexion : l'évaluation conduite en 2010, nous aura incité à voir plus loin et à préciser notre avenir. La modernité de notre mission au carrefour des arts et des sciences s'affirme toujours davantage. La nécessité d'utiliser pleinement et soupagement le potentiel des résidences pour stimuler les rencontres créatrices entre artistes et scientifiques devient plus que jamais une exigence de l'avenir. Mais l'effervescence de ces dernières années nous enseigne aussi à consolider l'exploitation, à nous concentrer sur l'essentiel, à rendre nos originalités plus originales.

La consolidation : nous avons négocié la prolongation de notre contrat de prestation pour l'année 2012 avec des ressources en hausse. Les résultats positifs de l'évaluation ont certainement créé un climat de confiance qui a favorisé le dialogue entre les parties. Le transfert de la responsabilité du siège de Venise permettra de concentrer et d'augmenter notre activité à Rome et à Milan. De plus, le partenariat avec nos mécènes et sponsors s'est intensifié, ce qui ouvre des perspectives prometteuses pour l'avenir.

La préparation de l'avenir : à ce titre il faut mentionner d'abord la nomination du professeur Michele Luminati qui succédera bientôt au professeur Riedweg à la tête de l'institut. Ce choix, soigneusement préparé, nous donne l'espoir d'une continuité et de nouveaux progrès. A cela s'ajoute la promesse d'une restructuration profonde de la Villa Maraini pour 2015. Ce lieu a du génie : il en aura encore plus au terme des travaux et sa capacité d'accueil en fera le lieu unique de la politique culturelle

suisse. Enfin les discussions en cours avec les cantons suisses permettent d'espérer une augmentation sensible des bourses de résidences, une plus grande sélectivité, plus de candidats, donc un renom accru des lauréats qui devraient se voir honorer d'un prix de Rome.

Au terme de cette année, je tiens à remercier tous nos partenaires qui nous auront permis d'apprendre et de progresser. Les "années Riedweg" s'achèveront bientôt. Elles auront été les plus fécondes de la courte histoire de notre institut. L'aventure continue.

Dr. Charles Kleiber



Bericht des Direktors des Instituts

Zusammenfassung

Das abgelaufene Jahr stand stark im Zeichen der Reflexion über die weitere Zukunft des Istituto Svizzero di Roma (ISR) und erster institutioneller Weichenstellungen. Die noch 2010 in die Wege geleitete Evaluation wurde zu Jahresbeginn mit der Besichtigung durch die Experten und der Stellungnahme des ISR zu deren Bericht abgeschlossen.

Die Leistungsvereinbarung mit unseren Partnern beim Bund und der Pro Helvetia (PH) wurde im Hinblick auf die anstehenden Veränderungen in der Leitung vorerst um ein Jahr verlängert, bei leichter Erhöhung der Mittel. Die vom Präsidenten des ISR geleitete Kommission für die Suche eines neuen Direktors hat im Berichtsjahr ihre Arbeit abgeschlossen: Ende Januar 2012 wurde Prof. Dr. Michele Luminati (Universität Luzern) vom Stiftungsrat zum Nachfolger des Schreibenden mit Dienstantritt im Februar 2013 ernannt. Ab April 2012 geht der Betrieb unseres Sitzes in Venedig an die PH über, welche die Verantwortung für den Schweizer Auftritt an den Biennalen vom Bundesamt für Kultur (BAK) übernimmt. In Gesprächen mit dem Bundesamt für Bauten und Logistik (BBL) konnte das Verfahren für einen Architekturwettbewerb zum Erweiterungsbau der Villa Maraini in Rom ausgearbeitet werden. Mit dem Kanton Wallis wurde eine engere Partnerschaft vereinbart.

Im Programm wurde die Fokussierung auf thematische Schwerpunkte in immer engerer Zusammenarbeit zwischen den Bereichen Kunst und Wissenschaft mit “Music&Brain” in der ersten und “ISR_[letteratura]” in der zweiten Jahreshälfte fortgesetzt. Der Einbezug der künstlerischen und wissenschaftlichen Membri in die Aktivitäten wurde weiter intensiviert. Die Anwesenheit zweier *Scholars in Residence* und einer *Artist in Residence* bedeutete eine ausserordentliche Bereicherung für das

Institutsleben. Im Rahmen von “ISR_On Tour” sind zwei vom ISR produzierte Ausstellungen mit grossem Erfolg in San Francisco, Berlin und Warschau gezeigt worden.

Riassunto

L'anno trascorso è stato fortemente segnato dalle riflessioni sul futuro dell'Istituto Svizzero di Roma (ISR) e dalle prime indicazioni istituzionali. La valutazione, già avviata nel 2010, si è conclusa ad inizio anno con l'ispezione degli esperti e la risposta ufficiale dell'ISR alla loro relazione. Il contratto di prestazioni stipulato con i partner dell'Istituto presso la Confederazione e con Pro Helvetia (PH) è stato prorogato provvisoriamente di un anno in considerazione degli imminenti cambi al vertice, con un lieve incremento dei finanziamenti. La commissione diretta dal presidente dell'ISR per la ricerca del nuovo direttore ha concluso i lavori nel 2011, tanto che alla fine di gennaio 2012 il Consiglio di fondazione ha potuto nominare successore del sottoscritto il Prof. Dr. Michele Luminati dell'Università di Lucerna. Il nuovo direttore entrerà in carica a febbraio 2013. Da aprile 2012 la gestione del nostro Spazio di Venezia passerà a PH che si assume la responsabilità della presenza svizzera alle Biennali in vece dell'Ufficio federale della cultura (UFC). In dialogo con l'Ufficio federale delle costruzioni e della logistica (UFCL) siamo riusciti a definire la procedura del concorso di architettura per l'ampliamento di Villa Maraini a Roma. Abbiamo inoltre stretto una partnership più intensa con il Canton Vallese.

Quanto al programma, abbiamo continuato a privilegiare la formula dei nodi tematici in una collaborazione sempre più stretta fra i settori Arti e Scienze, con “Music&Brain” nella prima metà dell'anno e “ISR_[letteratura]” nella seconda. Inoltre è stato ulteriormente intensificato il coinvolgimento dei membri artistici e

scientifici nelle attività dell'Istituto, le quali hanno tratto straordinario arricchimento anche dalla presenza di due *Scholars in Residence* e di una *Artist in Residence*. Nell'ambito di "ISR_On Tour", due mostre prodotte dall'ISR sono state ospitate con grande successo a San Francisco, Berlino e Varsavia.

Evaluation und Verlängerung der Leistungsvereinbarung

Vom 10. bis zum 13. Januar 2011 fand im Rahmen des dreistufigen Evaluationsverfahrens die Site Visit der von den Partnern beim Bund und Pro Helvetia bestimmten Expertengruppe in Rom statt. Die Gruppe wurde von Eric Junod (Professor für Geschichte des Christentums, Rektor der Universität Lausanne 1995–99, Mitglied des ISR 1973–75) präsiert. Ihr gehörten ausserdem Luca Dal Pozzolo (Vizepräsident der Fondazione Fitzcarraldo, Torino, Direktor des Osservatorio Culturale del Piemonte), Simonetta Lux (Professorin für zeitgenössische Kunst, Sapienza Università di Roma, Gründerin des Museo laboratorio d'arte contemporanea an der Sapienza) und Agostino Paravicini Bagliani (Professor für mittelalterliche Geschichte, Universität Lausanne, bis vor kurzem Mitglied des Forschungsrats des Schweizerischen Nationalfonds) an. Die Peers führten intensive Gespräche nicht nur mit der gesamten Equipe und dem ebenfalls anwesenden Präsidenten des ISR, sondern auch mit Botschafter Bernardino Regazzoni und seiner für Kultur verantwortlichen Mitarbeiterin Ruth Theus Baldassare, ferner mit dem italienischen Kurator und Kunstkritiker Pier Paolo Pancotto sowie mit den Direktoren der Villa Massimo/Deutsche Akademie Rom und der École française de Rome, Joachim Blüher und Michel Gras.

Abschluss der Evaluation

In ihrem Bericht unterstreichen die Experten zum einen die dynamische Entwicklung des ISR seit 2005 und insbesondere seit 2008, die Qualität und Frische des künstlerischen und wissenschaftlichen Programms, das stimulierende Gesprächsklima für Membri und Mitarbeitende sowie die inzwischen in Rom und darüber hinaus anerkannte Stellung des ISR als eines der führenden ausländischen Kulturinstitute. Zugleich betonen sie die entschei-

dende Schwachstelle: "En bref, l'ISR est parvenu aujourd'hui à un seuil critique. Sa structure légère et son budget ne lui permettent pas de continuer à assumer à Rome, Milan et Venise un ensemble d'activités devenu riche et complexe. Soit il ralentit et limite ses activités, et donc ses ambitions par rapport à son Mandat, soit il reçoit des ressources supplémentaires assurant sa consolidation."

Während in Bezug auf Rom u. a. die Notwendigkeit einer dauerhaften Einrichtung einer Direktionsassistentin mit umfassender organisatorischer Verantwortung und einer Technikerstelle bestätigt wird, geht die Expertengruppe in Bezug auf Mailand über die Anträge des ISR im Selbstevaluationsbericht hinaus: Sie fordert angesichts der Bedeutung dieser Metropole für die italienischsprachige Schweiz und im Hinblick auf die Expo 2015 zusätzliche Mittel sowie einen eigenen "chef de projet". Für Venedig wird eine Klärung der institutionellen Verantwortung und Arbeitsteilung zwischen Botschaft und ISR angemahnt. Ausserdem wird nachdrücklich auf die Einrichtung eines Stipendienpools – "Prix de Rome" für KünstlerInnen – gedrungen, um Ungleichheiten zu beseitigen und die Attraktivität des ISR zu erhöhen.

Die Evaluatoren teilen im übrigen die Einschätzung des Stiftungsrats und der Direktion des ISR, dass es in den kommenden Jahren in erster Linie um die Konsolidierung des bisher Erreichten gehen müsse, während sie in Bezug auf eine verstärkte Integration "arts-sciences", wie im Selbstevaluationsbericht vorgeschlagen, gewisse Bedenken anmelden und darauf hinweisen, dass sich die Membri im kreativ anregenden Umfeld des ISR prioritär den eigenen Projekten widmen sollten.

Die Begegnungen und Diskussionen mit den Peers waren für das ISR sehr lehrreich. Ihre Vorschläge und Empfehlungen haben den Blick aller Beteiligten erweitert und werden auch für die künftigen Entwicklungen des ISR ein wichtiger Bezugspunkt bleiben.

Im Anschluss an die Evaluation kam es zu Gesprächen mit den Partnern des ISR beim Bund und der Pro Helvetia (PH), um das weitere Vorgehen zu klären. Im Hinblick auf den anstehenden Wechsel in der Direktion wurde entschieden, die Leistungsvereinbarung einstweilen lediglich um ein Jahr zu verlängern. Das ermöglicht, bereits mit dem neuen Direktor die Zukunft des ISR zu erörtern und die strategischen Ziele für die nächste Vierjahresperiode festzulegen. Der zusätzliche Finanzbedarf des ISR für die Konsolidierung stand dabei ausser Frage, wobei

2012 als Übergangsjahr

allerdings der Spielraum der einzelnen Partner unterschiedlich ist. Insgesamt stehen dem ISR im Übergangsjahr 120'000 Franken mehr zur Verfügung (50'000 SBF, 50'000 BAK und 20'000 Pro Helvetia, die neu vom BAK auch den Sockelbeitrag an die künstlerischen Membri übernimmt, s. u.). Eine deutliche Erleichterung für das Budget wird im übrigen die Übertragung von Venedig in die Verantwortung der PH mit sich bringen. Die personellen und materiellen Ressourcen verbleiben beim ISR und werden 2012 in Übereinstimmung mit den Anregungen der Evaluation insbesondere zur Intensivierung der Aktivitäten in Mailand verwendet werden.

Stiftungsrat und Comité exécutif, künftiger Direktor

Der Stiftungsrat traf sich im Frühling und im Herbst 2011 je zu einer Sitzung in Bern, während die Juli-Sitzung – wie inzwischen schon traditionell – in Rom stattfand und den Stiftungsräten u. a. die Gelegenheit bot, an den Abschlussveranstaltungen der Membri teilzunehmen und mit der Bibliotheca Hertziana / Max-Planck-Institut für Kunstgeschichte eine weitere wichtige Partnerinstitution des ISR in Rom kennenzulernen. Das Comité exécutif tagte jeweils im Vorfeld der Sitzungen sowie zusätzlich am 23. September vor der diesjährigen Jahresversammlung der AMA ISR in Lugano.

Zu den Hauptthemen aller Sitzungen gehörten neben Budget- und Finanzfragen, der Diskussion des Programms sowie der Ernennung der neuen Membri vor allem institutionelle Fragen, darunter die Evaluation, die Erneuerung der Leistungsvereinbarung, die Zukunft unseres Sitzes in Venedig, die Wiederbesetzung der Direktorenstelle, die Gespräche mit dem BBL bzgl. Bauvorhaben in Rom sowie die Bemühungen um einen Stipendienfonds.

Der Präsident hat sich in all diesen Belangen ausserordentlich für das Wohl des ISR engagiert, und dafür sei ihm an dieser Stelle herzlichst gedankt. Er hat insbesondere auch die aus den Mitgliedern des Stiftungsrats Jacqueline Burck-

hardt, Anne Keller, Philippe Mudry und Françoise Ninghetto sowie Mario Botta und Olaf Kübler zusammengesetzte Kommission zur Suche eines neuen Direktors präsiert. Auf der Grundlage ihrer Arbeit hat der Stiftungsrat in seiner Sondersitzung vom 21. Januar 2012 in Solothurn Michele Luminati, Professor für Rechtsgeschichte, Juristische Zeitgeschichte und Rechtstheorie an der Universität Luzern, ernannt. Seit 2009 ist er Mitglied der Wissenschaftskommission des ISR, wo er während eines Sabbaticals im März 2011 als Scholar in Residence eine hochkarätige Tavola rotonda organisiert hat (mehr dazu unten). Die ganze Equipe des ISR freut sich auf die künftige Zusammenarbeit mit Michele Luminati und gratuliert ihm von Herzen zur ehrenvollen Wahl.

PH und Venedig

Mit dem neuen Kulturförderungsgesetz des Bundes kommt es in der Aufgabenteilung zwischen BAK und PH zu verschiedenen Veränderungen, welche direkt oder indirekt auch das ISR betreffen. Die Nachwuchsförderung fällt ab 2012 in die Verantwortung von Pro Helvetia, welche, wie bereits angedeutet, den bisher vom BAK finanzierten Grundbeitrag an die künstlerischen Membri von je CHF 5'000 mit einer Erhöhung des Budgets garantiert.

Ausserdem übernimmt die PH vom BAK neu die Verantwortung für den Schweizer Auftritt an den Biennalen in Venedig. Dass es dabei zu einer engeren Zusammenarbeit zwischen PH und ISR_Venezia kommen würde, war absehbar und von Anfang an erwünscht, zumal im Hinblick auf das Begleitprogramm zum Pavillon. Dabei wurden verschiedene Szenarien erwogen: a) Take-over von ISR_Venezia durch Pro Helvetia während der Biennale-Dauer, b) gemeinsam erarbeitetes Projekt für das Begleitprogramm, c) das ISR betreut selbständig, aber in enger Absprache mit PH, das Begleitprogramm. Da PH früh eine gewisse Priorität für a) signalisierte, schlugen wir zunächst eine vollständige Übernahme durch die PH (d. h. inkl. Gästezimmer, Personal, Nebenkosten etc.) lediglich in dieser Zeit vor, während wir für die biennalefreien Monate die Idee verfolgten, längere Residenzen sowohl für KünstlerInnen wie für WissenschaftlerInnen auf der Basis eines Wettbewerbs auszusprechen, wobei diese Residenzen mit der Verpflichtung zur Bespielung des Spazio

Neuer Direktor des ISR ab Februar 2013

(Vorträge, Ausstellungen, Lesungen, Konzerte, Workshops) verbunden wären. Aufgrund der Parlamentsentscheide zeichnete sich dann ab, dass PH nur schwer in der Lage sein würde, die gemäss Evaluationsbericht für eine angemessene Bespielung der drei ISR-Standorte unabdingbare Erhöhung der Ressourcen zu bewilligen. Zur Entlastung schlug daher der Direktor der PH vor, das Spazio culturale gesamthaft vom ISR zu übernehmen, und zwar unter Einschluss der Residenzen sowie ohne Kürzung des bisherigen Beitrags an das ISR.

ISR_Venezia wird von Pro Helvetia übernommen

Direktion und Stiftungsrat des ISR haben diesem Vorschlag nach reiflicher Überlegung und in Absprache mit der Botschaft, mit welcher PH das Spazio weiterhin teilen wird, zugestimmt. Zum einen hatte die Evaluation klar bestätigt, dass das ISR mit den

verfügbaren Finanzmitteln seine Kräfte überstrapazieren würde, wollte es auch in Mailand und Venedig eine kontinuierliche Programmaktivität realisieren. Konzentration auf den Hauptsitz in Rom und Ausbau der Präsenz in Mailand schienen in dieser Lage die realistischere Lösung. Zum andern hat die neue Situation in einer globalen Perspektive den nicht zu unterschätzenden Vorteil, dass die Residenzen in Venedig, indem sie nunmehr direkt von der Pro Helvetia – welche auch den offiziellen Schweizer Beitrag gestaltet – betreut werden, für jüngere KünstlerInnen erheblich an Attraktivität gewinnen dürften (der Palazzo Trevisan als gefühlter ‘Vorhof’ der Biennale). Schliesslich wird das ISR nicht nur über seine Trägerorganisation PH, sondern auch durch aktive Mitwirkung in der Jury für die Residenzen dem Spazio von Venedig verbunden bleiben. PH hat ausserdem den Wunsch ausgedrückt, dass das ISR ab und zu ebenfalls die Räumlichkeiten in der Serenissima bespielt. Dies alles stimmt uns zuversichtlich.

Programm

S

echs Punkte scheinen im Rückblick für das Gesamtprogramm des ISR 2011 charakteristisch:

- Profilschärfung durch Bündelung verschiedener Aktivitäten unter einem Schwerpunktthema (“Music&Brain” und “ISR_[letteratura]”);
- damit verbunden vertiefte Zusammenarbeit zwischen den Bereichen Kunst und Wissenschaft;
- aktive Beteiligung der Membri an vielen Veranstaltungen;
- wichtige Impulse durch das Artists & Scholars in Residence-Programm;
- geringere Anzahl Ausstellungen, da ein Grossprojekt am Ende nicht wie vorgesehen realisiert werden konnte;
- internationale Tournee zweier Produktionen des ISR (“ISR_On Tour”).

(a)

Profilschärfung und Zusammenarbeit Kunst-Wissenschaft

Während in der ersten Jahreshälfte, angeregt von der Veranstaltung “La musica dell’inconscio”, die Thematik “Music&Brain” in transversaler Weise die künstlerische und wissenschaftliche Programmation des ISR in Rom inspirierte, galt im Herbst der Schwerpunkt der Literatur (“ISR_[letteratura]”): In einer Reihe von Begegnungen zwischen SchriftstellerInnen, ihren ÜbersetzerInnen und LiteraturwissenschaftlerInnen wurden Fragen wie das Verhältnis der Schweizer Schriftsteller zu Italien, Rom im Gedicht sowie die Besonderheiten von Exil- und Immigrationsliteratur reflektiert.

Die Vorteile der Zusammenführung mehrerer Veranstaltungen unter einem Leitthema liegen auf der Hand: Das Programm gewinnt zusätzlich an Profil, und das spezifische Potential des ISR, welches als einzige schweizerische Institution im Ausland sowohl über eine künstlerische wie über eine wissenschaftliche Abteilung verfügt, kommt auch gegen aussen zum Tragen.

Diese Schwerpunktbildung lässt noch immer genügend Raum für andere Veranstaltungen. Besonders hervorgehoben sei der grosse Kongress “Harald Szeemann in context”, der in enger gegenseitiger Absprache von Salvatore Lacagnina und Henri de Riedmatten zusammen mit dem Römer Kunstkritiker Stefano Chiodi konzipiert und organisiert wurde. Zehn Jahre nach der letzten von Szeemann geleiteten Biennale und im Jahr, in dem mit Bice Curiger die künstlerische Direktion der Biennale erneut in Schweizer Händen lag, vereinigte diese Tagung in der Lagunenstadt die weltweit besten Spezialisten zu Szeemann und seiner enormen Bedeutung für die zeitgenössische Kunst, insbesondere was die Rolle des Kurators betrifft.

(b) Beteiligung der Membri und Impulse durch Artists & Scholars in Residence

Die beiden thematischen Schwerpunkte wurden auch im Hinblick auf die Membri ausgewählt: Während die Reihe "ISR_[letteratura]", welche eine Abendveranstaltung mit der Artist in Residence Melinda Nadj Abonji einschloss, den beiden im Herbst neu eingetroffenen SchriftstellerInnen Sabine Gisin und Pascal Janovjak sogleich Gelegenheit zu wertvollen Begegnungen bot, waren an einem Hauptevent von "Music&Brain" – The Swiss Cube #3 SÌ, SÌ, SÌ! NO, NO! – die beiden Musiker Nicolas Field und Denis Schuler nicht nur konzeptionell, sondern auch aktiv als Schlagzeuger beteiligt. Alle Bands, die im Rahmen der Veranstaltung auftraten, waren von den künstlerischen Membri 2010/11 vorgeschlagen worden, und Claudia Comte hatte die Sala Elvetica für diesen Zyklus höchst attraktiv umgestaltet.

Die brennende Aktualität der Arbeit eines wissenschaftlichen Membro, der Juristin Begüm Bulak, motivierte desgleichen den Bereich Wissenschaft, eine Tavola rotonda zum Thema ihrer Dissertation, dem nicht nur in Italien hochbrisanten Verhältnis zwischen freier Meinungsäusserung und Unschuldsvormutung, zu organisieren. Da mit Michele Luminati ein ausgewiesener Rechtshistoriker und -theoretiker in der Wissenschaftskommission Einsitz hat, wurde er dazu eingeladen, während seines Sabbaticals als Scholar in Residence diese Tagung zu betreuen. Luminati stellte ausserdem Anfang April im Rahmen eines "Divano occidentale" (s. u.) unter dem Titel "La magistratura italiana: da sacerdoti della giustizia a custodi della Costituzione" den Membri und einem ausgewählten Publikum seine Forschungen zum italienischen Richteramt vor. Der zweite Scholar in Residence, Ruedi Imbach (Professeur d'histoire de la philosophie médiévale, Université Paris-Sorbonne, Marcel-Benoist-Preisträger 2001), war nicht nur Protagonist des von Dominik Perler und Henri de Riedmatten zu seinem 65. Geburtstag ausgerichteten internationalen Kongresses "Filosofare in lingua volgare", sondern trug auch wesentlich zu der von den wissenschaftlichen Membri im Juli organisierten Schlussveranstaltung "Open Doors_Research: Immagine e Realtà" bei, an die sich ein Tag später unter dem Titel "Open Doors_Arti: Rock the Casbah" die Ausstellung der künstlerischen Membri mit einem dem arabischen Frühling gewidmeten musikalischen Rahmenprogramm anschloss.

(c) Nur teilweise Realisierung eines Grossprojekts

Grosse Hoffnung hatte das ISR Anfang Jahr auf die Zusammenarbeit mit Christoph Büchel gelegt, einem der berühmtesten Schweizer Künstler, der für sein kühnes Ausloten der Grenzen zwischen Kunst und gesellschaftlich-politischer Realität bekannt ist und dessen Arbeit alle drei Standorte des ISR einbezogen hätte. Im Gespräch mit dem Künstler wurden von Salvatore Lacagnina (vgl. seinen Bericht unten) verschiedene vielversprechende Projekte entworfen, deren Realisierung während der 'anteprima' von ILLUMInazioni - ILLUMInations in Anwesenheit des Künstlers in Venedig energisch vorangetrieben wurde, die dann aber am Ende aufgrund politisch-administrativer Schwierigkeiten leider nicht bzw. nur in Ansätzen verwirklicht werden konnten. Das Hauptprojekt galt der Immigrationsproblematik ("Immigrant Shelters"): Zunächst in Venedig und dann eventuell auch in Mailand und in Rom hätten in Zusammenarbeit mit dem Roten Kreuz und unter der Obhut der Protezione civile Immigranten in unseren Ausstellungsräumen aufgenommen werden sollen (zum Vergleich sei auf Büchels Projekt "Piccadilly Community Center" in der Gallerie Hauser and Wirth London verwiesen). Eine heimliche Begehung der Biennale während der 'anteprima' mit einer Gruppe von Immigranten unter der Leitung des Roten Kreuzes bildete den Auftakt zu diesem Projekt. Die Bewilligung der Protezione civile liess dann freilich Monate auf sich warten, bevor schliesslich eine negative Antwort eintraf. Ein zweites Projekt beinhaltete die Produktion eines Biennale-Katalogs für Blinde ("Illuminations for the Blind"), wobei parallel dazu Führungen für Blinde durch die Biennale vorgesehen waren. Es blieb jedoch wegen mangelnder Resonanz der italienischen Blindenvereinigungen bei einer einzigen Realisierung. Der Katalog indessen ist in Englisch und Italienisch erstellt, und den Erlös aus dem Verkauf des Prototypen hat der Künstler freundlicherweise dem ISR zur Deckung der Produktionskosten überlassen.

(d) ISR_On Tour

Erstmals seit der Neuorganisation im Jahre 2005 sind im Berichtsjahr zwei Eigenproduktionen des ISR auf Tournee gegangen. Das anlässlich der Architekturbiennale 2010 in Venedig organisierte Projekt "Teaching Architecture: 3 Positions Made in Switzerland" mit drei Ausstellungen und drei Publikationen, welche im Wettbewerb des BAK "Die schönsten Schweizer Bücher 2010" ausgezeichnet worden sind und ein Ehrendiplom "Schönste Bücher aus aller Welt,

Leipzig 2011” erhalten haben, ist im September in Swissnex San Francisco im Rahmen des “Architecture and the City Festival” gezeigt worden. Damit zeitigt auch die Zusammenarbeit mit Swissnex erste konkrete Früchte.

Ausserdem wurde die Ausstellung “Black²” von Konstantin Grcic, welche von Beginn weg internationales Aufsehen erregt hatte, nach einer ersten Etappe in Berlin in 032c Workshop / Joerg Koch (April 2011) und einem Workshop zur Ausstellung an der HEAD in Genf (Mai 2011), im Oktober in Warschau im Museum für moderne Kunst gezeigt.

Unter den zahlreichen weiteren Aktivitäten, mit denen das ISR in der einen oder anderen Form verbunden war, sei zum Schluss die Präsentation der Dissertation unseres wissenschaftlichen Leiters über den Narzissmythos in der zeitgenössischen Kunst Ende September im prestigeträchtigen Ambiente von MAXXI B.A.S.E. vor grossem Publikum erwähnt.

Membri des akademischen Jahres 2010/11

Da für das akademische Jahr, über das hier zu berichten ist, fünf künstlerische und sechs wissenschaftliche Membri (darunter ein Mitglied für ein halbes Jahr) vom Stiftungsrat gewählt worden waren, konnte auch der Künstler Gilles Rotzetter, der im vorhergehenden Jahr aus gesundheitlichen Gründen verhindert war, in der Villa Maraini aufgenommen werden.

Die Gruppe, die um drei externe Mitglieder bereichert wurde, erwies sich aufs Ganze gesehen als besonders initiativer und kreativer Jahrgang, so dass der verstärkte Einbezug in die Programmgestaltung, wie oben skizziert, sich fast wie von selbst ergab. Die Bandbreite der durch die Membri vertretenen Disziplinen reichte von der antiken, mittelalterlichen und modernen Geschichte und Religionswissenschaft über die Kunstgeschichte bis zu Verfassungsrecht und vergleichendem Strafrecht, bzw. – im Bereich Kunst – von Malerei, Skulptur und Photographie über Installationen bis zu Komposition und Perkussion, wobei verschiedene Membri auch ausgeprägtes Interesse an römischer Architektur aller Jahrhunderte und ihrer Ornamentik zeigten.

Die Voraussetzungen für ein befruchtendes Gesprächsklima und den interdisziplinären

Austausch waren also von Anfang an gegeben, und entsprechend anregend verlief insbesondere der erste Abend des “Divano occidentale”, eines neuen Begegnungsformats, das wir in diesem Jahr erprobten und welches von dem in Zürich von Jörg Huber gepflegten Theorie-Sofa inspiriert ist (die italienische Bezeichnung

Divano occidentale als neues Begegnungsformat für Membri

nimmt Bezug auf ein Stück der römischen Tanzcompagnie MK, die im letzten Jahr im ISR aufgetreten ist). Als Ausgangspunkt für die genannte Begegnung hatten die Membri eine im Palazzo Sciarra

laufende Ausstellung über “Roma e l’antico. Realtà e visione nel ‘700” gewählt – eine Thematik, welche mit ihrer Referenz auf den “Grand Tour” zur Reflexion über den Wert eines Aufenthalts in Rom für heutige KünstlerInnen einlud und darüber hinaus ausgesprochen spannende Diskussionen über das Verhältnis von Original und Kopie auslöste.

Der Schweizer Rapper Grégoire Vuilleumier alias Greis, der im Januar/Februar 2011 während fünf Wochen im ISR an seinem neuen Album arbeitete, bereicherte diese Debatten mit engagierten Voten. Er nahm überhaupt am ganzen Institutsleben so aktiv teil, dass er gleichsam zu einem weiteren Membro wurde und dabei auch Gemeinschaftsprojekte mit Gilles Rotzetter und Reto Pulver entwickelte. Die Bedeutung dieses Aufenthalts für sein eigenes künstlerisches Schaffen hat er in einem Kurzbericht so festgehalten: “(..) Obwohl es nur eine kurze Zeit war, habe ich das Gefühl, dass ich als Künstler gewachsen bin. (...) Ich werde alles tun, damit ich in Zukunft vermehrt die Gelegenheit erhalte, in einem solchen Kontext arbeiten zu können, denn nicht nur wird die kreative Arbeit erleichtert, sie wird auf eine ganz andere Art möglich gemacht. Entsprechend würde ich allen MusikerInnen, KünstlerInnen und WissenschaftlerInnen nur wünschen, dass sie die Gelegenheit erhalten, am Istituto Svizzero di Roma zu verweilen und zu arbeiten”.

Auch ausserhalb der Villa Maraini waren die künstlerischen und wissenschaftlichen Membri dieses Jahres an zahlreichen Veranstaltungen in Rom und Italien beteiligt – erwähnt seien insbesondere Artissima Torino und Pastificio Cerere Roma (Reto Pulver), Salone del Mobile Milano und Art in box Roma (Hektor Mamet), Grand Tour del terzo Millennio (Quarta Edizione) an der Universität Roma Tor Vergata

(Marcel Henry und Valérie Koby), ein Workshop am Europäischen Hochschulinstitut in Florenz (Nadine Amsler), Ausstellung über Lorenzo Bartolini in Florenz (Grégoire Extermann), Konzerte im Pantheon und in S. Isidoro in Roma (Denis Schuler) bzw. in “Le Mura” Roma und am Festival Crisalide in Forli (Nicolas Field) sowie, im Nachgang zum Aufenthalt am ISR, eine Ausstellung in der Galerie von Marie-Laure Fleisch Roma (Claudia Comte) und im ISR_Milano (Reto Pulver). Ausserdem war ein Bild von Gilles Rotzetter während mehrerer Monate in der Schweizer Botschaft in Rom zu bewundern. Zu den Highlights des Gemeinschaftslebens gehörten wiederum die Cena delle Accademie im März sowie die Exkursion Ende März/Anfang April, welche in diesem Jahr in die südliche Hälfte Sardinien führte (inklusive Besteigung des Monte Tiscali) und von Begüm Bulak sowie insbesondere Reto Pulver höchst kompetent organisiert worden war.

Artists & Scholars in Residence 2011

Von den wichtigen Beiträgen, welche die drei diesjährigen Artists & Scholars in Residence zum Programm beigesteuert haben, war bereits oben die Rede. Es kann allgemein nicht genug betont werden, welche intellektuelle und menschliche Bereicherung für das Zusammenleben die Anwesenheit von Persönlichkeiten wie Michele Luminati (März 2011), Ruedi Imbach (Juni/Juli 2011) und Melinda Nadj Abonji (Oktober 2011) in der Villa Maraini bedeutet. Wie ihre Kurzberichte zeigen, ist der Gewinn dabei offenkundig wechselseitig. Gunhild und Olaf Kübler sei für die Ermöglichung des neuen Programms an dieser Stelle noch einmal herzlichst gedankt. Der Dank erstreckt sich auch auf die Fachstelle Kultur des Kantons Zürich, welche den Aufenthalt der Schriftstellerin Melinda Nadj Abonji, Trägerin des Schweizerischen und des Deutschen Buchpreises 2010, mit einem Beitrag unterstützt hat.

Öffentlichkeitsarbeit

Ein besonderer Höhepunkt des Berichtsjahres war ohne Zweifel die Begegnung zum Thema “Rom im Gedicht”, welche Anfang Oktober in der Villa Maraini zwischen dem Dichter Durs Grünbein und dem Literaturwissen-

schaftler Peter von Matt – beide nebst vielen anderen Auszeichnungen auch Träger des Ordens Pour le mérite – stattfand. Wir haben den unvergesslichen Abend zum Anlass genommen, um einen weiteren technischen Schritt nach vorne zu machen: Die Veranstaltung wurde aufgezeichnet und kann jetzt über unsere Homepage oder direkt auf Youtube abgerufen werden. Auch die Präsenz des ISR auf Facebook wur-

Das ISR auf Youtube und Facebook

de intensiviert und die Zusammenarbeit mit dem Ufficio stampa von Alessandra Santerini weitergeführt.

Die Resultate sind nicht zu übersehen: Es gibt kaum eine bedeutende italienische Zeitung, in der das ISR im Laufe des Jahres nicht einen oder mehrere Einträge hatte (Repubblica, Corriere della Sera, Sole 24 Ore, Messaggero, Giornale). Das Gemeinschaftsprojekt mit dem Swiss Institute in New York “Flags for Venice” wurde im T Magazine der New York Times vorgestellt. Auch in der Schweiz sind die Aktivitäten des ISR vermehrt auf Beachtung gestossen. Besondere Erwähnung verdienen der grosse Artikel von Axel Christoph Gamp in der NZZ vom 11. Juli 2011 sowie – im Zusammenhang mit der Jahresversammlung von AMA ISR in Lugano – die beiden Interviews im Corriere del Ticino vom 22. September 2011 und in der Radiosendung “Svizzera che vai” vom 26. September auf RSI Rete Uno. Ausserdem figurierte das ISR in Nicolas Vultiers Radiosendung “Quinze minutes: Crise financière, prochain arrêt, Rome” auf RSR La 1ère am 12. November 2011, und Aude Lavigne’s kulturelle Sendung “La Vignette” auf France Culture war am 28. Dezember 2011 dem künstlerischen Mitglied des ISR Delphine Reist gewidmet.

Erfreulich ist auch der stetige Fluss hochrangiger BesucherInnen am ISR. Im Laufe des Jahres konnten wir bei uns unter anderen die Präsidentin der EDK und Regie-

Prominente Besuche

rungsrätin des Kantons Freiburg Isabelle Chassot mit dem Generalsekretär der EDK Hans Ambühl, die Regierungsrätin des Kantons Zürich Regine Aeppli, den ehemaligen Bundesrat Pascal Couchepin, den Direktor der Zürcher Hoch-

schule der Künste ZHdK Thomas Meier, die Diplomatin Heidi Tagliavini, den Präsidenten der Schweizerischen Bankiervereinigung Patrick Odier und den CEO unserer Partnerbank BSI Alfredo Gysi sowie die Direktoren des Bundesamtes für Umwelt und für Energie Bruno Oberle und Walter Steinmann willkommen heissen.

Die Werbung für die Ausschreibung der Mitgliedschaft am ISR wurde ebenfalls verstärkt, um möglichst viele gute Anmeldungen zu bekommen. Am 18. November 2011 konnte der Schreibende auf Einladung des ZHdK-Direktors im Theater der Künste der ZHdK das ISR einem interessierten Publikum vorstellen und insbesondere die laufende Ausschreibung bekannt machen.

Personal

Beim Personal kam es im Berichtsjahr kaum zu Veränderungen. Einzig Angela Tagliaferri, die seit 1986 die Putzequipe verstärkt und damit seit dem Tod des Gärtners Vittorio die Dienstälteste in der Villa Maraini war, entschied sich im Sommer, angesichts der Unsicherheiten bzgl. der Pensionsreform frühzeitig in den Ruhestand zu gehen. Sie hat während Jahrzehnten hauptsächlich den vierten Stock mit der Direktionswohnung betreut, wofür ihr auch an dieser Stelle von Herzen gedankt sei.

Verschiedene Praktikantinnen haben im Jahre 2011 in den drei Bereichen Direktion/Administration, Kunst und Wissenschaft tatkräftig angepackt: Sandra Buholzer (Januar bis Juli), Tanja Mamone (Juli bis Oktober), Christine Bürgler (September bis Dezember) und Laura Niklaus (ab November 2011). Sie haben sich durchwegs hervorragend ins Team integriert und wichtige Aufgaben übernommen. Wir alle sind ihnen dafür sehr dankbar.

Finanzielles und Fundraising

Auch im Berichtsjahr konnte das ISR wiederum auf die Unterstützung durch das BAK zählen, welches insbesondere das grosse Projekt der Re katalogisierung der Bibliothek weiter förderte und die Ausstattung des ganzen Hauses mit einem – im Zeitalter von iPhone und iPad zunehmend unverzichtbaren – WLAN-Netzwerk ermöglichte. Der Sponsoringvertrag mit unserer Partnerbank BSI wurde um ein weiteres Jahr verlängert, und mit dem Kanton Wallis konnte ein Zusammenarbeitsvertrag unterzeichnet werden, der hauptsächlich die beiden Bereiche Wissenschaft und Kunst sowie die Verwendung von Walliser Produkten betrifft.

Das Forschungsprojekt des wissenschaftlichen Leiters Henri de Riedmatten, der zu 50%

als Post-Doc an seiner Habilitation in Kunstgeschichte arbeitet, wurde vom Schweizerischen Nationalfonds bewilligt, was das Budget des ISR vorübergehend etwas entlastet. Im Rahmen der Fundraising-Bemühungen haben wir unsere Räumlichkeiten nicht nur wiederholt für Firmenanlässe vermietet, sondern erstmals auch für eine Filmproduktion zur Verfügung gestellt: An drei Tagen im Oktober wurden in der Villa Maraini die Innenszenen des ZDF-Sonntagsfilms "Das Geheimnis der Villa Sabrini" gedreht (Produzenten Prof. Thilo und Bettina Kleine, Regie Marco Serafini, mit Simone Hanselmann, Armin Rohde, Nadeshda Brennicke, Rufus Beck, René Ifrah und Michael Mendl in den Hauptrollen). Wir sahen den Dreharbeiten angesichts des enormen technischen Aufwands zunächst mit gemischten Gefühlen entgegen, doch die gesamte Equipe ging mit derartiger Sorgfalt ans Werk, dass die Zusammenarbeit äusserst erfreulich verlief und wir bereits eine weitere Anfrage positiv beantwortet haben.

Ausgeglichener Jahresabschluss

Zusammen mit der für das ISR günstigen Entwicklung des Wechselkurses und einer weiterhin rigiden Kostenkontrolle haben die zusätzlichen Einnahmen bewirkt, dass das ISR trotz des einmal mehr negativen Ertrags des Stiftungskapitals ein fast ausgeglichenes Resultat für 2011 erzielen konnte.

Das Fundraising für das ISR dürfte in Zukunft im Übrigen auch dadurch erleichtert werden, dass Anfang 2011 die wichtige Bestätigung des Kantons Zürich eingetroffen ist, dass Schenkungen an das ISR nicht den kantonalen Schenkungssteuern unterliegen.

Publikationen

Die Aktivitäten des ISR haben sich 2011 wiederum in verschiedenen Publikationen niedergeschlagen. Im Bereich Wissenschaft sind vier Bände mit Akten von Kongressen, die ganz oder teilweise in der Villa Maraini stattgefunden haben, erschienen, während im Bereich Kunst für "Flags for Venice" eine schicke Kartensammlung angefertigt und im Hinblick auf die Schlussveranstaltung der künstlerischen Membri eine CD "Rock the Casbah" mit Booklet veröffentlicht wurde.

AMA ISR

Die noch junge Vereinigung der Mitglieder und Freunde des ISR (AMA ISR) blüht: Sie zählt inzwischen über 140 Mitglieder und hat 2011 ihr erstjähriges Bestehen mit einer sehr gut besuchten Jahresversammlung in Lugano gefeiert. Sinnigerweise begann der zweitägige Anlass auf dem weiterhin in Familienbesitz befindlichen Grundstück der Contessa Carolina Maraini-Sommaruga, wo deren Nachfahr Niccolò Lucchini zusammen mit seiner Frau Lisetta Lucchini-Riva die Teilnehmenden in der von Mario Botta umgebauten Fattoria Moncuchetto bei herrlichem Wetter begrüßte. Auch der Stadtpräsident Giorgio Giudici gesellte sich dazu und begrüßte die Gruppe. Der Hauptteil der Versammlung fand dann in der von der Stadt Lugano freundlicherweise zur Verfügung gestellten Sala degli Specchi in der historischen Villa Ciani statt. Zum reichhaltigen Programm gehörten die Begrüssungen durch den Regierungsrat Marco Borradori und den Direktor des Archivio storico Antonio Gili, die statutarische Mitgliederversammlung sowie ein von Alberto Nessi moderiertes Schriftstellertreffen, bei dem ehemalige Mitglieder des ISR aus ihren Werken vortrugen (bzw. vortragen liessen). Abgerundet wurde der lange Nachmittag durch ein Konzert des Klavierduos "Twin Keys" (Esther Flückiger und John Wolf-Brennan) und eine Cena im Grotto Mulino.

Jahresversammlung mit Schriftstellertreffen in Lugano

Am Tag danach begaben sich immerhin noch ca. 20 Teilnehmende mit dem Bus an unseren Sitz in Mailand, wo ihnen Valentina Sansone die rätselhaft schöne Ausstellung von Reto Pulver "Die Vertretung des Erschöpften" erschloss. Die Organisation der ganzen Veranstaltung war tadellos: Ausser der Präsidentin Danielle van Mal-Maeder gebührt dafür in erster Linie Manuela Wullschlegler Dank, welche sich um alle Belange mit grösster Umsicht bemühte.

Wissenschaftliche Aktivitäten des Direktors

(a) Forschungsprojekte
Bei dem vom SNF unterstützten Projekt "Grundriss der Geschichte der Philosophie: Philosophie der Kaiserzeit und der Spätantike – Ueberweg Reihe Antike, Band 5" kam es im Berichtsjahr zu einem personellen Wechsel: Dr. Magdalena Hoffmann wechselte Ende Juli an ein anderes SNF-Projekt in Bern. Ihre Nachfolge trat Dr. des. Andreas Schatzmann an, der dafür die wissenschaftliche Assistenz am ISR zumindest vorübergehend auf 25% reduzierte. Die Arbeiten an diesem Projekt schreiten dank der Unterstützung der Mitarbeitenden insgesamt planmässig voran. An den zwei wiederum in Rom durchgeführten Herausgebertreffen (21. Februar und 12. November 2011) wurden die eingegangenen Manuskripte besprochen und die nächsten Schritte erörtert. Für das Kyrillprojekt blieb erneut wenig Zeit übrig. Sie wurde in erster Linie zur Abfassung des Vortrags im Juni in Berlin verwendet, mit dem die neue Arbeitsstelle der Berlin-Brandenburgischen Akademie zur spätantiken Bibelexegese eröffnet wurde (s. u.). Ausserdem hat der Schreibende auch dieses Jahr an der Arbeitswoche der Kyrillgruppe auf der Ebernburg in Deutschland teilgenommen (14.–20. August).

(b) Vorträge
– *Laudationes* der drei Jubilare im Rahmen von "Orelli-Tag. Festakt aus Anlass des 80. Geburtstags von Prof. Dr. Walter Burkert, Prof. Dr. Heinrich Marti und Prof. Dr. Hermann Tränkle" am 2. Februar 2011 an der Universität Zürich.
– "Pythagoras von Samos. Zwischen Religion, Wissenschaft und Politik" im Rahmen der Tagung "Elemente - ΣΤΟΙΧΕΙΑ - ELEMENTA, Antike und moderne Naturwissenschaft zum Ursprung der Dinge" des Schweizerischen Althilologenverbands (SAV) am 17. März 2011 in Zürich.
– "Exegese als Kampfmittel in der Auseinandersetzung zwischen Heiden und Christen. Zum 'Sündenbock' von *Leviticus* 16 bei Julian und Kyrill von Alexandrien". Öffentlicher Abendvortrag im Rahmen der feierlichen Eröffnung des Akademienvorhabens "Die alexandrinische und antiochenische Bibelexegese in der Spätantike" am Montag, 20. Juni 2011, in der Heilig-Geist-Kapelle in der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin.

- “Approaching Pythagoras of Samos: Ritual, Natural Philosophy and Politics”. Vortrag im Rahmen der Tagung “On Pythagoreanism: VIII International Archai Seminar (IV Escola de Altos Estudos Archai/CAPES)” vom 22.–26. August 2011 an der Universidade de Brasília.
- Teilnahme an der Tavola rotonda über “L’arcobaleno dell’essenza umana” des Instituts für Angewandte Psychologie (IAP) der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW) im Convento Franciscano von S. Isidoro in Rom am 13. Oktober 2011.
- Moderation der Tavola Rotonda über “Cristianesimo/Cristianesimi nell’Antichità” zur Eröffnung des Akademischen Jahres 2011–2012 am Institutum Patristicum “Augustinianum” der Pontificia Universitas Lateranensis, Rom, am 14. Oktober 2011.

Publikationen

- Initiation – Death – Underworld. Narrative and Ritual in the Gold Leaves, in: Radcliffe G. Edmonds III (Hg.), *The ‘Orphic’ Gold Tablets and Greek Religion. Further along the Path*, Cambridge 2011, 219–256.
- Teilt Kaiser Julian die kritische Sicht auf monströse orphische Mythologeme mit den Christen? Beobachtungen zu *Adversus Galilaeos* fr. 4 Masaracchia (= *OF 59 F VII Bernabé* = Kyrill von Alexandrien *Contra Iulianum* 2,11), in: M. Herrero de Jáuregui / A. I. Jiménez San Cristóbal / E. R. Luján Martínez / R. Martín Hernández / M. A. Santamaría Álvarez / S. Torallas Tovar (Hgg.), *Tracing Orpheus. Studies of Orphic Fragments in Honour of Alberto Bernabé*, Berlin-Boston 2011, 77–83.
- Alexander of Aphrodisias, *De providentia*: Greek fragments and Arabic versions, in: D. Obbink / R. Rutherford (Hgg.), *Culture in pieces. Essays on Ancient Texts in Honour of Peter Parsons*, Oxford 2011, 277–301.
- Diskussionsbeiträge in: *Entre Orient et Occident: la philosophie et la science gréco-romaines dans le monde arabe. Entretiens préparés par Richard Goulet et Ulrich Rudolph et présidés par Christoph Riedweg* (Entretiens sur l’antiquité classique de la Fondation Hardt 57), Vandœuvres-Genève 2011, 40. 63f. 80. 81. 129f. 238. 273. 274. 320.
- Die Welt als Zahl. Christoph Riedweg über Pythagoras und seine heutigen Adepten. Essay, magazin (Die Zeitschrift der Universität Zürich) 20,2 (Mai 2011) 48f.
- Saluto, in: Bernhard Ehrenzeller / Peter Gomez / Constance Grewe / Andreas Kley / Markus Kotzur / Kerstin Odendahl / Benjamin Schindler / Daniel Thürer

- (Hgg.), *Vom Staatsbürger zum Weltbürger – ein republikanischer Diskurs in weltbürgerlicher Absicht*. Drittes Kolloquium der “Peter Häberle-Stiftung” an der Universität St. Gallen, Zürich-St. Gallen 2011, 1f.
- Med stoicismen og Platon mod de kristne. Filosofiske argumentationsstrukturer i Julians *Mod Galilæerne (Contra Galilaeos)*, in: N. A. Pedersen / J. Engberg / R. B. Hansen / Th. Rørbæk (Hgg.), *Kristendommens modstandere. Senantik antikristen polemik (Antikken og Kristendommen 9)*, København 2011, 173–214 (dänische Übersetzung eines 1999 erschienenen Artikels).
- Porfyr om Kristus og de kristne. En sammenligning mellem *De Philosophia ex oraculis haurienda og Adversus Christianos*, in: N. A. Pedersen / J. Engberg / R. B. Hansen / Th. Rørbæk (Hgg.), *Kristendommens modstandere. Senantik antikristen polemik (Antikken og Kristendommen 9)*, København 2011, 121–170 (dänische Übersetzung eines Artikels von 2005).

Akademische Dienstleistungen

- Im Berichtsjahr hat der Schreibende wie bereits 2010 regelmässig an den Sitzungen der Philosophischen Fakultät der Universität Zürich sowie des Universitätsrats der Università della Svizzera Italiana (USI) teilgenommen. Er hat im übrigen das Zweitgutachten zur Dissertation von lic. phil. Verena Vogel “Die übelste aller Frauen? Klytimestra in Texten von Homer bis Aischylos und Pindar” (Doktorprüfung am 4. März 2011 an der UZH) verfasst und ausserdem für den SNF sowie für verschiedene Stiftungen in Deutschland, Belgien und Israel Gutachten erstellt. Vgl. auch den Jahresbericht des Klassisch-Philologischen Seminars der UZH unter <http://www.klphs.uzh.ch/aboutus/berichte.html>.

Prof. Dr. Christoph Riedweg

Addendum: Elenco visite a Roma e Venezia

(a) Visite pubblico, politica, media, ecc. (in ordine cronologico)

Jean-Francois Kammer (Ambasciatore presso la Santa Sede, Roma/Ginevra); Commissione di valutazione dell'ISR: Prof. Eric Junod (Président de la Commission, théologie/histoire des religions, ancien recteur de l'Université de Lausanne, membro ISR 1973–75), Prof. Agostino Paravicini Bagliani (storia medievale, già membro del Consiglio nazionale della ricerca del Fondo Nazionale Svizzero, Losanna), Prof.ssa Simonetta Lux (storia dell'arte contemporanea, Sapienza Università di Roma, fondatrice del Museo laboratorio d'arte contemporanea alla Sapienza, Roma) e Luca Dal Pozzolo (vicepresidente della Fondazione Fitzcarraldo, Torino, direttore dell'Osservatorio Culturale del Piemonte); Gabriele Zanetti (revisore interno ISR, Lugano); Carlo Greppi (revisore PWC, Lugano); Reisegruppe RHZ unter Leitung von Timo Goldmann (Zürich); Dr. Francesco Sommaruga (avvocato, Roma), Massimo Agostinis (corrispondente, Radio della Svizzera tedesca, Roma) e Gabriele Fontana (corrispondente, Radio della Svizzera italiana, Roma); Mauro Moruzzi (SER, Bern); Anna Wenger (Chemolio Managment AG, Zürich); Isabelle Chassot (Conseillère d'Etat du canton de Fribourg, Présidente de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique) und Hans Ambühl (Generalsekretär der EDK, Bern); Pascal Couchepin (ancien Conseiller fédéral, Martigny); Robert Briner (avocat, Conches); Renzo Respini (avvocato, già presidente ISR, Lugano); Elena Wildi-Ballabio (Segreteria di lingua italiana, delegazione per la cura delle relazioni con il Parlamento italiano, Berna) con un gruppo del Consiglio di amministrazione di Migros Neuchâtel-Fribourg, accompagnato dal presidente del CdA l'Avv. Damien Piller (Fribourg) e dal presidente del Premio culturale l'Avv. Jean-Patrice Hofner (Val-de-Travers); Dott.ssa Gudrun Matt (Vicedirettrice, Forum Austriaco di Cultura, Roma); Roberto Lazzari und Tarkan Özküp (Director Private Banking Switzerland, Credit Suisse, Zürich); Dr. Alfredo Gysi (CEO BSI, Lugano), Patrick Odier (Président de l'Association suisse des banquiers, Genève), Dr. Beat J. Amman (Senior Executive Vice President BSI, Lugano), Dr. Alberto Lissi und Cataldo Castagna (Ernst & Young, Zürich); Geraldine Savary (Conseillère aux Etats pour le Canton de Vaud, Conseil de fondation ISR, Lausanne); Dr. Charles Kleiber

(Président du Conseil de fondation ISR, Lausanne), Jean-Pierre Dresco (architecte, Lausanne), Christophe Patthey (Portfoliomanager BBL, Bern) und Christiane Zieschang (Mitarbeiterin BBL, Bern), Prof. Salvatore Italia (già Direttore di dipartimento nel Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Roma) e Arch. Massimiliano Sabbatelli (Soprintendenza per i Beni Architettonici e Paesaggistici per il Comune di Roma, Roma); Luzi Schucan (Berufsberatung und -bildung, Flurlingen, membro ISR 1973/74); Elena Sommaruga e Dr. Marco Genoni (StrataTech, Lugano); Carlo Sommaruga (Conseiller national, Conseil de fondation ISR, Genève); Dr. h.c. Heidi Tagliavini (Diplomatin, EDA, Bern) mit Prof. Dr. Donatella Ferrari-Bravo (slavistica, Università di Pisa), Stefano Vescovi (Responsabile della sezione economica e commerciale, Ambasciata Svizzera di Roma), Peter e Maya Wanner (Addetto alla Difesa, Ambasciata Svizzera di Roma); Carolina Sommaruga (Roma) e Federico Sommaruga (Projektleiter/Manager Market Development Schweiz Tourismus, Zürich), Anna Sommaruga (géologue, Fribourg); Suzanne Werder (Segretario Generale della Fondazione Internazionale Balzan "Premio", Milano); Dr. Bruno Oberle (Direktor des Bundesamtes für Umwelt [BAFU], Bern); Regula Häfeli (Director, Head International Wealth Advisory, Bank Sarasin & Cie AG, Zürich) und Dr. Philipp Perren (Nobel & Hug Rechtsanwälte, Zürich); Regine Aepli (Erziehungsdirektorin des Kantons Zürich); Dr. Walter Steinmann (Direktor des Bundesamtes für Energie [BFE], Bern) mit Jean-Christoph Füg (Leiter Internationales BFE, Bern), Conradin Rasi (diplomaticher Mitarbeiter BFE, Bern) und Dr. Werner Leuthard (Leiter Fachstelle Energie, Departement Bau, Verkehr und Umwelt, Kanton Aargau, Aarau); Dr. Adriano Cavadini (Consulenze economiche e aziendali, Lugano); Christian Gut (Präsident der EMDO-Stiftung, Männedorf und Stäfa); Nicolas Vultier (journaliste reporter rubrique internationale RTS, Lausanne); Christoph Meran (Direttore Forum Austriaco di Cultura, Roma); Fabrizio Rindi (Presidente del Consiglio d'amministrazione Julius Bär, Milano) e Christian Gattiker (Chefstrategie und Leiter Research Bank Julius Bär, Zürich); Andrea Arcidiacono (Responsabile del programma Italia / Expo Milano 2015, Presenza Svizzera, DFAE, Berna) e Yves Morath (Chef desk étranger, Secrétariat général DFAE, Berne); Claude Roch (Conseiller de l'État du Canton de Valais, Chef du DECS– Département de l'éducation, de la culture et du sport, Sion) avec ses collaborateurs Jean-Marie Cleusix (Secrétaire général), François Bonvin (Secrétaire général adjoint), Jean-François Lovey (Chef

du Service de l'enseignement), Claude Pottier (Chef du Service de la formation professionnelle), Stefan Bumann (Chef du Service de la formation tertiaire), Jacques Cordonier (Chef du Service de la culture), Christian Nanchen (Chef du Service cantonal de la jeunesse) et Philippe Hatt (Chef du Service cantonal de l'informatique); Fr. Mícheál Mac Craith (guardiano, Collegio S. Isidoro, Roma); Aude Lavigne (journaliste France Culture/Radio France, Paris).

(b)

Visite arti & cultura

(in aggiunta alle visite legate alle manifestazioni sotto elencate, in ordine cronologico)

Sophia Bulliard (rédactrice en chef, www.daté.es, Genève); Irina Lorez (Choreographe/Tänzerin, Luzern); Tonatiuh Diaz (Tänzer/Choreograph, Luzern); Vincent Bozek (Tänzer/Dramaturg, Luzern); Alain Jenzer (Künstler, Bern); Dr. Hans Christoph von Tavel (Direktor ISR 1996–2000 und 2004/05, Yens); Domenico Ferrari (Musiker, Zürich, membro ISR 2008/09); Grégoire Vuilleumier alias Greis (Rapper, Bern); Maria Iorio (Künstlerin, Berlin, membro ISR 2008/09); Massimo Rocchi (Komiker, Basel); Frida-Marie Grigull (Künstlerbetreuung) und Dr. Joachim Blüher (Direktor Villa Massimo, Rom); Mirjam Kradolfer (Künstlerin, Rom/St. Gallen); Ross Birrell (artist, Glasgow); Damian Zangger (Architekt/Komponist/Trompeter, Zürich, membro ISR 2005/06); Cécile Hummel (Künstlerin, Basel, membro ISR 1990/91); Anne Walser (Filmproduzentin C-Films AG, Zürich), Cihan Inan (Regisseur, Zürich) und Christopher Buchholz (Schauspieler, Los Angeles); Doris Lasch (Künstlerin, Basel); Boris Rebetz (Künstler, Basel, membro ISR 2008/09); Ursula Ponn (Künstlerin, Bad Aibling); Johannes Straub (Dokumentarfilmer, München); Corina Marti (Musikerin, Basel), Daniel Rosin (Musiker, Basel), Viola Mationi (Musikerin, Basel) und Christoph Rudolf (Musiker, Basel); Jean-Luc Manz (Commission artistique ISR, Lausanne); Konstantin Grcic (Designer, München); Dr. Jacqueline Burckhardt (Kunsthistorikerin, Mitglied des Stiftungsrat des ISR, Zürich); Avv. Tommaso Cenci (casa editrice 66THAND2ND, Roma); Lukas Bär-fuss (Schriftsteller, Thun); Prof. Dr. Thomas Meier (Direktor ZHdK, Zürich); Dr. Matthias Frehner (Direktor Kunstmuseum, Bern) mit einer Reisegruppe der BKG (Bernische Kunstgesellschaft); Guillaume Perret (photographe, Neuchâtel); René Eisenegger (Bildhauer, Schaffhausen, membro ISR 1971/72) und Renate Eiseneg-

ger (Künstlerin, Schaffhausen); Vaclav Pozarek (Künstler, Bern); Andrée Julikà Tavares (artista, Lugano, membro ISR 2006/07) e Gianluca Monnier (artista, Lugano, membro ISR 2006/07); Durs Grünbein (Dichter, Berlin) mit seiner Frau Eva Sichel-schmidt sowie Via Lewandowsky (Künstler, Stipendiat Villa Massimo, Roma) und Mirjam Wittmann (Kunsthistorikerin, Basel/Berlin); Claire Nydegger (Künstlerin, St. Prex, membro ISR 1986/87) mit einer Gruppe von Studierenden des Master Architektur der HESSO von Fribourg im Rahmen einer Studienreise unter dem Titel "Dessiner la Ville"; Angela Marzullo (artiste, Genève, membro ISR 2009/10) et Melinda Amsler (historienne de l'art, Genève); Dr. Urs Staub (Bundesamt für Kultur, Bern); Anne Cuneo (écrivaine, Conseil de fondation ISR, Paris) et Françoise Ninghetto Jungo (MAMCO, Conseil de fondation ISR, Genève); Claudia Burschi (ISR Milano) e Jacqueline Wolf (ISR Venezia); Fabrizio Fracassi (Filmemacher, Basel); Florian Graf (Architekt/Künstler, Basel); Valerio Scamuffa (acteur, Genève); Olga Onrubia (actrice, Genève); Esperanza López (actrice, Genève); Claudia Comte (artiste, Lausanne, membro ISR 2010/11) avec Melodie Mousset (artiste, Los Angeles), Athene Galiciadis (Künstlerin, Zürich) et Zachary Sharrin (choreographer, Los Angeles); 18 studenti di arte e due professori dell'Università giapponese di Onomichi; Adam Szymczyk (Direktor Kunsthalle, Basel); Hadrien Dussoix (artiste, Genève, membro ISR 2009/10); Michel Gautier (peintre, Genève); Filipa Ramos (critica d'arte, Milano); Erina Cavalli (fotografa e designer, Locarno); Hektor Marmet (artista, Caslano, membro ISR 2010/11); Danh Vo (Künstler, Berlin); Ursula Mumenthaler (artiste, Genève, membro ISR 1991/92); Seraina Duveen (Tänzerin, Basel); Martha Monstein (Leiterin Abteilung Theater, Pro Helvetia, Zürich); Dida Guigan (musicienne, Beyrouth).

(c)

Visite scienze

(in aggiunta alle visite legate alle manifestazioni sotto elencate, in ordine cronologico)

Prof. Dr. Alberto Bernabé (catedrático filología griega, Universidad Complutense, Madrid); lic. ès lettres Matthieu Bernhardt (littérature française, Genève, membro ISR 2009/10); Dr. Noëlle-Laetitia Perret (histoire médiévale, Neuchâtel, membro ISR 2007/08); Prof. Dr. Tatiana Crivelli (Italianische Literatur, Universität Zürich); Prof. Dr. Konrad Osterwalder (Direktor United Nations University, Tokyo, vorher

Rektor der ETH Zürich); Prof. Dr. Stefanie und Max Martin-Kilcher (Institut für Archäologische Wissenschaften, Abt. Archäologie der Römischen Provinzen, Bern); Davide Nerini (étudiant histoire de l'art, UNIL Lausanne); Prof. Dr. Tamara Albertini (Associate Professor Department of Philosophy University of Hawaii, membro ISR 1987/88); Dr. William Duba (philosophie médiévale, Université de Fribourg); Prof. arch. Marc-Henri Collomb (USI_Accademia di Architettura di Mendrisio), Carlotta Fantoni (USI_Accademia di Architettura di Mendrisio) e arch. Enrico Molteni (USI_Accademia di Architettura di Mendrisio); Prof. Dr. Hans Rudolf Sennhauser (Mittelalterarchäologie, Prof. em. für Kunstgeschichte, Zürich) und Dr. Katrin Roth-Rubi (Mittelalter- und provinzialrömische Archäologie, Zürich); Prof. Dr. Sandro M. Moraldo (lingua tedesca/comparatistica, Università di Bologna); Prof. Dres. Christine Walde und Alfred Krovoza (Klassische Philologie bzw. Soziologie, Universität Mainz); Prof. Dr. Stefano Rodotà (già Presidente dell'Autorità garante per la protezione dei dati personali, Presidente della Commissione scientifica dell'Agenzia per i diritti fondamentali dell'Unione europea, prof. em. di Diritto civile della Facoltà di Giurisprudenza, Sapienza Università di Roma); Prof. Dr. Massimo Ceresa (Scuola Vaticana di Biblioteconomia, Vaticano); Prof. Dr. Axel Gampp (Kunstgeschichte/NZZ, Basel, membro ISR 1991/92, 1997/98); Dr. Markus Beyeler (Alte Geschichte, Universität Bern, membro ISR 2006/07); Prof. Dr. Aloys Winterling (Alte Geschichte, Humboldt-Universität zu Berlin); lic. phil. Silvan Mani mit einer Gruppe von Wettinger MaturandInnen; lic. phil. Giovanni Orelli (storico/scrittore, Bedretto); lic. phil. Florian Eitel (histoire, Université de Fribourg); Prof. Dr. Cornelia Isler-Kerényi und Prof. Dr. Hans Peter Isler (Archäologie, Zürich); Prof. Dr. Rudolf Brändle (Emeritus für Neues Testament und alte Kirchengeschichte, Universität Basel); Prof. Dr. Zoltan Molnar (Developmental Neuroscience, Oxford University); Prof. Dr. Ottavio Besomi (letteratura italiana, ETH Zürich); Dr. des. Demis Quadri (storia del teatro / Scuola di Dimitri, Minusio, membro ISR 2006/07); Prof. Dr. Daniela Taormina (filosofia antica, Università di Roma "Tor Vergata"); Prof. Dr. Christoph Graf (Geschichte/ehemaliger Direktor des Schweizerischen Bundesarchivs, Bern); Prof. Dr. Philippe Mudry (Président Commission scientifique ISR, Lausanne); Prof. Dr. Dominic J. O'Meara (philosophie antique, Université de Fribourg); Dr. Nicolas D'Andrès (philosophie antique, Genève, membro ISR 2008/09); Prof. Dr. Tristan Weddingen (Kunstgeschichte, Universität Zü-

rich, membro ISR 1997/98); Prof. Dr. Claudia Zey (Geschichte des Mittelalters, Universität Zürich); Prof. Dr. Pierre Widmer (droit civil comparé, Lausanne, membro ISR 1968/69); Prof. Dr. Michael Jakob (histoire et théorie du paysage, hepia/EPFL, Lausanne); Dr. Andrea Loprieno-Gnirs (Ägyptologie, Universität Basel) und Prof. Dr. Antonio Loprieno (Ägyptologie, Universität Basel, Präsident der CRUS, Mitglied des Stiftungsrats des ISR); Prof. Dr. Claudia Cieri Via (storia della critica d'arte, Sapienza Università di Roma); Dr. Bernard J. Marciniak OFM (storia della chiesa, Pontificia Università Antonianum, Roma) e Prof. Lorenzo Perilli (filosofia antica, Università di Roma "Tor Vergata"); Prof. Dr. Lorenz Baumer (archéologie, Université de Genève), Prof. Dr. Pierre Sanchez (histoire ancienne) et Dr. Michel Abersson (histoire ancienne, membro ISR 1985/86) avec un groupe d'étudiants d'archéologie et de l'histoire de l'antiquité de l'Université de Genève; workshop zu "CIL XVII 3: Miliaria Italiae" (Edition der Meilensteine in Italien im Rahmen des Corpus Inscriptionum Latinarum) mit den AlthistorikerInnen/EpigraphikerInnen Prof. Dr. Anne Kolb (Universität Zürich), Dr. Patrizia Basso (Università di Verona), Dr. Marco Buonocore (Presidente della Pontifica Accademia Romana di Archeologia, Roma), Prof. Dr. Alfredo Buonopane (Università di Verona), Dr. Piergiorgiana Grossi (Università di Verona), Prof. Dr. Giovanni Mennella (Università di Genova) und Prof. Dr. Granino Cecere (Università di Siena); Prof. Dr. Christian Windler (Direktor der Abteilung für Neuere Geschichte, Historisches Institut der Universität Bern); lic. phil. Patrick Michel (assyriologie, Genève, membro ISR 2007/8); Prof. Dr. Wolfgang Rother (Geschichte der Philosophie, Universität Zürich/Schwabe Verlag, Basel) mit den Mitarbeitenden des Ueberweg-Bandes "Grundriss der Geschichte der Philosophie, 19. Jahrhundert, Band 4: Italien" Prof. Dr. Gregorio Piaia (lettere e filosofia, Università di Padova), Prof. Dr. Gianni Paganini (storia della filosofia, Università del Piemonte Orientale, Vercelli), Prof. Dr. Federica Buongiorno (filosofia, Sapienza Università di Roma), Prof. em. Dr. Paolo Casini (filosofia, Sapienza Università di Roma), Prof. Dr. Beatrice Centi (storia della filosofia, Università di Parma), Dr. Emanuela Giacca (filosofia, Sapienza Università di Roma), Dr. Hans-michael Hohenegger (filosofia, ILIESI-Istituto del CNR, Roma), Prof. Dr. Germana Pareti (filosofia, Università di Torino), Prof. Dr. Stefania Pietroforte (filosofia, Sapienza Università di Roma), Prof. Dr. Gaspare Polizzi (filosofia, Liceo classico "Machiavelli", Firenze), Prof. Dr. Riccardo Pozzo (filosofia, ILIESI-Istituto del CNR,

Roma), Dr. Marco Sgarbi (filosofia, Università di Verona) und Prof. Dr. Daniela Steila (filosofia, Università di Torino); Prof. Dr. phil. Hans-Bernhard Schmid (Philosophie, Universität Basel); Prof. Dr. Maurizio Ferraris (filosofia teoretica, Università di Torino); Prof. Dr. Hédi Dridi (archéologie de la méditerranée antique, Université de Neuchâtel) et Prof. Dr. Marc-Antoine Kaeser (Directeur du Laténium – Parc et musée d'archéologie, Hauterive-Neuchâtel) avec un groupe d'étudiants d'archéologie de l'Université de Neuchâtel; lic. phil. Franziska Zaugg (Geschichte, Universität Bern); Prof. Dr. Hannes Rakoczy (Psychologie, Universität Göttingen); 30 étudiants du gymnase de Lausanne accompagnés par Pierre-André Jacquet (professeur de Latin et Grec) et Alexandre Burnier (latiniste Lausanne, membro ISR 2007/08); Prof. Dr. Einar Thomassen (Professor i religionsvitenskap, Universitetet i Bergen); Dr. Noémie Etienne (histoire de l'art, Genève); Dr. Adriano Giardina (musicologie, Université de Lausanne); Paola Ceresetti (corrispondente RSI Palazzo federale, Bern); Prof. Dr. Giulia Cantarutti (letteratura tedesca, Università di Bologna); Dr. Gunhild Kübler (deutsche Literatur, Zürich) und Prof. Dr. Olaf Kübler (ehemaliger Präsident ETH Zürich, Mitglied des Komitees AMA ISR); Prof. Dr. Ada Neschke-Hentschke (philosophie antique, Université de Lausanne); Besuch der TeilnehmerInnen der Studienwoche Rom der Zürcher Hochschule für Angewandte Psychologie ZHAW zum Thema "L'arcobaleno dell'essenza umana" mit Prof. Christoph Steinebach (Direktor ZHAW, Zürich), lic. phil. Anna Sieber-Ratti, Prof. Dr. Albert Schmucki (psicologia della vita spirituale, Pontificia Università Antonianum/Convento S. Isidoro, Roma) und Prof. Raniero Regni (pedagogia generale e sociale, LUMSA, Roma); Prof. Dr. Pia Stalder (département des sciences du plurilinguisme et des langues étrangères, Université de Fribourg); Prof. Dr. Aline Gohard (département des sciences du plurilinguisme et des langues étrangères, Université de Fribourg); lic. phil. Andrea Ponzetta (comunicazione, Istituto Studi Mediterranei, USI, Lugano); Prof. Dr. Claude Calame (langue et littérature grecques, directeur d'étude à l'EHESS, Paris/Lausanne); Dr. Nino Lordkipanidze (Archäologie, Georgisches Nationalmuseum, Tbilisi); Prof. Dr. Fernando García Sanz (storia contemporanea, direttore della Escuela Española de Historia y Arqueología en Roma); Prof. Dr. Dietmar Wyrwa (Kirchengeschichte/Patristik, Universität Bochum, Berlin), Prof. Dr. Christoph Horn (Praktische Philosophie und Philosophie der Antike, Universität Bonn) und lic. phil. Regina Fuchsli (Klassische Philologie, SNF-Projekt Überweg, Zürich); Jörg Zutter

PhD (USI_Accademia di architettura di Mendrisio); Dr. Matteo Campagnolo (numismatique, Musée d'Art et d'Histoire, Genève); Prof. Dr. Peter Brown (history, Princeton, Balzanpreisträger 2011) und Dr. Betsy Brown (history, Princeton); Dr. Alexandra Nigito (musicologia, Zurigo/Basilea, membro ISR 2006/07); Darius Karacsony (architecture, Lausanne); Prof. Dr. Christoph Franck (teoria dell'arte e dell'architettura, USI_Accademia di Architettura di Mendrisio) e Angela Windholz (Responsabile Biblioteca, USI_Accademia di Architettura di Mendrisio); Prof. Dr. Beniamino Caravita (Ordinario di istituzioni di diritto pubblico, Sapienza Università di Roma); Dr. Carla Mazzarelli (USI_Accademia di Architettura di Mendrisio); Dr. Letizia Tedeschi (Direttore dell'Archivio del Moderno di Mendrisio, USI_Accademia di Architettura di Mendrisio).

(d) Ospiti a Venezia Letizia Fiorenza (Sängerin, Uster, membro ISR 1991/92); Katharina Suske (Musikerin, Bern) und Gerhard Annen (Künstler, Bern); Rosmarie Baumann-Ott (Künstlerin, Zürich); Ivo Bizozzero (Geschichte, Mels); Christy Doran (Musiker, Luzern); Snues Voegelin (Künstler, Basel); Prof. Fabio Soldini (letteratura, Lugano); Istvan Balogh (Künstler, Zürich); Dr. Nanni Baltzer (Kunstgeschichte, ETH Zürich, membro ISR 2002/03); Denise Zaru (histoire de l'art, Université de Lausanne); Stefan Gritsch (Künstler, Zürich); Prof. Dr. Franz Zelger (Kunstgeschichte, Universität Zürich) und Marianne Zelger (Musikkritikerin NZZ, Zürich); Giulia Piscitelli (artista, Napoli); Prof. Isa Stürm (Architektur, ETH Zürich); Andrea Thal (Kuratorin von "Chewing the Scenery" an der Biennale d'Arte 2011 in Venedig, Zürich), Dr. Urs Staub (BAK, Bern, verantwortlich für die Schweizer Beiträge an der Biennale d'Arte 2011 in Venedig); Jean Paul Felley (Co-Directeur, CCS Paris); Hans-Ulrich Probst (Journalist, DRS 2, Zürich); Sandi Paucic (Projektleiter Biennalen, Pro Helvetia, Zürich); Marianne Burki (Leiterin Abteilung Visuelle Künste, Pro Helvetia, Zürich); Giovanni Carmine (Direktor, Kunsthalle St. Gallen, Mitarbeiter der Direktorin der 54. Biennale Bice Curiger); Ruth Geiger (Presseleiterin, Diogenes Verlag AG, Zürich); Esther Schneider (Redaktionsleiterin Literatur, Schweizer Radio und Fernsehen SRF, Zürich); Jean-Claude Falciola (Président, Fondation de l'Elysée, Lausanne) et Béatrice Helg (artiste, Genève); Peter Haerle (Kulturchef Stadt Zürich); Ives Bisang (Project Manager Foreign Affairs, Stadt Zürich).

Durs Grünbein, Ludovisischer Traum

Unveröffentlichtes Gedicht, während eines Aufenthalts am ISR im Juni 2011 entstanden.

LUDOVISISCHER TRAUM

*Gaukler sind sie, die römischen Möwen. Ihr Gelächter
Am Morgen weckt Tote auf, wenn sie wie Kinder
Um ihren Schlafbaum toben, die höchste der Pinien.
Einmal aufgestört, liefert der Traum seltsame Wünsche.
Etwa den: weich auf Matratzen gebettet, hoch oben
Im buschigen Schirm einer Pinie zu liegen, so himmelsnah,
Daß die Gedanken treiben auf den Wärmebildern der Stadt.
In großen Zügen geht es von Hügel zu Hügel und zurück
Im Meeresrauschen, das den Irrtum der Möwen erklärt.
Dabei war unter uns alles grün. Ein Ludovisischer Thron
Aus Rhododendren und Oleander. Am Sonnenhang
Klebten wir wie das Geld – seit Lukullus, Sallust
Garant für das Kostbarste einer Stadt: ihre Vegetation.
Riesige Gärten waren einst da, wo heut Parkhäuser gähnen.
Was aber suchten die Möwen auf den Palmen – und wir,
Komische Vögel wie sie, Rom-Träumer, neu im Quartier?*

© Durs Grünbein, 2011



Head of Arts Programme

Un passo fuori dal cubo...

Abbiamo tracciato una traiettoria e procediamo lungo un tragitto non senza aggiustamenti, adattamenti, disponibilità. Ma anche le illuminazioni impreviste – come le frenate più o meno brusche – appartengono a una direzione precisa, a una disponibilità strutturale che coltiviamo ogni giorno, per essere pronti a imbatterci in una strada nuova, alla quale non avevamo pensato.

Potremmo forse dire che il 2011 ha segnato un passo ulteriore fuori dal cubo e dentro la realtà. Era il cammino tracciato sin dal primo progetto che ho curato all'ISR, quel *The Swiss Cube*, giunto nel 2011 alla sua terza edizione, di cui allora, nel 2009, dicevamo che non era un cubo, non era quello che sembrava, ma un modo per riappropriarci della nostra libertà.

Di molti progetti, almeno di quelli più sperimentali, potremmo dire che andrebbero osservati con attenzione, perché non sono quello che sembrano. Così *The Swiss Cube #3* non è stato soltanto una serie di concerti. Tutti gli artisti membri dell'ISR, quattro artisti visivi e due compositori e musicisti, hanno selezionato un gruppo musicale o un performer. *The Swiss Cube* è stato uno specchio indiretto del gruppo di artisti che si è incontrato nel 2011-2012 a Roma, nella residenza di Villa Maraini, una simulazione di comunità attraverso l'invito e il sostegno al lavoro di altri artisti. Come dire che il "si" impersonale è l'unica possibilità del singolare, se non è un singolare narcisistico di poco conto. E come tutte le costruzioni di senso comune ha fatto emergere conflitti e caratteri che hanno influenzato questo tempo romano, fino alla serata conclusiva, *Rock the Casbah*, dove il gigantismo individuale ha prevalso su tutto, accompagnato da una colonna sonora raffinata, dalla musica contemporanea all'elettro pop, tutta improntata a una sorta di solidarietà sonora e umana al Mediterraneo ribelle di quella che oggi è già passata alla storia come "primavera araba". Il cubo

non è stato comunque un recinto protettivo, ma un'agorà di complicate relazioni, scelte, discussioni, negoziazioni.

Per la quantità e la qualità di pubblico, potremmo dire che in questo 2011 l'ISR ha dimostrato una tendenza progressiva all'interno del tessuto culturale italiano, romano segnatamente, che rende ancora più appassionante il lavoro attuale.

... dentro la realtà

È inutile nascondere che il programma 2011 aveva come suo perno strutturale la proposta rivolta a Christoph Büchel di realizzare progetti in tutte le sedi dell'ISR: Roma, Milano e Venezia.

I molti impegni dell'artista hanno reso la prima fase del percorso piuttosto complessa. Le aspettative erano molte da parte dell'Istituzione, pari forse ai timori, per le attenzioni che i media svizzeri e non solo hanno spesso dedicato alle sue opere.

Büchel ci ha proposto 5 progetti che poi si sono svolti nel periodo dal 3 giugno al 25 novembre 2011 sotto forma di azioni non autorizzate:

AA: *Immigrant guided tours*: una serie di visite guidate alla Biennale di Venezia e a Venezia destinate a 11 profughi di 11 nazionalità diverse, tra i 63 appena giunti al centro di accoglienza temporanea di Iesolo.

Abbiamo realizzato un solo tour, grazie alla collaborazione della Croce Rossa, che gestisce il centro di accoglienza.

AB: *Blind guided tours*: una serie di visite guidate per non vedenti alla Biennale d'arte di Venezia. Anche in questo caso siamo riusciti a organizzare una sola visita per un unico non vedente, condotta da una guida per vedenti autorizzata dalla Biennale per un gruppo di una ventina di vedenti tra i visitatori della Biennale.

BB: *Illuminations for the blind*: transcodificazione in braille del catalogo della Biennale di Venezia, in nove volumi braille. Venti copie saranno donate a biblioteche e associazioni di non vedenti.

BBB: *Blind book seller*: il progetto prevedeva la presentazione del volume da parte di alcuni non vedenti accompagnati durante tutti i weekend della Biennale di Venezia. Siamo riusciti a organizzare una sola presentazione.

BA: *Pigeon food seller*: all'ingresso ai Giardini, un venditore ambulante ha venduto grano per piccioni in cartocci ottenuti dalle pagine strappate del catalogo della Biennale

di Venezia ogni sabato e domenica per 12 giornate per tutta la durata della Biennale.

C: *Immigrant shelters*: l'ISR ha offerto le sue tre sedi a sostegno del programma di accoglienza temporanea per immigrati, per sostenere l'emergenza che dall'inverno del 2010 ha colpito l'Italia e l'Europa. Con il contributo fondamentale della Croce Rossa Italiana, che avrebbe organizzato non soltanto la permanenza dei migranti ma anche tutte le attività di integrazione necessarie alla prima accoglienza, abbiamo stilato numerosi progetti per la Protezione Civile, che per conto del Ministero dell'Interno gestisce e coordina l'emergenza.

Purtroppo, quando sembrava tutto concordato, la Protezione Civile ha rifiutato di riconoscere il nostro centro, con le motivazioni che si trattava di accogliere solo poche decine di persone.

È utile sapere che per ogni immigrato ospitato, una struttura riceve un contributo di 200 euro al giorno (che l'Istituto avrebbe donato alla Croce Rossa e in parte reinvestito per sostenere ulteriori produzioni artistiche).

L'alternativa che ci si poneva era quella di creare delle installazioni, come pure Büchel ha fatto in passato, che sono più semplici ricostruzioni di luoghi, anche se straordinarie nell'iperrealismo.

Senza approfondire eccessivamente in questa sede, è evidente il legame concettuale dei progetti tra loro. C'è il turismo di massa tipico di Venezia e il turismo di massa del mondo dell'arte e dei visitatori delle mostre, c'è l'immigrazione che si ostinano a chiamare clandestina, come forma di viaggio ben più cogente. C'è l'utilità dei libri, la retorica dell'accessibilità alle informazioni, c'è la figura del non vedente-veggente. C'è la cooperazione e la sostenibilità, nel senso che molti progetti potevano, potrebbero essere soltanto l'inizio di una responsabilità più ampia delle istituzioni d'arte e culturali in genere, che dovrebbe poi proseguire nel futuro.

Ma è arte, non è politically art correct. È un'arte che si inserisce nelle contraddizioni, nelle ambiguità, nei sentimenti positivi e negativi che convivono e non possono essere pacificati in una sintesi buonista e consolatoria, che non porta da nessuna parte, e che gli artisti hanno sempre lasciato volentieri ai filosofi. E c'è soprattutto la nostra incapacità, i nostri tentativi falliti, i tempi ristretti (anche dalla nostra inesperienza), i timori che rallentano, c'è un patrimonio di conoscenze straordinario nel quale ci siamo addentrati e che abbiamo acquisito attraverso gli errori, che sono l'ovvio dell'esperienza, attraverso momenti di difficoltà e diverse sensibilità personali.

Ma perché tutto potesse funzionare al meglio, questi progetti non sono stati oggetto di una comunicazione al mondo dell'arte. Sono accaduti, come accadono molte altre cose, in silenzio. Perché i mezzi di comunicazione hanno oggi un potere troppo spesso asimmetrico e incontrollabile, e non si voleva in alcun modo che la retorica della comunicazione di quel grande evento mediatico che è una biennale (e sicuramente la Biennale di Venezia), triturasse l'autentica forza di questi progetti. Anche questo rapporto con i media, è stato parte del progetto.

Potrei raccontare della totale invisibilità dei clandestini in mezzo alle migliaia di *professionisti* dell'arte che si aggiravano tra i padiglioni dei Giardini. Della *insicura non curanza* della povera ragazza che si è trovata un non vedente nel gruppo del suo primo tour pomeridiano, o delle reazioni di Domenico, che ripeteva "quest'arte non mi parla di niente", mentre fermava decine di persone per mostrargli con orgoglio la loro incapacità di "vedere" i nove volumi in braille del catalogo della Biennale: *Illuminations for the blind*.

Dovrei dire sicuramente che Büchel ha allargato il nostro spazio mentale, ci ha costretti a sobbarcarci (e si è sobbarcato) quantità di lavoro incredibili, in grande silenzio, senza neppure la possibilità di dire e spiegare il perché. Ma essendo un rapporto annuale mi fermo qui e ringrazio tutti i protagonisti di questa avventura, e in particolare Enrico Santinelli del Centro di Jesolo della Croce Rossa Italiana e Marco Accorinti della Direzione Generale della Croce Rossa Italiana, che hanno sostenuto con grande disponibilità e professionalità il progetto.

Bandiere

Non privo di difficoltà, *Flags For Venice* è stato anche un piccolo progetto che abbiamo realizzato con il Swiss Institute di New York. Un'installazione di 12 bandiere tra le calli che dall'Arsenale conducono ai Giardini attraversando corso Garibaldi.

Bandiere che sparivano, sostituite dai panni stesi ad asciugare, a poche ore dall'inaugurazione, e i meandri della burocrazia di Venezia, dove non è possibile fare alcun intervento "artistico" nel corso della Biennale senza richiesta ufficiale con sei mesi di anticipo e relativa autorizzazione del Comune e della Biennale stessa. Ci siamo riappropriati di uno spazio.

Aspettavamo un solerte vigile urbano o poliziotto municipale che sia, con cui discutere se una bandiera con un cuore è arte e una coppia di lenzuola non lo sono. Sarebbe stato un buon esercizio di modestia convincere il vigile ipotetico che l'arte non è qualcosa di più speciale del bucato quotidiano. Anzi che le nostre bandiere, per un errore tecnico si attorcigliavano ai fili del bucato, perché nel nostro sperimentare continuo, abbiamo spesso perso di vista la concretezza della massaia.

Ma ancora una volta ho descritto soltanto le conseguenze dello scendere in strada, con mezzi semplici, animati da buon senso e il desiderio del vento fresco della laguna, con 12 bandiere che ondeggiano, a rappresentare comunità fittizie o reali, possibili orientamenti di una nuova ri-aggregazione possibile.

Questa la lista degli artisti e i titoli delle opere che hanno prodotto per questo evento: Jonathan Horowitz, *Israeli/Palestinian Flag*; Thomas Julier, *Qualsiasi*; Daniel Knorr, *Flag Of A Work (Stolen History - Statue of Liberty)*; Ahmet Ögüt, *Flag For All Missing Persons In The World*; Lisa Oppenheim, *Flag Commemorating Three Small Acts of Revolution, Depicting The Star Positions Above Them*; Mai-Thu Perret, *Classic Migraine Flag*; Luigi Presicce, *Veneficorum et mystica colentium ordo (Order of Magicians and Mystics)*; Rob Pruitt, *Bombs Bursting In Air*; Gerwald Rockenschaub, *What Do You See?*; Lorenzo Scotto di Luzio, *Immigrants' Flag*; Mika Tajima, *The Coming Community*; Danh Vo, *Silk Flag*.

Venezia: arte e scienza

L'intensa stagione veneziana si è aperta e conclusa in forma di parole. Nei primi mesi una serie di incontri dal titolo *I was driven on and on*, curati da Filipa Ramos, che è riuscita a coinvolgere un'ampia comunità di studenti universitari.

Il 14 e il 15 novembre, il convegno internazionale *Harald Szeemann in context*, ha segnato inoltre la prima vera collaborazione con il settore scientifico, dall'elaborazione concettuale alla realizzazione.

Certo anche in *I was driven on and on* la presenza di autorevoli rappresentanti del mondo universitario faceva pensare a progetti del nostro settore scientifico, ma questa è una storia che riguarda i confini tra le pratiche, e merita altri approfondimenti.

Sicuramente il convegno dedicato alla figura del grande curatore svizzero a dieci anni dalla sua ultima Biennale di Venezia, e nell'anno dell'acquisizione dell'archivio di Maggia, da parte del Getty Research Institute, è stato per noi un esempio di come le conoscenze, le relazioni e le energie dei due settori dell'ISR possano contribuire a rendere più complessi i nostri progetti.

E non sapevamo ancora con certezza, che si sarebbe trattato del nostro ultimo anno di attività a Venezia (si veda rapporto del direttore), un anno intenso che certamente lascerà un'eredità di pubblico e relazioni molto utili a Pro Helvetia per le loro attività.

Milano

In contrappunto all'intensità veneziana, la sede di Milano ha sofferto la non realizzazione dell'*Immigrant Shelter* di Büchel. Ma tra *Letters on sale* – un progetto sulla grafica e la tipografia tra la Svizzera e Milano che ha incluso la mostra *Types We Can Make* a cura di ECAL e una conferenza sulla grafica al Politecnico di Milano con il co-curatore Ludovic Balland, Angelo Benedetto (Head of Graphic Design ECAL, Losanna) e François Rappo (Head of Master Art Direction ECAL, Losanna) – e la mostra di Reto Pulfer "Die Vertretung des Erschöpften" (membro ISR 2010/11), che hanno aperto e chiuso la stagione, l'ISR a Milano ha visto una costante crescita di attenzione da parte del pubblico e dei media persino sorprendente. Tanto da spingerci sempre più a immaginarlo come luogo di sperimentazioni interdisciplinari che ci consentono di toccare le varie anime della città.

Molto interessante è stata anche la collaborazione con l'Hangar Bicocca, una delle maggiori Fondazioni milanesi, che ha ospitato *La Stazione* di Herbert Distel, un'opera di musica *ambient* diffusa per la prima volta dal vivo e registrata proprio alla Stazione di Milano nel 1987, che ha concluso il progetto *I was driven on and on*: un ulteriore tassello di congiunzione tra le sedi dell'ISR.

Lingua e traduzione

La traduzione è per noi un elemento culturale fondamentale che in occasione di una serie di incontri in collaborazione con il Festival Babel di Bellinzona ha ben sintetizzato, in ambito letterario, lo sforzo di mescolare e

mettere insieme culture e discipline differenti, di aprire le sfere chiuse delle discipline e creare ponti, traduzioni possibili.

Per extraBabel, l'ISR e il Festival di letteratura e traduzione Babel hanno invitato autori e traduttori a lavorare insieme. La collaborazione di quest'anno ha puntato sulla promozione della traduzione e delle letterature svizzere, parallelamente a una riflessione sulle scritture dell'esilio e dell'immigrazione.

A Roma, dopo l'incontro con il poeta Derek Walcott e il traduttore Matteo Campagnoli, l'autrice palestinese Adania Shibli ha incontrato la sua traduttrice Monica Ruocco a settembre. Nel mese di ottobre, Roberta Gado Wiener ha incontrato le scrittrici Melinda Nadj Abonji (Artist in Residence ISR 2011) e Dragica Rajčić nell'ambito del secondo e ultimo appuntamento con extraBabel all'ISR.

Roberta Gado Wiener ha lavorato con Melinda Nadj Abonji alla traduzione del suo ultimo libro e ha tradotto in italiano brani inediti dall'ultima opera di Rajcic proprio nel corso della sua residenza all'ISR.

Il racconto doveroso dei progetti di Christoph Büchel ha allungato parecchio questo testo, e non posso più approfittare della pazienza del mio unico lettore, che invito a usare queste pagine come fossero una dichiarazione di metodo, da utilizzare insieme alle sue personali libertà, per rintracciare nel nostro programma i molteplici fili narrativi che si dipanano tra i progetti, che altro non sono, in fondo, che una catena di ipotesi.

Nel caso qualcuno dicesse: "avete sbagliato questo e quello!" risponderei che sono completamente d'accordo, anzi "abbiamo sbagliato molto di più!". Ma non conosco una via per arrivare alle cose se non facendo errori.

Ringraziamenti

S

oltanto ancora un doveroso ringraziamento a Christina Meier (che ha sostituito per quasi un anno Elena Catuogno in congedo di maternità) preziosissima collaboratrice, di straordinarie qualità umane e professionali.

Salvatore Lacagnina



Head of Research Programme

Rapport d'activités 2011

Le programme du secteur scientifique pour l'année 2011 fut conçu selon une volonté d'explorer - sur une période donnée - un ou deux thèmes majeurs, susceptibles de se décliner selon diverses formes et de favoriser le dialogue entre art et science. En conséquence, une telle position devait embrasser non seulement des projets de création et d'organisation des différents secteurs de notre institution mais aussi satisfaire aux collaborations nationales et internationales ainsi qu'opérer un choix parmi les propositions externes susceptibles de s'intégrer en son sein.

Music&Brain

« Music&Brain » s'est proposé de questionner l'acte de la création musicale et les diverses modalités de sa perception, de l'écoute à la mise en scène sur le vif, du processus d'élaboration individuel à la perception collective. Ainsi, un cycle de conférences, de rencontres et de concerts entre musicologie, neurosciences, psychanalyse et art – entre réflexion et performance, théorie et pratique – de Bach à la musique électronique contemporaine, a occupé de façon transversale la programmation artistique et scientifique de l'ISR à Rome, au cours du printemps 2011.

La première contribution du secteur scientifique à « Music&Brain » fut une conférence du professeur de musicologie Joachim Hinrichsen (Université de Zürich) sur le problème du contrepoint romantique chez Franz Schubert et Johann Sebastian Bach. Cette intervention fut suivie d'un récital de piano présentant des œuvres de Bach, Schubert et Liszt, brillamment interprétées par le jeune pianiste romain Giuseppe Mentuccia.

« Music&Brain » s'est clos par un second événement du secteur scientifique, « La musica dell'inconscio ». Partant des surprises de l'inconscient, la rencontre porta sur le thème de la créativité, entre art, neurosciences et psychanalyse ; deux pianistes proposèrent une improvisation musicale instantanée construite à partir de quelques notes choisies de manière aléatoire par l'auditoire : le but fut d'approcher une des dimensions du processus de créativité d'une composition musicale, à travers la remise en jeu synchronique d'un thème musical de base, d'une façon chaque fois nouvelle à travers l'interaction de deux pianistes, eux-mêmes compositeurs. Pour témoigner de ce processus et le rendre lisible, l'activité cérébrale de ces deux artistes fut captée par un dispositif d'analyse de la cohérence électroencéphalographique (EEG), mis au point et commenté par le prof. Olaf Blanke (Brain Mind Institute, EPFL). Cette expérience musicale fut discutée par les professeurs Pierre Magistretti (Brain Mind Institute, EPFL), et François Ansermet (Hôpitaux Universitaires de Genève). La manifestation fut couronnée le soir suivant par « Les années de pèlerinage » (première année : la Suisse/deuxième année : l'Italie) de Franz Liszt, exécutées de façon magistrale par Orazio Sciortino, jeune pianiste originaire de Syracuse, en présence notamment de l'ancien Conseiller fédéral Pascal Couchepin.

ISR_ [letteratura]

La collaboration entre les deux secteurs selon cette même formule s'est prolongée durant l'automne 2011 autour de la littérature. Un cycle de conférences et rencontres entre écrivains, poètes, traducteurs et hommes de lettres a permis de susciter de nombreuses réflexions sur les littératures suisses, les écritures de l'exil et de l'immigration ou encore les images et diverses représentations de l'Italie et de Rome, dans la prose comme dans la poésie.

« Sguardo al Sud » fut à ce titre la première manifestation organisée par notre secteur, abordant la question des images littéraires de l'Italie au sein de la littérature suisse de langue allemande, de 1861 à nos jours. L'événement étudiait avec un intérêt particulier les écrivains Kuno Raeber (1922-1992, membro ISR 1977/78) et Max Frisch (1911-1991), dont nous fêtons en 2011 le double anniversaire de la naissance et de la mort. En hommage à ce dernier, le film « Max Frisch Citoyen » de Matthias von Gunten (version italienne) fut projeté en soirée.

« Roma in poesia » associa le célèbre poète allemand Durs Grünbein à Peter von Matt – professeur émérite de littérature allemande à l’université de Zürich et essayiste – en un dialogue ayant pour but d’explorer les diverses représentations de Rome dans la poésie. Partant du dernier recueil de poésie de Grünbein « Aroma: Ein römisches Zeichenbuch », tous deux présentèrent et discutèrent certains passages tirés de textes littéraires abordant de façon significative la question de l’image de Rome, de l’Antiquité à nos jours.

Harald Szeemann in context

Le point fort de la collaboration entre les secteurs scientifique et artistique au cours de l’année 2011 fut sans conteste l’élaboration commune du colloque international « Harald Szeemann in context ». Ce dernier fut conçu et réalisé comme une entreprise d’enrichissement réciproque, entre pratiques curatoriales et histoire de l’art contemporain. Le colloque analysa l’expérience personnelle et culturelle d’Harald Szeemann, la nouvelle figure de curateur qui à travers lui s’affirma sur la scène internationale entre les années soixante et septante et son évolution au sein du système de l’art contemporain. A travers les contributions de chercheurs et critiques internationaux « Harald Szeemann in context » put aborder de façon critique la nature duelle des activités d’Harald Szeemann – entre la profession de curateur indépendant et celle de spécialiste lié aux institutions – et examiner l’héritage qu’une telle figure a transmis aux nouvelles générations de curateurs, notamment dans le cadre des pratiques curatoriales les plus récentes. Une dernière partie de cet événement fut consacrée aux investigations conduites par de jeunes chercheurs au sein des Archives Harald Szeemann, acquises par le « Getty Research Institute » en 2011, de même qu’aux échanges fructueux entre Szeemann et l’Italie. La publication des actes de ce colloque est prévue pour l’année à venir.

Scholars in Residence et membri ISR

La possibilité d’accueillir désormais dans nos murs des « Artists/Scholars in Residence » de renom marque de même l’opportunité – en passe de devenir une tradition – d’organiser avec eux des événements touchant à leur

domaine de prédilection. Les membres de l’ISR se trouvent aussi impliqués dans de telles initiatives, dans la mesure du possible et selon leurs propres intérêts de recherche. Ainsi, avec le concours de Michele Luminati (Université de Lucerne/Scholar in Residence ISR 2011) et Begüm Bulak (Université de Genève/membre ISR 2010/11), se tint une table ronde – « Diritto di cronaca vs presunzione d’innocenza » – réunissant journalistes et professeurs de droit suisses et italiens.

En prévision du séjour de notre second « Scholar in Residence ISR 2011 », Ruedi Imbach (Université Paris Sorbonne - Paris IV/Prix Marcel Benoist 2001), éminent historien de la philosophie médiévale, le secteur scientifique mit sur pied avec le concours de Dominik Perler (Humboldt-Universität zu Berlin), lui-même résident une année auparavant, un colloque international intitulé « Filosofare in lingua volgare ». Dans le cadre de ses multiples échanges et discussions avec les membres comme le staff de l’ISR, il faut encore mentionner la participation à titre d’intervenant de Ruedi Imbach à la journée d’études organisée par tous les membres scientifiques de cette année : « Immagine e Realtà ».

En guise de conclusion il convient de signaler la belle collaboration entre l’ISR, the British School at Rome, la Galleria nazionale d’arte moderna e contemporanea e eikones-Bildkritik, pôle de recherche national de l’université de Bâle consacré à la critique de l’image : « L’immagine che siamo : faccia, persona, ritratto e identità », organisé sous le patronage scientifique de Gottfried Boehm (eikones-Bildkritik/Université de Bâle), dont les actes seront également publiés prochainement.

Projet de recherche ISR/Post-Doc 50%

La recherche du soussigné « Le portrait féminin en voile. Une histoire picturale du voile à la Renaissance en Italie » bénéficie depuis mai 2011 du soutien du Fonds national suisse de la recherche scientifique dans le cadre d’un encouragement de projet d’une durée de 3 ans, sous la direction de Victor Stoi-chita (Université de Fribourg). Il en résulte que le soussigné est désormais au profit d’un contrat d’assistant docteur de recherche FNS à 50% auprès de la chaire d’histoire de l’art moderne et contemporain de l’Université de Fribourg. Cette fonction nouvelle présuppose la poursuite de la recherche post-doctorale initiée auparavant

ainsi qu'une activité ponctuelle d'enseignement (séminaire de Master) d'une durée d'un semestre par an dans les deux années à venir.

Publication

Narcisse en eaux troubles. Francis Bacon, Bill Viola, Jeff Wall

Rome, l'ERMA di Bretschneider, Protea 1, 2011, 238 pp., 103 ill., ISBN: 978-88-8265-614-0, prix : € 35,00. Recensions, in : La Revue de l'art, n°174/2011-4, pp. 106-107 ; Les lettres et les arts. Cahiers suisses de critique littéraire et artistique, octobre-décembre 2011, p. 36 ; Il giornale dell'arte (online), 28.09.2011, www.ilgiornaledellarte.com/articoli/2011/9/110320.html

Conférences

Francis Bacon/Bill Viola

Sapienza Università di Roma, novembre 2011. Deux conférences dans le cadre du cours d'histoire de la critique d'art de Claudia Cieri Via.

Francis Bacon. Autoritratti "dé-facés"

British School at Rome, octobre 2011. Dans le cadre du colloque international : L'immagine che siamo: faccia, persona, ritratto e identità (Istituto Svizzero di Roma/British School at Rome/Museo Hendrik Christian Andersen).

Narcisse en eaux troubles. Francis Bacon, Bill Viola, Jeff Wall

Museo nazionale delle arti del XXI secolo (MAXXI), Roma, septembre 2011. Présentation de l'ouvrage éponyme avec les interventions de Marc Bayard (directeur de la collection Protea/Mobilier national, Paris), Stefano Chiodi (Università di Roma Tre) e Maria Grazia Messina (Università di Firenze), et de l'auteur.

Narciso in acque torbide. Da Ovidio a Bill Viola

Sapienza Università di Roma, mars 2011. Conférence dans le cadre de l'école doctorale en Sciences de l'Interprétation et de la Production Culturelle (doctorat de recherche en histoire de l'art) sous la coordination d'Antonio Iacobini.

Dr. Henri de Riedmatten

Produzioni

Fino al 21 01
Venezia_arti

Ulrich Kirchhoff.
Radical Mix in Hanoi. Typological Transformations

AFFLUENZA (DAL 10.01 AL 21.01) 60

Nell'ambito del ciclo di mostre
Teaching Architecture: 3 Positions Made in Switzerland.

Fino al 12 02
Roma_arti

Black²
An exhibition concept by Konstantin Grcic

AFFLUENZA (DAL 10.01 AL 12.02) 500

Una produzione ISR.

20 01
Venezia_arti

Katharina Suske: Mi palpita il cor
Cantate e brani strumentali dell'epoca barocca

Anne Schmid (canto), Katharina Suske (oboe barocco),
Daniel Rosin (violoncello), Ivano Zanenghi (liuto).

AFFLUENZA 110

Opere di: Giuseppe Sammartini, Alessandro Scarlatti,
Alessandro Piccinini, Giovanni Zamboni Romano,
Georg Friedrich Händel.

12 02 - 07 05

MUSIC & BRAIN



Music & Brain indaga l'atto della creazione musicale e le diverse modalità della sua percezione, dall'ascolto alla messa in scena dal vivo, dal processo di elaborazione individuale alla ricezione collettiva. Un ciclo di conferenze, incontri, concerti, tra musicologia, neuroscienze, psicanalisi e arte, tra riflessione e performance, teoria e pratica, da Bach all'elettronica contemporanea, occupa in modo trasversale la programmazione artistica e scientifica dell'ISR a Roma nella primavera 2011.

12 02
Roma_arti



Ensemble Vide_Teoreme

Concerto

Wendy Ghysels (violino), Matteo Mela (chitarra),
Roberto Molo (voce recitante), Noëlle Reymond
(contrabbasso), Béatrice Zawodnik (oboe), Denis Schuler
(membro ISR 2010/11) (programmazione), Petra Krausz
(adattamento), Dorian Rossel (regia), Noémie Etienne
(consulenza testi)

Opere di: Johann-Sebastian Bach, Daniele Bravi, Ada Gentile,
Denis Schuler, Salvatore Sciarrino.

Con il sostegno di Città, Repubblica e Cantone di Ginevra e SIS
Schweizerische Interpretenstiftung.

AFFLUENZA 100

17 02 - 13 10



I WAS DRIVEN ON AND ON

I was driven on and on è un programma curato da Filipa Ramos, articolato su quattro eventi nelle tre sedi dell'ISR, che indaga le possibilità di dialogo tra chiusura interiore e desiderio verso l'altro. Queste due forze contraddittorie appaiono fondamentali per comprendere un tratto ricorrente della creazione artistica e della riflessione critica negli intellettuali svizzeri e non, attraverso l'analisi delle modalità secondo cui questi articolano una relazione tra i territori intimi e familiari e quelli esterni ed estranei, nel dialogo tra il nuovo e il conosciuto.

17 02
Roma_arti



#1
Paolo Virno_E così via, all'infinito

Presentazione del suo nuovo libro "E così via all'infinito. Logica e antropologia" (Bollati Boringhieri 2010)

Introduzione di Felice Cimatti, professore di Filosofia del Linguaggio all'Università della Calabria.

AFFLUENZA 50

17 02
Venezia_scienze

Blaise Cendrars, presenza dello scrittore 50 anni dopo

Convegno internazionale

A cura di **Rino Cortiana** (Università Ca' Foscari di Venezia).

Intervengono: **R. Cortiana** (Università Ca' Foscari di Venezia),
J. Flückiger, (Universität Bern/Direttore CEBC),
C. Leroy (Université Paris Ouest-Nanterre La Défense),
A. Cuneo (Zürich/Genève), **J. Risset** (Università Roma Tre).

In collaborazione con l'**Università Ca' Foscari di Venezia**,
Sezione di Francesistica e il **Centre d'Etudes Blaise Cendrars**
(Universität Bern/Archives littéraires, Bibliothèque nationale
suisse).

AFFLUENZA 80

09 03 - 02 04
Milano_arti

Letters on Sale_Changing Design + Print + Use

Un progetto a cura dell'ISR e di Ludovic Balland.

**Part 1_Types We Can Make. A Selection of Contemporary
Swiss Type Design**

Mostra a cura di **ÉCAL** Ecole cantonale d'art de Lausanne

AFFLUENZA 500

Politecnico di Milano 07 04 **A stream of fonts. Swiss contemporary typefaces**

Incontro con: **Ludovic Balland**, co-curatore del progetto e
graphic designer, Basel; **Angelo Benedetto**, Head of Graphic
Design ECAL, Lausanne; **François Rappo**, Head of Master Art
Direction ECAL, Lausanne. *Introduce:* **Salvatore Lacagnina**,
responsabile programma artistico ISR.

AFFLUENZA 200

10 03 - 28 04
Roma_arti



Music & Brain

THE SWISS CUBE #3
SI, SI, SI! NO, NO!

Un progetto articolato su 11 performance di musicisti
selezionati dagli artisti membri dell'ISR 2010/11.

- 10 03** **Claudia Comte** *Scansione/Tensione* (2011), design per
The Swiss Cube #3
Honey for Petzi (selezionato da Claudia Comte)
Fantazio Gang (selezionato da e con la partecipazione di
Denis Schuler)
- 16 03** **Kassette** (selezionato da Gilles Rotzetter)
Plastique De Rêve (selezionato da Claudia Comte)

- 30 03** **Marcia Moraes e Egil Sæbjörnsson** (selezionato da Reto Pulfer)
Reto Pulfer
Bjørnar Habbestad (selezionato da e con la partecipazione di
Nicolas Field)

- 12 04** **Max Pizio Quartet** (selezionato da Hektor Mamet)
Kjetil Møster & Clayton Thomas (selezionato da e con la
partecipazione di Nicolas Field)

- 28 04** **Ned Collette** (selezionato da Nicolas Field)
Frank Williams and the Ghost Dance (selezionato da e con la
partecipazione di Denis Schuler)

Con la collaborazione di **Snob Production**, Roma.
www.swisscube.it

AFFLUENZA 1300

15 03 - 02 05
Venezia_arti



I WAS DRIVEN ON AND ON

#2
Archivi – cosa, come e perché?

- 15 03** **La composizione di un archivio**
Harald Szeemann Archive: Tobia Bezzola (curatore, Kunsthau
Zürich)
Collection Herman and Nicole Daled: **Patrizia Dander** (curatore,
Haus der Kunst, München)

- 22 03** **La creazione di un archivio**
Encyclopedia of Fictional Artists: **Koen Brams** (direttore, Jan
van Eyck Academie, Maastricht)
The Agency: **Kobe Matthys** (artista)

- 19 04** **L'archivio e la ricerca**
Introduzione di **Katia Mazzucco** (ricercatrice, IUAV, Venezia)
webdeleuze.com: **Richard Pinhas** (musicista)
Stanley Kubrick Archive: **Richard Daniels** (Head of Archive,
University of the Arts, London)

- 02 05** **L'archivio condiviso**
Freud Museum: **Michael Molnar** (Freud scholar)
Walter Benjamin Archive: **Ursula Marx** (ricercatrice, Walter
Benjamin Archive, Berlin)
Zentrum Paul Klee: **Christine Hopfengard** (Head of research
and archive, Zentrum Paul Klee, Bern)

AFFLUENZA 320

18 03
Venezia_arti

AFFLUENZA 70

Christy Doran's Bunter Hund
Concerto

C. Doran (chitarra elettrica e composizione), P. Draeger (fisarmonica), L. Friedli (batteria), J. Tauber (violoncello).

22 03
Roma_arti

AFFLUENZA 120

Derek Walcott e Festival Babel
Lettura e presentazione del festival di letteratura e traduzione

D. Walcott (Premio Nobel, Poet in Residence all'American Academy in Rome), M. Campagnoli (traduttore), V. Bianconi (direttore artistico Festival Babel).

29 03
Roma_scienze

AFFLUENZA 60

Diritto di cronaca vs presunzione d'innocenza
Tavola rotonda

A cura di Michele Luminati (Universität Luzern, Scholar in Residence ISR 2011).

Intervengono: Raffaele Fiengo (giornalista Corriere della Sera/Università di Padova), André Marty (corrispondente Tagesschau, Schweizer Fernsehen, Zürich), Nikos Tzermias (corrispondente Neue Zürcher Zeitung, Roma), Vincenzo Zeno-Zencovich (Università Roma Tre).

Introduzione di Begüm Bulak (Université de Genève, membro ISR 2010/11). *Moderazione:* Michele Luminati (Professore di storia e teoria del diritto, Universität Luzern).

In collaborazione con Lucernaiuris - Institut für Juristische Grundlagen e Universität Luzern.

04 - 06 04
Venezia_arti



I WAS DRIVEN ON AND ON

AFFLUENZA 180

#3
Screenings

04 04 Signers Koffer
Peter Liechti, 60', 1996

05 04 Der Rechte Weg
Peter Fischli e David Weiss, 52', 1983

06 04 Nomad's Land
Gael Metroz, 90', 2008

12 - 17 04
Milano_arti

AFFLUENZA 800

Ingenious Switzerland
Esposizione in occasione del Salone del Mobile 2011

Una piattaforma creata dalla Confederazione Elvetica, una scelta dei Premi federali di Design 2010, del Design Preis Schweiz 2010 e un'installazione scenografica di atelier oi (La Neuveville).

12 - 17 04
Milano_arti

AFFLUENZA 800

ECAL / EWO
Esposizione nel cortile in occasione del Salone del Mobile 2011

A cura di ECAL - Ecole Cantonale d'Art de Lausanne, sotto la direzione di Alexis Georgacopoulos e Tomas Kral, con progetti realizzati per EWO.

15 04
Roma_scienze



Music & Brain

AFFLUENZA 150

Franz Schubert e Johann Sebastian Bach. Il problema del "contrappunto romantico"
Conferenza del Prof. Hans-Joachim Hinrichsen (Universität Zürich) e récital di Giuseppe Mentuccia (pianoforte, Roma).

Récital con opere di: Johann Sebastian Bach, Franz Schubert, Franz Liszt.

26 04 - 05 06
Berlino_arti

[ISR_ON TOUR]

AFFLUENZA 600

Black?
An exhibition concept by Konstantin Grcic

Un riadattamento della mostra prodotta dall'ISR per 032c Workshop/Joerg Koch, Berlino.

02-03 05
Ginevra_arti

[ISR_ON TOUR]

AFFLUENZA 200

Day for Night
Workshop by Konstantin Grcic

A cura dell'ISR e di HEAD (Haute Ecole d'Art et Design, Genève) nell'ambito del Master of Art Design curato da Alexandra Midal.

06 - 07 05
Roma_scienze



La musica dell'inconscio

Improvvisazione scientifico-musicale e récital

Intervengono: **François Ansermet** (Hôpitaux Universitaires de Genève et Faculté de Médecine de l'Université de Genève), **Pierre Magistretti** (Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne, EPFL/Directeur Brain Mind Institute), **Olaf Blanke** (Brain Mind Institute, EPFL), **Richard Rentsch** (pianista, Lausanne), **Orazio Sciortino** (pianista, Siracusa).

Récital eseguito dal pianista **Orazio Sciortino**: Franz Liszt, *Années de Pèlerinage*, la Suisse et l'Italie.

In collaborazione con il **Brain Mind Institute** (EPFL) e l'**Istituto Freudiano**. Con il sostegno della **Fondation AGALMA**, Genève.

AFFLUENZA 180

26 - 27 05
Roma_scienze

Le pietre eloquenti di Roma

Conferenza del Prof. Klaus Bartels, Zürich.

Visita guidata alle iscrizioni da Piazza Colonna a Piazza Navona.

AFFLUENZA 70

31 05 - 05 06
Venezia_arti

Flags for Venice

In concomitanza con la 54.ma Esposizione Internazionale d'Arte di Venezia.

12 artisti internazionali invitati: **Jonathan Horowitz**, **Thomas Julier**, **Daniel Knorr**, **Ahmet Ögüt**, **Lisa Oppenheim**, **Mai-Thu Perret**, **Luigi Presicce**, **Rob Pruitt**, **Gerwald Rockenschau**, **Lorenzo Scotto di Luzio**, **Mika Tajima**, **Danh Vo**.

Una collaborazione tra **Istituto Svizzero di Roma** e **Swiss Institute New York**.

AFFLUENZA INAUGURAZIONE 250 Con il sostegno di **Pro Helvetia**.

03 06 - 25 11
Venezia_arti

Christoph Büchel

Cinque progetti in concomitanza con la 54.ma Esposizione Internazionale d'Arte di Venezia

1. **Immigrant guided tours** - Visite guidate alla Biennale d'arte per immigrati del Centro di accoglienza temporanea della Croce Rossa di Iesolo.
2. **Blind guided tours** - Visite guidate per non vedenti alla Biennale d'arte.
3. **Illuminations for the blind** - Transcodificazione in braille del catalogo della Biennale, in nove volumi braille.
4. **Blind book seller** - Presentazione del catalogo in braille da parte di un non vedente all'ingresso della Biennale.
5. **Pigeon food seller** - Un venditore ambulante, nei Giardini della Biennale, ha venduto grano per piccioni in cartocci ottenuti dalle pagine strappate del catalogo ufficiale della Biennale.

15 - 17 06
Roma_scienze

Filosofare in lingua volgare

Convegno internazionale in occasione dei 65 anni di **Ruedi Imbach** (Université Paris-Sorbonne - Paris IV/Prix Marcel Benoist 2001, Scholar in Residence ISR 2011).

Intervengono: **Dominik Perler** (Humboldt-Universität zu Berlin, Scholar in Residence ISR 2010), **Ruedi Imbach** (Université Paris-Sorbonne, Paris IV, Scholar in Residence ISR 2011), **Irène Rosier-Catach** (Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris), **Pasquale Porro** (Università di Bari), **Thomas Ricklin** (Ludwig-Maximilians-Universität, München), **Kurt Flasch** (Ruhr-Universität, Bochum/Mainz), **Catherine König-Pralong** (Université de Fribourg), **Irene Zavattero** (Università di Siena), **Luca Bianchi** (Università del Piemonte Orientale), **Tiziana Suarez-Nani** (Université de Fribourg), **Christophe Grellard** (Université Panthéon-Sorbonne, Paris I), **Marteen Hoenen** (Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg i.Br).

In collaborazione con **Sapienza Università di Roma** e **Université Paris-Sorbonne, Paris IV**. Con il sostegno del **Fondo Nazionale Svizzero per la Ricerca Scientifica**, l'**Université de Fribourg** e la **Humboldt-Universität zu Berlin**.

AFFLUENZA 70

21 06
Roma_arti

Trio Kraege
Concerto

Desmond-Bryan Kraege (violoncello), Malcolm-Killian Kraege (violoncello) e Vanessa-Róisín Kraege (pianoforte).

Opere di: Georg Friedrich Händel, Leoš Janáček, Niccolò Paganini, Rodion Schedrin, Gian Carlo Menotti.

Nell'ambito dello scambio internazionale tra **Festa Europea della Musica di Roma** con la **Fête de la Musique Lausanne**.

AFFLUENZA 70

27 - 28 06
Roma_arti

Pantheon (27 giugno)
Chiesa di Sant'Isidoro
(28 giugno)

Ensemble vocal de Poche: Oscure Voci
Concerti

Opere di: Claudio Monteverdi, Denis Schuler (con la partecipazione dell'Ensemble vocal Séquence), Claudio Monteverdi, Marco Frisina, Giovanni Guaccero.

Ensemble vocal de Poche: G. Waelchli (soprano), C. Presutti (soprano), A. Burgener (alto), C. Gauna (mezzo soprano), R. Favre (tenore), J. Caicompai (tenore), F. Sjollema (baritono), G. Perruchoud (basso).

Ensemble vocal Séquence: C. Cornu (soprano), M. Chabloz (alto), J. Spicher (tenore), N. Tavernier (basso), L. Gay (direttore).

Leila Shirvani (violoncello)

Con il sostegno di Città, Repubblica e Cantone di Ginevra, Fondation Nicati-de Luze e SIS Schweizerische Interpretienstiftung.

AFFLUENZA 200

07 07
Roma_scienze
OPEN DOORS

Open Doors_Research: Immagine e Realtà

Giornata di studi a cura dei ricercatori membri ISR 2010/11
Nadine Amsler, Begüm Bulak, Sebastian Geisseler, Marcel Henry, Valérie Kobi, Sandra Müller-Wiesner, Ariane Varela Braga, Grégoire Extermann.

Intervengono: R. Imbach (Université Paris-Sorbonne, Paris IV,

Scholar in Residence ISR 2011), J. Stein (American Academy in Rome), M. Fascetti (Università di Roma Tor Vergata), C. Canziani (Nomas Foundation, Roma), F. Ingold (Radio e Televisione della Svizzera Tedesca SF, Roma), A. Greco (Archivio Fotografico Toscano, Prato), M. Di Monte (GNAM, Roma), K. Koch (Cardinale/Presidente del Pontificio Consiglio per la Promozione dell'Unità dei Cristiani, Vaticano).

Progetto conclusivo dei membri universitari ISR 2010/11 ideato in collaborazione con il settore arti.

AFFLUENZA 40

08 07
Roma_arti
OPEN DOORS

Open Doors_Arti: Rock the Casbah

Mostra degli artisti membri ISR 2010/11 Claudia Comte, Nicolas Field, Hektor Mamet, Reto Pulfer, Gilles Rotzetter.

Progetto di musica live a cura di Denis Schuler e Noémie Etienne, con Céline Hänni, Damit ich Abreisen kann (Najat Suleiman, Yuji Noguchi, Françoise Rivalland, Anna Spina), Camiguzi, Kamilya Jubran, Maryam Saleh, Tamer Abu Ghazaleh, Zeid Hamdan.

Progetto conclusivo degli artisti membri dell'ISR 2010/11 ideato in collaborazione con il settore scienze.

AFFLUENZA 500

08 - 30 09
San Francisco_arti

Teaching Architecture: 3 Positions Made in Switzerland

Ripresentazione delle tre mostre prodotte dall'ISR per il Swissnex, San Francisco.

[ISR_ON TOUR]

08 09 Conferenza di Christoph Gantenbein, Raphael Zuber e Sandra Vivanco.

15 09 Conferenza di Louise Lov, Raveevarn Choksombatchai, Christoph Gantenbein e Ben Grant.

AFFLUENZA 600

17 09 - 05 11
Milano_arti

Reto Pulfer
Die Vertretung des Erschöpften
Mostra

Reto Pulfer (membro ISR 2010/11) presenta una nuova installazione per la sede milanese dell'ISR e una performance il 16 09.

AFFLUENZA 400

22 09 - 25 10

ISR_
[letteratura]

Nell'autunno 2011 prosegue la collaborazione tra i settori arti & scienze dell'ISR che si focalizza sulla letteratura. Un ciclo di conferenze e incontri tra scrittori, poeti, traduttori e letterati sviluppa una riflessione sulle letterature svizzere, le scritture dell'esilio e dell'immigrazione o ancora le immagini e varie rappresentazioni dell'Italia e di Roma nella prosa e nella poesia.

22 09
Roma_scienze

ISR_
[letteratura]

Sguardo al sud. Immagini letterarie dell'Italia nella letteratura svizzera di lingua tedesca dal 1861 ad oggi
Omaggio a Max Frisch (1911-1991) e Kuno Raeber (1922-1992)
Conferenza di Corinna Jäger-Trees (Schweizerisches Literaturarchiv, Nationalbibliothek, Bern).

Intervengono anche: Christiane Wyrwa e Matthias Klein (München), editori dello scrittore Kuno Raeber (1922-1992, membro ISR 1977/78).

Proiezione del film *Max Frisch Citizen* di Matthias von Gunten (versione italiana) con un'introduzione di Enrico Lombardi (RSI Radiotelevisione svizzera) e Anna Ruchat (traduttrice del film per la versione italiana).

In collaborazione con Schweizerisches Literaturarchiv, Nationalbibliothek, Bern e RSI Radiotelevisione svizzera.

AFFLUENZA 60

27 09
Roma_arti

ISR_
[letteratura]

extraBabel
Adania Shibli / Monica Ruocco

Incontro tra un'autrice di Babel, la palestinese Adania Shibli (London/Ramallah), e la sua traduttrice, Monica Ruocco (Palermo).

In collaborazione con il Festival di letteratura e traduzione Babel.

AFFLUENZA 40

03 10 - 06 11
Varsavia_arti

[ISR_ON TOUR]

Black²
An exhibition concept by Konstantin Grcic

Un riadattamento della mostra prodotta dall'ISR per Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie.

AFFLUENZA 1150

04 10
Roma_scienze

ISR_
[letteratura]

Rom im Gedicht / Roma in poesia
Incontro tra Durs Grünbein (Schristeller, Berlin) e Peter von Matt (Universität Zürich).

Con inedite poesie di Durs Grünbein "Ludovischer Traum" e "Lungotevere".

AFFLUENZA 100

In collaborazione con Accademia Tedesca Roma Villa Massimo.

06 10
Roma_arti

Trouble Rainbow: a non-happening evening
Claudia Comte / Athene Galiciadis / Melodie Mousset

Conversazione tra Valentina Sansone e le tre artiste e performance di Melodie Mousset e Zachary Sharrin, in occasione della presentazione del catalogo *Trouble Rainbow* (ed. Nero, Roma).

In concomitanza con la mostra **Trouble Rainbow** presso la Galleria Marie-Laure Fleisch, Roma.

AFFLUENZA 60

13 10
Roma_arti

Paolo Vignaroli / Alexandre Babel
Concerto

Paolo Vignaroli (flauto), Alexandre Babel (percussione, Genève).

Brani di: Denis Schuler (membro ISR 2010/11), Michael Pelzel, Nadir Vassena (membro ISR 2002/03), Bettina Schkrzypcak, Daniele Bravi, Ermanno Pradella e Claudio Perugini.

In occasione della 32a edizione di Nuovi Spazi Musicali - Festival di Musica Contemporanea, Roma.

AFFLUENZA 110

13 10
Milano_arti


I WAS DRIVEN ON AND ON

#4
Herbert Distel
La Stazione

Prima diffusione dal vivo in Italia all'Hangar Bicocca dell'opera, contributo essenziale nel campo della composizione musicale ambienteconcreta.

AFFLUENZA 110

20 - 22 10
Roma_scienze

ISR
British School at Rome
Museo H.C. Andersen

L'immagine che siamo: faccia, persona, ritratto e identità
Convegno internazionale a cura di **Gottfried Boehm** (eikones-Bildkritik/Universität Basel).

Intervengono: **K. Seelmann** (Universität Basel), **R. Ubl** (eikones-Bildkritik/Universität Basel), **T. Griffiero** (Università di Roma Tor Vergata), **G. Boehm** (eikones-Bildkritik/Universität Basel), **M. Di Monte** (Università di Roma Tor Vergata/LUISS, Roma), **M.G. Di Monte** (Galleria nazionale d'arte moderna, Roma), **P. Fabbri** (LUISS, Roma), **G. Pinna** (Università del Molise), **J. Woodall** (The Courtauld Institute of Art, London), **M. Squire** (King's College, London), **L. Schäfer** (Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg i.Br.), **H. de Riedmatten** (Istituto Svizzero di Roma), **E. La Rocca** (Sapienza Università di Roma), **B. Wittmann** (Internationales Kolleg für Kulturtechnikforschung und Medienphilosophie, Weimar).

In collaborazione con **eikones-Bildkritik** (Polo di ricerca nazionale di critica dell'immagine, Universität Basel), **The British School at Rome** e la **Galleria nazionale d'arte moderna e contemporanea**, Roma.

AFFLUENZA 80

25 10
Roma_arti

ISR_
[letteratura]

extraBabel
Melinda Nadj Abonji / Dragica Rajčić / Roberta Gado Wiener

Incontro delle scrittrici **Melinda Nadj Abonji** (Zürich, Artist in Residence ISR 2011) e **Dragica Rajčić** (Zürich) con la traduttrice **Roberta Gado Wiener**.

In collaborazione con il **Festival di letteratura e traduzione Babel**.

AFFLUENZA 60

25 10, 08 e 22 11
Venezia_
arti&scienze



AFFLUENZA 180

HARALD SZEEMANN in context_Screenings
Proiezioni

A cura di **Valentina Sansone**, in occasione del convegno **HARALD SZEEMANN in context**.

- 25 10** **Au revoir, M. Szeemann** di Marlène Belilos, 1968 (41'15")
- 08 11** **Verzauberung auf Zeit** di G. Meili e H. Müller, 1992 (76')
- 22 11** **Das Weite suchen – Harald Szeemann und die Kunst der Ausstellung** di David Wittenberg, 2006 (91')

03 - 04 11
Roma_scienze

ISR Roma
(3 novembre)

Biblioteca
della Camera dei Deputati
(4 novembre)

Le fonti e la storia. 150 anni di relazioni Svizzera-Italia 1861-2011

Convegno internazionale. Iniziativa dei progetti di ricerca **Documenti Diplomatici Svizzeri** e **Documenti Diplomatici Italiani**.

A cura di **Pietro Pastorelli**, **Nelly Valsangiacomo** e **Sacha Zala**.

Intervengono: **P. Pastorelli** (Documenti Diplomatici Italiani), **R. Heckner** (Dipartimento federale svizzero degli affari esteri), **L. Lotti** (Università di Firenze), **C. Moos** (Universität Zürich), **I. Garzia** (Università di Bari), **M. Cerutti** (Université de Genève), **N. Valsangiacomo** (Université de Lausanne), **G. Kreis** (Universität Basel), **G. Perona** (Università di Torino), **H. Jost** (Université de Lausanne), **L. Tosi** (Università di Perugia), **M. Kuder** (Dizionario storico della Svizzera), **M. Colucci** (Università della Tuscia), **S. Zala** (Documenti Diplomatici Svizzeri, Bern, membro ISR 2004/05).

In collaborazione con **Documenti Diplomatici Svizzeri**, **Documenti Diplomatici Italiani**, **Ambasciata di Svizzera in Italia** e **Ministero degli Affari esteri – Unità Analisi**, **Programmazione e Documentazione Storico-Diplomatica**.

Con il patrocinio del **Presidente della Camera dei Deputati**.

AFFLUENZA 40

14 - 15 11
Venezia_
arti&scienze

Fondazione
Querini Stampalia

HARALD SZEEMANN in context
Convegno

Un progetto di **Stefano Chiodi**, **Salvatore Lacagnina** e **Henri de Riedmatten**.

- 14 11** **L'invenzione della mostra: dal museo alla biennale**
Intervengono: **C. Riedweg**, **I. Lüscher** (artista), **U. Szeemann** (artista, membro ISR 2008/09), **S. Chiodi** (Università di Roma Tre), **S. Lacagnina**, **H. de Riedmatten**, **T. Bezzola** (Kunsthaus Zürich), **P. Ursprung** (Eidgenössische Technische Hochschule Zürich), **B. Wyss** (Staatliche Hochschule für Gestaltung Karlsruhe), **B. Curiger** (Direttrice Arti Visive, Biennale di Venezia 2011).
- 15 11** **Curating: in between**
Intervengono: **M. R. Texeira** (IHA – Universidade Nova de Lisboa), **P. Rigolo** (IUAV Venezia), **L. Conte** (Università di Pisa),

Produzioni



AFFLUENZA 200

G. Phillips (Getty Research Institute, Los Angeles), M. Dantini (Università del Piemonte Orientale), M. A. Staniszewski (Rensselaer Polytechnic Institute, New York State).

In collaborazione con la **Fondazione Querini Stampalia**.
Con il sostegno del **Fondo Nazionale Svizzero per la Ricerca Scientifica**.

29 11
Roma_scienze

AFFLUENZA 90

Crotone. Alla ricerca di una città dimenticata in Calabria
Conferenza del Prof. **Lorenz Baumer** (Université de Genève).

In collaborazione con l'Université de Genève.

Altre attività, Sostegni, Patrocini

25 19 10 - 23 01

ROVERETO, MART - MUSEO DI ARTE MODERNA E
CONTEMPORANEA DI TRENTO E ROVERETO

Mario Botta. Architetture 1960-2010

Mostra a cura di **Studio Mario Botta**, Lugano.

16 01

VENEZIA, TEATRO FONDAMENTA NUOVE

Irène Schweizer feat. Jürg Wickihalder

Concerto di **Irène Schweizer** (pianoforte), **Jürg Wickihalder** (sassofono).

19 01

MILANO, USI ALL'ISR_MILANO

Gli eroi greci di Angelo Brelich, cinquant'anni dopo

Conferenza del Prof. **Corrado Bologna**, Istituto di studi italiani,
Università della Svizzera italiana.

Altre attività, Sostegni, Patrocini

21 01

MILANO, ISR

Sergio Libis. Fotografo a Milano 1956-1995

Presentazione del catalogo e della mostra a cura del m.a.x.
museo Chiasso.

Interventi di **Nicoletta Ossanna Cavadini**, **Alberto Bianda**,
Giovanna Calvenzi, **Lucia Vecchia**, **Donatella Sartorio**, **Sergio Libis**.

25 01

ROMA, CASA DELLE LETTERATURE

Incontro per ricordare la scrittrice Alice Ceresa

Interventi di **Tatiana Crivelli**, **Letizia Paolozzi** e **Monika Schüpbach**.

17 - 26 02

MILANO, CENTRE CULTUREL FRANÇAIS DE MILAN

Omaggio a Francis Reusser

La finestra sul cinema svizzero francofono è dedicata a Francis
Reusser: *Seuls*, *Le Grand Soir* e incontro con il regista Francis
Reusser, *Derborence*, *Voltaire et l'affaire Calas*

A cura del **Centre Culturel Français de Milan** e **ISR**, in
collaborazione con **Cinémathèque Suisse**.

18 - 19 02

ROMA, SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

Darwin Day 2011

Le intelligenze vegetali animali umane artificiali.

25 02 - 06 03

ROMA, MUSEO PIETRO CANONICA

Play. Giochi di ruolo

Mostra, tra gli altri, delle artiste **Prisca Groh** e **Simone Zaugg**
(membro ISR 2000/01). A cura di **C16**, collettivo di allievi del
Master in Curatore Museale e di Eventi Performativi dello IED -
Istituto Europeo di Design di Roma.

04 - 25 03

BOLOGNA, RAM HOTEL

Bilbolbul. Festival internazionale di fumetto

Symptom of the Universe. Mostra personale di **Luca Schenardi**.

16 03 ROMA, SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
Dottorato di ricerca in storia dell'arte
Ciclo di conferenze, anno accademico 2010/11.
Intervento di **Henri de Riedmatten**, responsabile programma scientifico ISR.

17 - 25 03 ROMA, NUOVO CINEMA AQUILA
180°
Presentazione del film di **Cihan Inan** in occasione della X edizione di RIFF - Roma Independent Film Festival.

19 03 COMO, CASA DELLA POESIA
EUROPA IN VERSI - Una giornata con la poesia di grandi poeti italiani ed europei
A cura della Casa della Poesia di Como in collaborazione con EUNIC. Interviene tra gli altri **Alberto Nessi**.

19 03 SAN VITO DI LEGUZZANO VI, CSC - CENTRO STABILE DI CULTURA
Christy Doran's Bunter Hund
Concerto di **C. Doran** (chitarra elettrica), **P. Draeger** (fisarmonica), **J. Tauber** (violoncello) e **L. Friedli** (batteria).

27 03 GENOVA, ACQUARIO DI GENOVA
Cargo
Proiezione del film diretto da **Ivan Engler** e **Ralph Etter** in occasione di **X_Science: Cinema tra Scienza e Fantascienza**, organizzato dal **Genova Film Festival**.

29 03 ROMA, ACCADEMIA NAZIONALE DEI LINCEI
Francis Bacon, "Scritti Scientifici", a cura di **Benedino Gemelli** (UTET, Torino 2010), e **Thomas Hobbes**, "Moto, Luogo e Tempo", a cura di **Gianni Paganini** (UTET, Torino 2010).
Presentazione dei volumi, organizzato da **UTET**.

09 04 - 22 05 ROBECCO SUL NAVIGLIO, GALLERIA CASA DUGNANI
Sonja Markus Salati
Mostra personale.

10 04 ROMA, AUDITORIUM PARCO DELLA MUSICA
Il sogno di Wallacek
Presentazione del romanzo di **Giovanni Orelli** nell'ambito di **Libri come. Festa del Libro e della Lettura**.

12 04 MILANO, FONDAZIONE DEGLI ARCHITETTI DELLA PROVINCIA DI MILANO
Giulio Minoletti architetto e designer (1910-1981)
In collaborazione con l'Archivio del Moderno dell'Accademia di architettura di Mendrisio, il Dipartimento di progettazione dell'Architettura e la Scuola di Architettura Civile del Politecnico di Milano.

12 - 19 04 MILANO, SETTIMANA FUORI SALONE
Kids room - Zoom, Design for Kids
Presentazione di **Momol - Kurt Riedi** e **Nico Schweizer**.

13 04 ROMA, ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA, VILLA MEDICI
Meyer Schapiro e i metodi della storia dell'arte
Presentazione del libro a cura di **Luca Bortolotti**, **Claudia Cieri Via**, **Maria Giuseppina Di Monte**, **Michele Di Monte**, in collaborazione con **Sapienza Università di Roma**.

29 04 - 30 06 ROMA, FONDAZIONE PASTIFICIO CERERE
Die Kammern des Zustands
Mostra personale di **Reto Pulfer**, a cura di **Vincenzo de Bellis**.

03 05 ROMA, ISR
Hundert Tage
Lecture di brani selezionati dal romanzo "Hundert Tage" di **Lukas Bärfuss**.

04 05 ROMA, ISTITUTO POLACCO DI CULTURA
Gilbert Impérial
Concerto per chitarra con musiche di **Ohana**, **De Falla**, **Gentile**, **Petrassi**, **Tansmann**, **Dufourt**, **Jolas**, **Romitelli**, a cura di **A.Gi.Mus**.

12 05	ROMA, LE MURA Antoine Chessex / Nicolas Field Concerto in collaborazione con Snob Production.
12 05	TORINO, SALONE INTERNAZIONALE DEL LIBRO DI TORINO Max Frisch. La vita in prosa a 100 anni dalla nascita e in occasione della pubblicazione in italiano del diario postumo. A cura di RSI, Edizioni Casagrande e Salone Internazionale del Libro di Torino.
16 05	ROMA, UNIVERSITÀ ROMA TRE “Egger, Dujardin, Joyce. Microscopia della voce nel monologo interiore” (Bulzoni 2010) “I linguaggi della voce. Omaggio a Iván Fónagy” (Biblink 2011) Presentazione dei volumi di Laura Santone .
19 - 22 05	ROMA, LPM 2011 ROME MINSK Live Performances Meeting Partecipazione del progetto live vjs Bildstörung con l'installazione dada pads .
19 05 - 08 01 12	TORINO, FONDAZIONE SANDRETTO RE REBAUDENGO Un'espressione geografica – Unità e Identità dell'Italia attraverso l'arte Gli artisti Nico Krebs e Taiyo Onorato partecipano alla mostra collettiva a cura di Francesco Bonami .
26 05	ROMA, GOETHE-INSTITUT Cities, Spaces, Libraries. Tendenze architettoniche Convegno internazionale di architettura. Intervento di David Aymonin , direttore della Biblioteca dell'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne presso il Rolex Learning Center. Organizzato dal Goethe-Institut Rom .
27 05	SALERNO, UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO Abitare nella città storica. L'architettura per l'università Incontro con Aurelio Galfetti .

27 - 28 05	ROMA, VILLA MIRAFIORI SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA La Filosofia epistolare di Giamblico Tavola rotonda a cura di Francesca Alesse (CNR-Illiesi), Christoph Riedweg (ISR), Daniela Taormina (Università di Roma Tor Vergata).
25 06 - 10 09	VERONA, ARTERICAMBI Hektor Mamet Production² Mostra personale.
11 - 12 08	CASTIGLIONE, FESTIVAL DELLE MIGRAZIONI Proiezione dei documentari “Così siamo arrivate sino ad adesso” regia di Maya Schumacher (Svizzera, 2011) e “In nome del Padre – l'emigrazione italiana in Svizzera nel Novecento” regia di Donato Nuzzo & Fulvio Rifuggio (Italia, 2011).
01 - 04 09	FORLÌ, CRISALIDE XVIII. PERFORMING ARTS FESTIVAL Shimmering Beast Installazione sonora e performance di Nicolas Field (membro ISR 2010/11) Produzione ISR .
03 09	FORLÌ, CRISALIDE XVIII. PERFORMING ARTS FESTIVAL Lanx Spettacolo di danza di e con Cindy Van Acker .
07 09	MANTOVA, PALAZZO ALDEGATTI Festival di Letteratura di Mantova Incontro con Martin Suter , intervistato da Piero Dorflès .
19 09 - 07 10	VENEZIA, AUDITORIUM SANTA MARGHERITA Habitat in Venice Mostra a cura dell' Università di Venezia e Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne .

21 - 23 09

ROMA, LUISS GUIDO CARLI – LIBERA UNIVERSITÀ
INTERNAZIONALE DEGLI STUDI SOCIALI
Social Ontology: Metaphysical and Empirical Perspectives
Il Conference of the European Network on Social Ontology
(ENSO).

21 - 25 09

ROMA, SPAZIO CERERE
David Favrod – Gaijin
Mostra personale in occasione di **Fotografia – Festival
Internazionale di Roma.**

29 09

ROMA, MAXXI B.A.S.E. – MUSEO NAZIONALE DELLE ARTI DEL XXI
SECOLO
“Narcisse en eaux troubles. Francis Bacon, Bill Viola, Jeff Wall”
Presentazione del volume di **Henri de Riedmatten** (ed. l'Erma di
Bretschneider).

07 - 16 10

FIRENZE, TEMPO REALE FESTIVAL
SoundWalk
Performance a cura di **Justin Winkler.**

10 10

ROMA, CONSERVATORIO S. CECILIA
Prairies
Intervento musicale con **Marcel Saegesser** (membro ISR 2011/12),
elettronica, e **Federico Scales**, contrabbasso
nell'ambito del **Festival EMUFest.**

13 10

VENEZIA, ISR
Incontro con Pierre Casè – Misteri svelati?
Proiezione del documentario *Misteri del Sotoportego di Giovanni
Doffini e Alberto Moccia*, 2011. Nell'ambito della mostra di Pierre
Casè *Misteri del Sotoportego. Con dieci storie di Alberto Toso Fei.*
A cura del **Consolato Generale di Svizzera.**

19 10

ROMA, GOETHE-INSTITUT
Un'Europa. Molte lingue. Nuove opportunità
Tavola rotonda e concerto a cura di **Eunic Roma**, nell'ambito
della **X Giornata Europea delle Lingue.**

20 10 - 12 11

ROMA, CENTRO LUIGI DI SARRO
Linda Salerno – Black Mirror
Selezione tratta dalla serie di fotografie e disegni del periodo
2007–2011, a cura di **Roberto Mutti.**

27 - 29 10

ROMA, UNIVERSITÀ ROMA TRE/MUSEO PIGORINI.
**Le linguiste et l'anthropologue: modèles et expériences
d'écriture**
Convegno internazionale a cura di **Centro Studi Italo-Francesi
Università Roma Tre e Museo Nazionale Preistorico Etnografico
Luigi Pigorini.**

11 11

MILANO, O'
Christian Wohlfahrt e Enrico Malatesta
Concerto (elettroacustica e percussioni).

11 11

ROMA, ISR
Architetture contemporanee
6° Convegno Internazionale organizzato da **International
Academy of Architecture – Interclub Italia.**

13 11

ROMA, AUDITORIUM PARCO DELLA MUSICA
Colin Vallon Trio
Concerto di **Colin Vallon** (pianoforte), **Patrice Moret**
(contrabbasso), **Samuel Rohrer** (batteria) in occasione del
Roma Jazz Festival.

17 11

MILANO, SPAZIO OBERDAN
INVIDEO Mostra internazionale di video e cinema oltre – XXI ed.
Anteprima italiana del video *Fritz Hauser-Sound Explorer* di
Erich Busslinger, (61', Svizzera, 2011).

18 - 20 11	ROMA, LUISS GUIDO CARLI - LIBERA UNIVERSITÀ INTERNAZIONALE DEGLI STUDI SOCIALI Jung 50 anni dopo. Un confronto tra la psicologia analitica e il mondo contemporaneo Congresso internazionale.
20 11	ROMA, DAL VERME Yellow Neon Letters Minimal electronic groove music. Concerto di Marcel Saegesser (membro ISR 2011/12), elettronica e composizione e Florine Juvet , fisarmonica. In occasione di Festival RE-VOLT .
03 12	ROMA, AUDITORIUM PARCO DELLA MUSICA Il flauto romantico durante il Risorgimento: Matthias Ziegler (flauti) e Felix Renggli (flauto) Concerto con strumenti originali dell'epoca provenienti dal Museo Nazionale degli Strumenti Musicali . In occasione di Festival Flautissimo , in collaborazione con l' Accademia Nazionale di Santa Cecilia .
11 12	ROMA, A.R.I.A AL VALLE OCCUPATO Giornata di disorientamento Delphine Reist (membro ISR 2011/12), performance "Discorso" e video "Neon".
13 - 15 12	ROMA, BRITISH SCHOOL AT ROME Roma fuori di Roma, l'esportazione dell'arte moderna da Pio VI all'Unità (1775-1870) Convegno internazionale di studi.
21 12 - 31 01 12	ROMA, CASA DELLE LETTERATURE NataleNatale4 Partecipazione dell'artista Delphine Reist (membro ISR 2011/12) alla mostra collettiva.

Statistiche

Produzioni	ROMA	28
	MILANO	6
	VENEZIA	21
	ON_TOUR	6
		61
AFFLUENZA ROMA		4.075
AFFLUENZA MILANO		2.810
AFFLUENZA VENEZIA		1.450
AFFLUENZA ON_TOUR		2.550
		10.885
Attività, Sostegni, Patrocini		56

Arti

Flags for Venice

Jonathan Horowitz, Thomas Julier, Daniel Knorr, Ahmet Ögüt, Lisa Oppenheim, Mai-Thu Perret, Luigi Presicce, Rob Pruitt, Gerwald Rockenschau, Lorenzo Scotto di Luzio, Mika Tajima, Danh Vo. A cura di Salvatore Lacagnina e Gianni Jetzer. ISR / SINY, 2011, busta contenente 11 cartoline a colori, 15x10 cm.

Realizzato per l'evento "Flags for Venice" in occasione della 54. Biennale di Venezia, Istituto Svizzero di Roma, Swiss Institute / Contemporary Art, Venezia, 31.05-05.06.2011.

PRODUCTION². Hektor Mamet

Design by Jaro Dufek. Roma: Nero/Istituto Svizzero di Roma, 2011, formato aperto 70x100 cm, chiuso 18,5x21 cm, in cofanetto rigido.

Pubblicato in occasione della mostra Hektor Mamet | Production², Artericambi, Verona, 25.06-25.09.2011.

Rock The Casbah

Pubblicazione composta da CD (brani di Katharina Weber, Kamilya Jubran, Denis Schuler, Maryam Saleh, Kazamada, BadboE) e un booklet con testi di approfondimento sugli artisti. A cura di Salvatore Lacagnina, Valentina Sansone. Roma: Nero, 2011, 14x12 cm. ISBN: 9788897503033

Pubblicato in occasione di Open Doors_Arti: Rock The Casbah (Istituto Svizzero di Roma, 08.07.2011), l'evento conclusivo degli artisti membri ISR 2010-2011: una mostra con opere di Claudia Comte, Nicolas Field, Hektor Mamet, Reto Pulfer, Gilles Rotzetter, e un progetto musicale a cura di Denis Schuler e Noémie Etienne, con performance dal vivo di Céline Hänni, Damit ich abreisen kann (Najat Suleiman, Yuji Noguchi, Françoise Rivalland, Anna Spina), Camiguzi, Kamilya Jubran, Maryam Saleh, Tamer Abu Ghazaleh, Zeid Hamdan.

Scienze

Bernhard Ehrenzeller / Peter Gomez / Constance Grewe / Andreas Kley / Markus Kotzur / Kerstin Odendahl / Benjamin Schindler / Daniel Thürer (Hrsg.), **Vom Staatsbürger zum Weltbürger - ein republikanischer Diskurs in weltbürgerlicher Absicht**. Drittes Kolloquium der "Peter Häberle-Stiftung an der Universität St.Gallen", Zürich: Dike Verlag AG, Baden Baden: Nomos Verlag, 2011. 100 pp. ISBN: 978-3-03751-412-2
ISBN: 978-3-8329-7172-4

(Atti del convegno in collaborazione con l'Università di St. Gallen, ISR, 14-15 maggio 2010.)

Michele Loporcaro (a cura di), **Itinerari salvioniani. Per Carlo Salvioni nel centocinquantesimo della nascita** (Romanica Helvetica 132), Tübingen-Basel:

A. Francke Verlag, 2011. 124 pp. ISBN: 978-3-7720-8418-8

(Atti del convegno internazionale "Un linguista oltre i confini. Carlo Salvioni fra Svizzera e Italia" in collaborazione con l'Università di Zurigo e con il Centro di Dialettologia e di Etnografia di Bellinzona, ISR, 15 dicembre 2008.)

Merete Amann Gainotti / Jean-Jacques Ducret (a cura di), **Jean Piaget. Psicologo, Epistemologo svizzero all'avanguardia**. Atti delle Giornate di Studio, 18-19 novembre 2010 presso l'Istituto Svizzero di Roma. In collaborazione con Università degli Studi di Roma Tre, Service de la recherche en éducation du Canton de Genève, Archives Jean Piaget, Genève (Collana di Psicologia dello sviluppo n. 2/2011), Roma: Aemme Publishing, 2011. 156 pp. ISBN: 978-88-96252-15-4

Giovanna Pinna / Hans-Georg Pott (a cura di), **Senilità. Immagini della vecchiaia nella cultura occidentale** (Studi e ricerche 95), Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2011. 284 pp. ISBN: 978-88-6274-292-4

(Atti del convegno internazionale "Altersbilder. Immagini della vecchiaia nella cultura occidentale" in collaborazione con l'Università di Düsseldorf e l'Università degli Studi del Molise, ISR, 27-28 novembre 2008.)

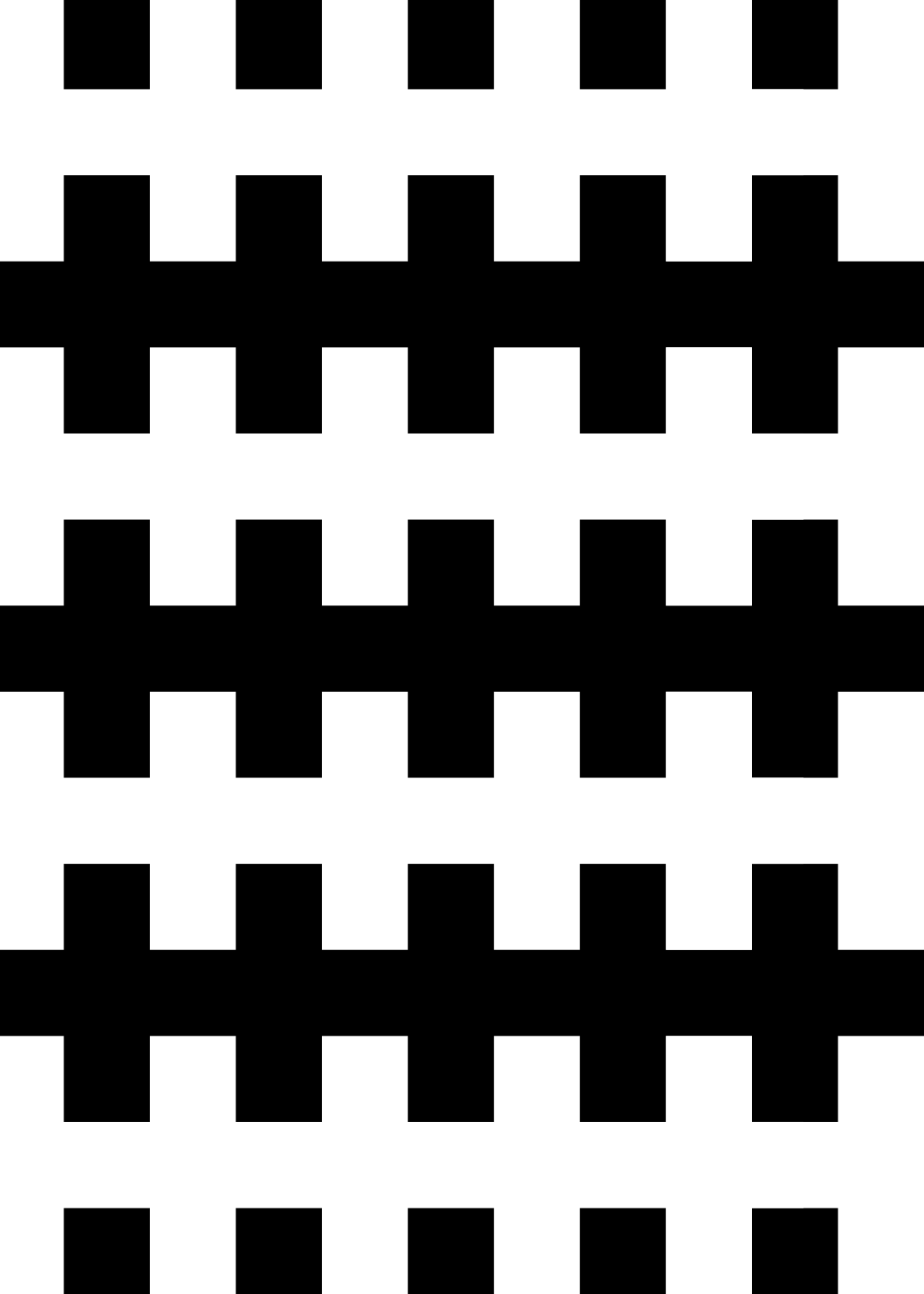
Laura Ronchi De Michelis / Lothar Vogel (a cura di), **Giovanni Calvino e il calvinismo: migrazione di uomini, idee, libri** (Dimensioni e problemi della ricerca storica n. 2/2010), Roma: Carocci editore, 2011. 313 pp. ISBN: 987-88-430-5620-0

(Atti del convegno in collaborazione con la Facoltà Valdese di Teologia di Roma, il Dipartimento di Storia della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "La Sapienza" e della Facoltà autonoma di Teologia protestante dell'Università di Ginevra, Roma 26-28 marzo 2009, svoltosi la mattina del 27 marzo all'ISR.)

Nachtrag 2010

Emma Scioli / Christine Walde (edd.), **Sub Imagine Somni: Nighttime Phenomena in Greco-Roman Culture** (Testi e studi di cultura classica 46), Pisa: Edizioni ETS, 2010. 313 pp. ISBN: 978-884672637-7

(Atti del convegno internazionale in collaborazione con l'American Academy in Rome, Roma 13-15 aprile 2005, svoltosi il 14 aprile all'ISR.)



1. Ensemble Vide_Teoreme
Concerto (12.02.2011,
Roma_arti | Music&Brain).

2. Katharina Suske:
Mi palpita il cor
Cantate e brani strumentali
dell'epoca barocca
(20.01.2011, Venezia_arti).

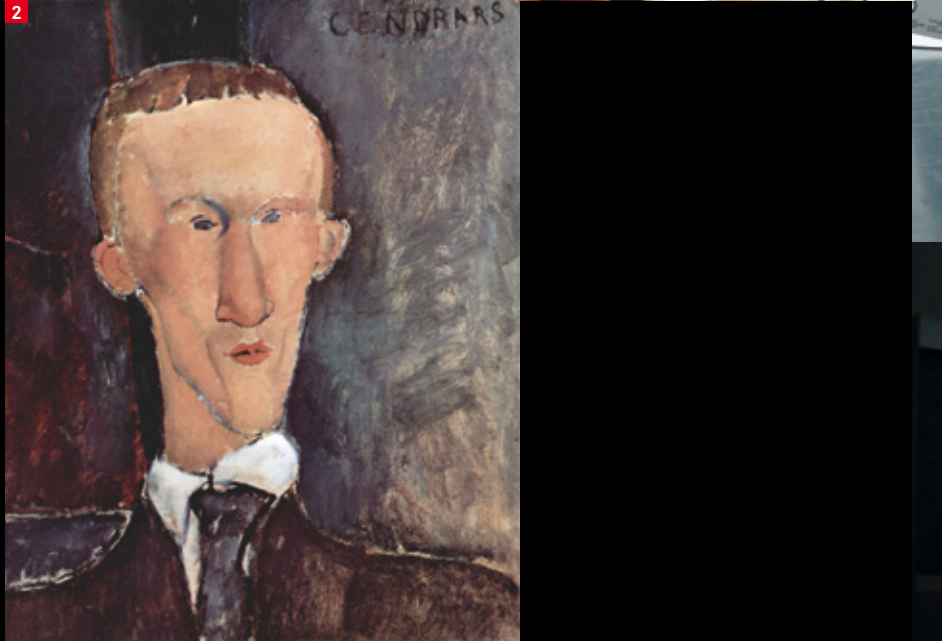
3. Black²
An exhibition concept by
Konstantin Grcic
(12.12.2010–12.02.2011,
Roma_arti).



1. Paolo Virno. E così via, all'infinito
Presentazione del nuovo libro nell'ambito del progetto I was driven on and on a cura di Filipa Ramos (17.02.2011, Roma_arti).

2. Blaise Cendrars, presenza dello scrittore 50 anni dopo
Convegno internazionale (17.02.2011, Venezia_scienze).

3-5. Types We Can Make. A Selection of Contemporary Swiss Type Design
Mostra a cura di ECAL Ecole cantonale d'art de Lausanne, in collaborazione con ISR. In occasione di "Letters on Sale_Changing Design + Print + Use. Part 1" (09.03-02.04.2011, Milano_arti)
4. A stream of fonts. Swiss contemporary typefaces
Incontro al Politecnico di Milano (07.04.2011, Milano_arti) in occasione di Types We Can Make.



1-10. The Swiss Cube #3
Si, si, si! No, No!

Un progetto articolato su 11 performance di musicisti selezionati dagli artisti membri dell'ISR 2010/2011. (10.03-28.04.2011, Roma_arti | Music&Brain).

1. Claudia Comte, display *Scansione/Tensione* (2011)
2-3. Honey for Petzi / Fantazio Gang (10 marzo)
4-6. Kasette / Plastique De Rêve (16 marzo)
5-7-8. Marcia Moraes e Egil Sæbjörnsson / Reto Pulfer / Bjørnar Habbestad e Nicolas Field (30 marzo)

9-10. Max Pizio Quartet / Kjetil Møster & Clayton Thomas e Nicolas Field (12 aprile)
11-12. Ned Collette / Frank Williams and the Ghost Dance (28 aprile)



1-15. Archivi - cosa come e perchè?

Incontri nell'ambito di I was driven on and on.
(15.03-02.05.2011, Venezia_arti).

1-2. La composizione di un archivio (15 marzo)
3-4. La creazione di un archivio (22 marzo)
5-6-7-8-9. L'archivio e la ricerca (19 aprile)
10-11-12-13-14-15. L'archivio condiviso (2 maggio)

16-17.

Esposizioni **Ingenious Switzerland**
(installazione scenografica di atelier oï) e **Ecal/EWO**, in occasione del Salone del Mobile (12-17.04.2011, Milano_arti).

18. Diritto di cronaca vs presunzione d'innocenza

Tavola rotonda a cura di Michele Luminati (Scholar in Residence ISR 2011) (29.03.2011, Roma_sienze).



1-2. La musica dell'inconscio

Improvvisazione scientifico-musicale e récital (06–07.05.2011, Roma_scienze | Music&Brain).

3. Visita di Isabelle Chassot, presidente EDK, (05.05.2011, Roma).

4. Filosofare in lingua volgare. Convegno in occasione dei 65 anni di Ruedi Imbach (Scholar in Residence ISR 2011) (15–17.06.2011, Roma_scienze).

5. Ensemble vocal de Poche: Oscure Voci Concerti (27–28.06.2011, Roma_arti).

6. Flags for Venice
In concomitanza con la 54.ma Esposizione Internazionale d'Arte di Venezia (31.05–05.06.2011, Venezia_arti).

7. Le pietre eloquenti di Roma
Conferenza di Klaus Bartels (26–27.05.2011, Roma_scienze).



1-5. Christoph Büchel
(03.06–25.11.2011, Venezia_arti).

1. Pigeon food seller
2. Immigrant guided tours
3. Blind guided tours
4. Blind book seller
5. Illuminations for the blind



6-7-8. Open Doors_Arti: Rock the Casbah
Eventi a cura degli artisti membri ISR 2010/11
(08.07.2011, Roma_arti).

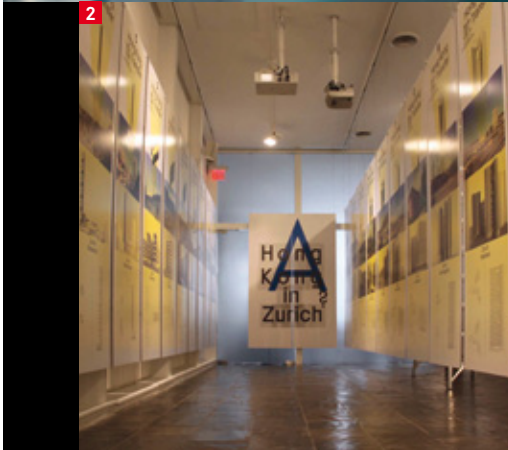
9. Open Doors_Research: Immagine e Realtà
Giornata di studi a cura dei ricercatori membri
ISR 2010/11 (07.07.2011, Roma_sienze).



1. Reto Pulfer. Die Vertretung des Erschöpften
(17.09–05.11.2011, Milano_arti).

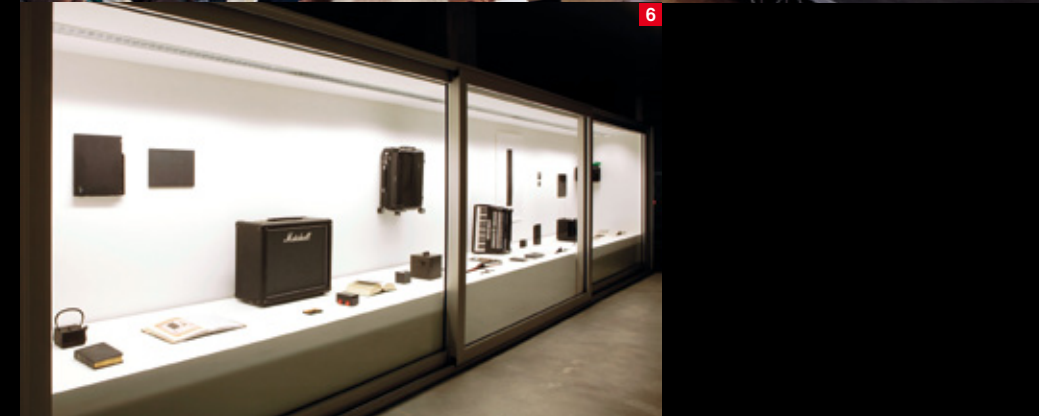


2. Teaching Architecture:
3 Positions Made in Switzerland
(08–30.09.2011, San Francisco_arti | ISR_On Tour).



3-6. Black².
An exhibition concept by Konstantin Grcic

3. Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie
(03.10–06.11.2011, Varsavia_arti | ISR_On Tour).
6. 032c Workshop, Berlino (26.04–05.06.2011,
Berlino_arti | ISR_On Tour).



4-5. Rom im Gedicht / Roma in Poesia
Incontro tra Durs Grünbein e Peter von
Matt (04.10.2011, Roma_scienze | ISR_
letteratura).

1. **Le fonti e la storia. 150 anni di relazioni Svizzera-Italia 1861-2011.** Convegno internazionale (03-04.11.2011, Roma_scienze).

2. **L'immagine che siamo: faccia, persona, ritratto e identità**

Convegno a cura di Gottfried Boehm (20-22.10.2011, Roma_scienze).

3-4. **Serata d'informazione e dibattito elettorale** con, tra gli altri, Carlo Sommaruga, Monika Küng, Fulvio Pelli, e Hans Fehr (03.10.2011 Roma).

6-8. **Herbert Distel. La Stazione** Hangar Bicocca, nell'ambito di I was driven on and on (13.10.2011, Milano_arti).

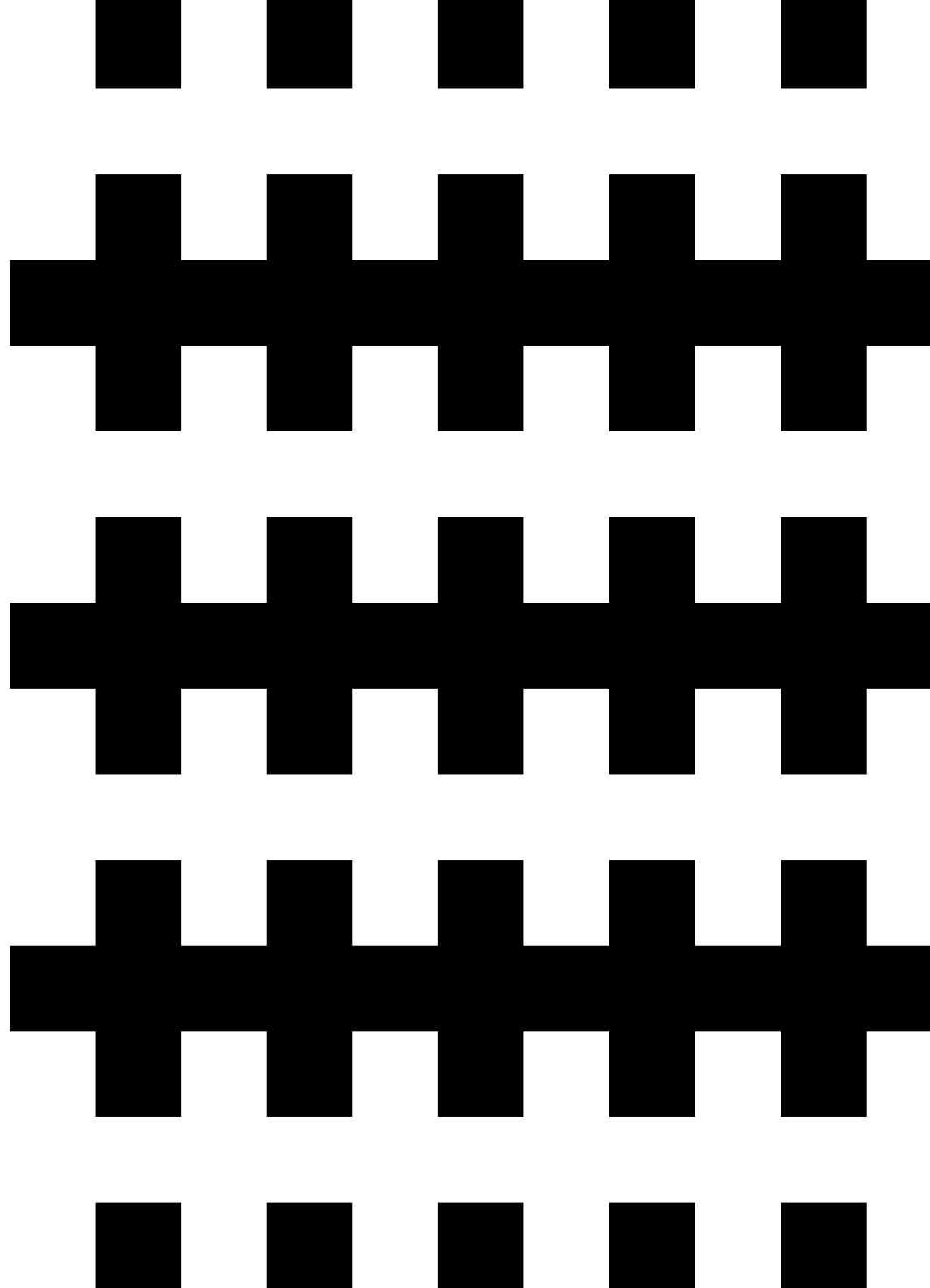
9-11. **extraBabel:** (11) Derek Walcott; (9) Adania Shibli / Monica Ruocco; (10) Melinda Nadj Abonji (Artist in Residence ISR 2011) / Dragica Rajčić / Roberta Gado Wiener (22.03.2011, 27.09.2011, 25.10.2011, Roma_arti | ISR_letteratura).



10
11
2011

1. Harald Szeemann in context_Screenings
(25.10, 08–22.11.2011,
Venezia_arti&scienze).

2-4. Harald Szeemann in context
Convegno alla Fondazione Querini Stampalia
(14–15.11.2011, Venezia_arti&scienze).





Rapporto della bibliotecaria

È appena trascorso un anno dal mio arrivo alla biblioteca dell'ISR e il bilancio che traggo da questa esperienza non può che essere positivo.

In linea generale il 2011 è stato certamente un anno intenso in termini di presa in carico delle numerose attività e delle pratiche di servizio che la biblioteca espleta per l'utenza interna e per quella esterna. A una prima fase conoscitiva del materiale presente, ha fatto seguito un consolidamento delle acquisizioni seguendo una logica di accrescimento mirato delle stesse. Considerando che, per la sua storia e origine, la biblioteca dell'ISR fornisce da un lato il supporto documentario alle attività di ricerca dell'Istituto, ed è, in particolar modo, centro di raccolta, di studi e di promozione dell'operato culturale svizzero in Italia, è nostro obiettivo continuare a rafforzare e ad accrescere con continuità entrambi questi due profili. Teniamo, inoltre, sempre ben presente quanto sia importante anche promuovere la natura *pubblica* di questa biblioteca, che si apre all'esterno e si fa conoscere al pubblico romano e italiano per la sua specificità.

Inoltre, la digitalizzazione del patrimonio librario sul catalogo on line di URBS (Unione Romana delle Biblioteche Scientifiche) è proseguita senza interruzioni nel campo della catalogazione retrospettiva (fino al 2005) e in quella corrente (dal 2005 a oggi).

Catalogazione corrente

Abbiamo inserito quest'anno nel catalogo 754 nuovi items bibliografici per un aggiornamento complessivo di 1604. Tra le acquisizioni ci sono volumi pubblicati in occasioni di mostre, sia svizzere che italiane, e testi di letteratura contemporanea di autori ospitati dall'ISR in occasioni degli eventi del settore arti, come Derek Walcott, Melinda Nadj Abonji, e Adania Shibli. Molte le novità editoriali legate al romanzo, alla poesia, ai racconti in lingua tedesca, francese e italiana che

ci sono arrivate grazie al sostegno di Pro Helvetia Fondazione svizzera per la cultura. Nel settore scientifico i campi più rinforzati sono stati l'archeologia, la storia antica, la filosofia con un'attenzione particolare alla storia dell'arte e alla linguistica (dizionari e lessici). Per l'anniversario dei 150 anni dell'Unità d'Italia abbiamo avvertito la necessità di acquisire una serie di testi di riferimento di autori quali Piero Gobetti, Antonio Gramsci, Carlo Rosselli, Gaetano Salvemini, Lucio Villari e altri.

Di norma, privilegiamo le acquisizioni di testi in lingua originale per rispondere alla realtà plurilinguistica della Svizzera.

Catalogazione retrospettiva

La catalogazione retrospettiva - la messa in rete del nostro patrimonio librario dal suo inizio fino al 2005 - resta per noi un obiettivo prioritario. La nostra collaboratrice Federica Lucci, impiegata in questo progetto specifico, già dal mese di settembre ha aumentato la sua attività da 3 a 4 giorni settimanali grazie a un'integrazione del finanziamento da parte dell'Ufficio federale della cultura. È riuscita ad inserire 4.253 nuovi items bibliografici per un totale di 4.975 schede del vecchio catalogo cartaceo.

Quest'anno è stato altresì possibile completare il progetto del riordino e messa in rete del Fondo Helbling. Questo fondo raccoglie una parte consistente della biblioteca appartenuta al dottor Hanno Helbling, capo redattore del *Feuilleton* del quotidiano *Neue Zürcher Zeitung* per diversi anni. Il lascito regalatoci dalla moglie Christina Viragh (membro ISR 1994/95) è stato catalogato dalla nostra ex tirocinante, Severina Carpentieri, grazie a un progetto durato circa 7 mesi. Il dono è costituito da oltre 1600 volumi, scritti in lingua tedesca, italiana e francese. I testi riguardano per lo più la storia europea (medievale e contemporanea), la storia della chiesa, la filosofia, la letteratura (svizzera, italiana e tedesca).

www

La biblioteca promuove ed eroga diversi servizi, oltre quelli di natura strettamente biblioteconomica (catalogazione/gestione della collezione/apertura al pubblico), che fanno parte del mondo della rete. Tra questi l'ag-

giornamento del sito web e la partecipazione ai network sociali.

La biblioteca è coinvolta direttamente nell'aggiornamento delle pagine del sito dell'Istituto. Il lavoro svolto consiste nella gestione delle pagine della biblioteca e nell'inserimento dei testi e delle foto degli eventi. Recentemente, la sezione biblioteca del sito è stata in parte risistemata e in parte allestita *ex novo* (pagine relative alla collezione e alle pubblicazioni).

Come molti sanno, già dal 2009, la biblioteca ha creato il profilo dell'Istituto all'interno del network *Facebook*. Il nostro compito è stato quello di attivare in questo spazio virtuale una comunità di utenti, un pubblico interessato alle nostre manifestazioni culturali. Da un anno a questa parte abbiamo cercato di ampliare sempre di più questa comunità con l'obiettivo di aumentare la nostra visibilità. Totalizziamo centinaia di visualizzazioni (da parte degli *users*) sulle singole manifestazioni che i nostri settori artistico e scientifico organizzano, e registriamo la partecipazione e il coinvolgimento dei fans dell'Istituto che esprimono il loro gradimento.

Continuiamo a pubblicizzare le nostre attività anche su *culturainternazionale*, il sito del Comune di Roma inteso come "progetto di conoscenza reciproca e di collaborazione culturale con una realtà straordinaria e unica presente nel territorio romano, quella delle Accademie di alcuni paesi stranieri e degli Istituti di Cultura".

URBS

La biblioteca dell'ISR è già dal 2005 parte di questo network di biblioteche di ricerca specializzate e attive nell'ambito delle discipline umanistiche. Partecipiamo direttamente alle decisioni riguardanti le funzionalità del catalogo collettivo on line. Essere parte di URBS non implica solo la condivisione del catalogo, delle risorse e degli strumenti di ricerca bibliografica ma anche la promozione di diverse forme di cooperazione tra le biblioteche, e la collaborazione con altre istituzioni scientifiche nel prendere parte ad attività culturali, a iniziative e progetti che si caratterizzano per finalità simili a quelle perseguite da URBS. Il 2011 è stato un anno ricco di scelte importanti per URBS come quella relativa alla costruzione di un nuovo sito web su cui ci siamo tutti impegnati con continuità. Siamo prossimi all'apertura delle nuove pagine che, grazie ad una versione innovativa, metterà a disposizione degli utenti nuovi strumenti per la ricerca: e-books,

foto, CD, DVD. La nuova interfaccia grafica renderà più semplice l'interrogazione e consentirà la consultazione simultanea di più banche dati, fornendo così all'utenza nazionale e internazionale uno strumento al passo con le tecnologie di ricerca bibliografica specializzata.

Ringraziamenti

Un ringraziamento particolare va a Pro Helvetia Fondazione svizzera per la cultura e ai numerosi donatori (ospiti dell'ISR, accademici, borsisti, privati cittadini e biblioteche) che, attraverso le loro donazioni, sostengono la crescita della nostra collezione.

Un sentito ringraziamento anche all'Ufficio federale della cultura per il sostegno al progetto della catalogazione retrospettiva.

Romina Pallotto

Statistiche*

637	Acquisti/doni/scambi: (di questi le donazioni di Pro Helvetia ammontano a un totale di 160)
6.172	Items bibliografici inseriti nel 2011 (di questi 1.165 sono relativi al Fondo Helbling)
16.025	Totale items bibliografici inseriti nel catalogo dal 2005 al 2011

*A differenza dello scorso anno, per completezza di informazione adottiamo a partire da questo rapporto il termine items bibliografici per calcolare il totale delle unità inserite.



Rapport de la Présidente de la Commission artistique

La Commission artistique s'est réunie le lundi 7 mars 2011 à Genève, dans les locaux du Mamco. Rappelons que la Commission, dont la composition n'a pas changé, est formée de membres représentant les différents domaines artistiques et régions linguistiques helvétiques. La Commission a étudié quinze dossiers et a retenu cinq candidatures, dont une pour un séjour de trois mois seulement, pour être présentées au Conseil de Fondation. Seront réunis à la Villa Maraini durant l'année 2011/12, deux écrivains, deux artistes plasticiens et un musicien. Deux demandes de renouvellement n'ont pas été acceptées. Celles-ci, en effet, ne développaient pas un projet qui aurait pu convaincre les membres de la Commission de la nécessité de prolonger leur séjour à Rome. Cette situation a permis d'offrir la possibilité d'une résidence de six mois à un candidat retenu l'année précédente et qui avait dû renoncer à son séjour romain pour des raisons de santé.

La diversité des domaines artistiques façonne fort différemment les volées des membres. Les projets, les besoins, les modes de travail ne peuvent être les mêmes pour un plasticien, un écrivain, un musicien ou un architecte. Cette disparité demande, en particulier au responsable artistique, une disponibilité, une mobilité qui ne sont pas toujours aisées. Notamment pour le développement des activités liées à la programmation artistique au sein de la Villa Maraini. Mais cette pluralité de projets artistiques à laquelle répond la diversité des recherches scientifiques est un atout majeur pour l'Institut et une richesse indéniable pour les membres. Elle permet des rencontres imprévisibles, des échanges dont parlent les membres en soulignant l'importance de ceux-ci dans le développement de leur travail. Nous avons pu le vérifier par la présentation des travaux des artistes lors de l'événement de clôture organisé au début du mois de juillet. Nous l'avons également constaté dans des conversations ultérieures avec des membres après leur séjour à Rome lors d'expositions, à l'occasion des Prix fédéraux ou d'autres manifestations artistiques.

La question du mode de diffusion de l'information de la mise au concours dans les différentes institutions suisses préoccupe toujours la Commission artistique. Elle s'est inquiétée de la faible quantité de dossiers reçus en 2011 et s'est interrogée sur les raisons de cette baisse de participation, se demandant si un meilleur mode de diffusion de l'information était susceptible d'améliorer le processus de candidatures. Le nombre de candidatures reçues pour le concours 2012 ayant toutefois plus que doublé, la Commission a pensé que cette augmentation pouvait résulter, pour une part tout au moins, d'une meilleure diffusion de l'information par voie électronique, et, notamment, en favorisant l'adressage des courriers électroniques nominatifs plutôt qu'institutionnels. Nous remercions les membres de la Commission et les membres du Conseil de Fondation, dont le rôle demeure sur ce point essentiel, de participer à la diffusion de l'information. Hormis cette question, il est dans la conscience de chacun des membres de la Commission que la question financière demeure pour les jeunes artistes un handicap majeur à leur séjour à Rome. Et nous sommes reconnaissants à Charles Kleiber, à Christoph Riedweg et à Henri de Riedmatten pour les démarches qu'ils ont faites et les résultats qu'ils ont obtenus en faveur des membres artistiques.

Qu'il nous soit ici possible de remercier chaleureusement les membres de la Commission pour leur disponibilité et pour le sérieux de leur travail dans l'étude des dossiers. Nos vifs remerciements vont à Salvatore Lacagnina, responsable artistique pour son intelligente énergie, ainsi qu'à Charles Kleiber, Président du Conseil de Fondation et Christoph Riedweg, Directeur, grâce à qui l'Institut ne cesse de se développer.

Françoise Ninghetto



Rapport du Président de la Commission universitaire

La Commission universitaire, dont nous rappelons qu'elle est composée d'un représentant de chaque université suisse, des Ecoles polytechniques fédérales, d'une université italienne (actuellement La Sapienza, Rome), et, avec voix consultative, du directeur et du responsable scientifique de l'ISR, s'est réunie le jeudi 3 mars 2011 dans les locaux de l'Office fédéral de la culture à Berne (Hallwylstrasse 15). Elle y a été reçue par le Dr. Urs Staub, chef du domain Musées et Collections, que nous tenons à remercier vivement pour l'engagement généreux et constant qu'il manifeste depuis de nombreuses années envers l'Institut suisse de Rome.

Cette séance était la dernière à laquelle participait notre collègue Stefanie Martin-Kilcher, professeur émérite d'archéologie des provinces romaines à l'Université de Berne. Nous la remercions chaleureusement pour sa fidèle, active et précieuse participation aux travaux de notre Commission. L'Université de Berne sera représentée désormais par le Professeur Stefan Rebenich, titulaire de la chaire d'histoire ancienne. Nous sommes heureux de l'accueillir et le remercions d'ores et déjà de sa disponibilité et de sa collaboration.

Cinq candidatures ont été sélectionnées par la Commission pour être présentées au Conseil de Fondation. L'une d'entre elles a été retirée par la suite. Deux demandes de renouvellement ont été acceptées, dont l'une à titre exceptionnel comme membre résident.

Nous réaffirmons à ce propos le principe qui guide la Commission universitaire comme la Commission artistique dans l'examen des demandes de renouvellement. Ces renouvellements doivent répondre à la nécessité pour le candidat de poursuivre ses recherches à Rome. Ils sont accordés en règle générale à titre de membres non résidents, la priorité du logement à la Villa Maraini étant réservée aux nouvelles candidatures. Exception faite du logement, les membres non résidents sont des membres à part entière, qui jouissent pour le reste des mêmes avantages que les

membres résidents et à qui il est demandé la même participation aux activités et à la vie de l'Institut.

Lors de notre traditionnelle visite aux membres de l'ISR, qui s'est déroulée du 16 au 21 mai, nous avons eu le plaisir de nous entretenir longuement avec chacun, y compris les membres non résidents. Nous avons ainsi pu nous informer de l'avancement de leurs recherches ainsi que de leurs expériences dans la pratique quotidienne des institutions scientifiques présentes à Rome, italiennes ou étrangères. Nous avons pu constater le bénéfice immense qu'ils tirent de leur séjour à l'ISR. Nous avons également pu mesurer combien l'aide et la disponibilité du directeur et du responsable scientifique de l'ISR leur sont précieuses pour les guider dans les méandres des réalités romaines, leur faisant ainsi gagner beaucoup de temps et d'énergie.

Nous tenons d'autre part à souligner l'excellente impression qu'ont faite les membres, lors de notre séjour, en présentant leurs travaux de recherche à M. Claude Roch, conseiller d'Etat du Valais en charge de l'Instruction publique, et M. Jacques Cordonier, chef du service de la culture, qui étaient en visite dans le cadre de l'accord de coopération récemment conclu entre l'ISR et l'Etat du Valais.

Lors de la réunion de la Commission à Berne, il est apparu que des initiatives devaient être prises dans le sens d'une meilleure diffusion du concours dans les institutions scientifiques de Suisse afin d'atteindre une base plus large dans le recrutement des membres. A la traditionnelle campagne d'affichage s'est donc ajoutée cette année une diffusion par courrier électronique pour laquelle nous avons sollicité la participation de chacun des membres de la Commission. Nous les en remercions. Nous tenons également à remercier Denis Billotte, secrétaire général de la Cuso, Jérôme Meizoz, chercheur à l'Université de Lausanne, et Henri de Riedmatten, responsable scientifique de l'ISR, pour leur précieuse collaboration dans la mise sur pied de ce nouveau mode de diffusion. Même s'il faut encore y apporter des améliorations, ces

efforts ont déjà porté leurs fruits puisque nous avons plus que doublé le nombre des candidatures reçues pour le concours 2012. Ce travail de diffusion de l'information devra être poursuivi et intensifié, notamment en direction des institutions et des disciplines qui jusqu'à maintenant ont été peu représentées à l'Institut suisse de Rome ou même en ont été totalement absentes.

La configuration disciplinaire de l'ensemble des membres varie chaque année. Même si, par la force des choses, certaines disciplines sont régulièrement plus représentées que d'autres (par exemple l'histoire, l'archéologie, l'histoire de l'art), la Commission effectue la sélection parmi les candidatures en se fondant uniquement et exclusivement sur le critère de leur qualité scientifique et en ne privilégiant aucune orientation particulière. Il n'est évidemment pas question de quotas dans quelque domaine que ce soit (langue, région, genre etc.). C'est précisément cette diversité des personnes, des disciplines, des approches, – une diversité également présente chez les artistes –, qui nourrit le dialogue art – science, une des lignes de force de l'Institut suisse de Rome, et représente un des acquis majeurs que les membres retirent de leur séjour à la Villa Maraini. Nous le vérifions lors des nombreuses conversations que nous avons dans le cadre de manifestations académiques ou dans les réunions de la nouvelle et stimulante Association des membres et des amis de l'ISR (AMA ISR). Pour terminer, nous tenons à féliciter les « anciens » membres qui ont soutenu leur thèse au cours de l'année écoulée ou qui ont été l'objet de distinctions particulières, comme cette jeune historienne de l'art, membre durant l'année 2010/11 qui vient d'être admise au Getty pour un séjour de recherche (Predoctoral Fellowship).

Last but not least, notre reconnaissance va au président du Conseil de Fondation Charles Kleiber, au directeur Christoph Riedweg, au responsable scientifique Henri de Riedmatten. A des titres divers, nous leur devons beaucoup, et plus encore.

Prof. Philippe Mudry



Rapport du projet de recherche “L’Institut Suisse de Rome. Une institution au service des relations scientifiques et culturelles internationales”

La recherche dans les archives et le travail de rédaction ont constitué les deux tâches principales de mes activités pendant l’année 2011. Grâce aux efforts déployés, le livre projeté sur l’histoire de l’ISR, qui se donne pour but de retracer plus largement les relations scientifiques et culturelles internationales depuis les années 1920, a pu progresser de manière efficace.

L’important travail de dépouillement des archives est pratiquement achevé. Les fonds qui ont retenu mon attention sont principalement ceux conservés aux Archives fédérales à Berne (fonds de la Légation de Suisse à Rome, fonds du Département Politique fédéral, fonds du Département de l’Intérieur, fonds de la Fondation Pro Helvetia, et divers fonds privés). Plusieurs séjours à l’ISR m’ont également permis de rassembler un certain nombre de données dans les archives conservées sur place. Des recherches ont également été menées dans les archives de l’American Academy in Rom (AAR) me permettant de mettre en évidence des éléments intéressants, inédits, des liens qui ont existé entre cette institution et les diplomates suisses à Rome pendant la Deuxième Guerre mondiale. Je tiens à remercier Corey Brennan, Andrew W. Mellon Professor-in-Charge of the School of Classical Studies à l’AAR, d’avoir grandement facilité ces recherches. La masse de matériel recolté est conséquente: ce sont plusieurs milliers de documents qui ont été lus et traités pour être mis à profit dans l’étude envisagée.

Plusieurs entretiens ont également permis de recueillir des témoignages d’anciens membres. Ce précieux matériel viendra enrichir mon livre de manière originale, principalement par le biais de portraits mais aussi d’anecdotes et d’images qui le rendront encore plus vivant.

Le travail de rédaction est bien avancé. Le texte déjà couché sur le papier a fait l’objet de plusieurs lectures attentives dont celle de mon « mentor », le Professeur Claude Hauser de l’Université de Fribourg, que je tiens à remercier ici.

Par ailleurs, des discussions ont été conduites avec les responsables de l’Istituto di Storia dell’Europa Mediterranea del Consiglio Nazionale delle Ricerche et de l’Istituto Storico Italiano per il Medioevo concernant un projet intitulé « Comunità straniera a Roma. Un nuovo progetto di ricerca europeo ». Il s’agit d’un projet européen, en voie d’élaboration, au sein duquel mes recherches pourront s’intégrer comme un exemple d’une « diplomatie culturelle » suisse en Italie et plus spécifiquement d’une présence suisse à Rome dans le domaine de la politique, des sciences et des arts.

Cet important travail de recherche est rendu possible grâce au constant soutien de Christoph Riedweg et de son équipe. Je souhaite leur exprimer ma vive reconnaissance pour leur disponibilité.

Cette recherche bénéficie du financement commun du Secrétariat d’État à l’éducation et à la recherche, de l’Office fédéral de la Culture et de l’ISR. Qu’ils en soient ici sincèrement remerciés.

Dr. Noëlle-Laetitia Perret (membro ISR 2007/08)

Artisti membri



Claudia Comte

Une interview de Guillaume Pilet.

GP : - Je connais bien ton intérêt et ta curiosité pour les formes héritées du modernisme, pour le biomorphisme primitif, les effets visuels issus de la bande dessinée et de la créativité décomplexée des arts populaires et vernaculaires — mais qu'est-ce qui t'a attiré à Rome et vers son histoire visuelle relevant d'un autre champ iconographique ?

CC : - Comme tu l'as dit mes principales références sont issues de l'époque moderne. En allant à Rome, j'espérais avoir un dépaysement visuel, grâce aux innombrables chefs d'œuvre architecturaux et à la ville elle-même. Et donc puiser mon inspiration pour mon travail dans de nouveaux codes.

GP : - Quels sont les principaux éléments que tu retires de cette expérience ?

CC : - Depuis plusieurs années, je pratique quotidiennement la photographie pour garder une trace de ce que je vois ; je me constitue ainsi une banque de données que je classe en différentes catégories et qui sont une base précieuse pour mes futurs projets. À Rome, j'ai fait des milliers de photos. La plupart sont des photos de sols, de parois, de détails de sculptures, ou de structures de matériaux comme le marbre, le bois, etc. Je repars donc de ce séjour avec beaucoup de matériel pour la suite de mes projets.

GP : - Penses-tu qu'une ouverture s'est opérée dans les références de ton travail ? Laquelle ?

CC : - Je crois que je suis encore moins décomplexée qu'avant au sujet de l'éclectisme de mon travail. J'aime la confrontation visuelle des motifs et des formes que je conçois pour réaliser mes installations de peintures et de sculptures. En visitant à plusieurs reprises des musées tels que les Galeries de la Villa Borghese (celui-ci étant bien sûr le plus marquant) j'ai pensé qu'à l'époque on avait pas peur du too much. San Pietro m'a également beaucoup marqué et j'ai d'ailleurs réalisé une série de toiles, copiant la structure des marbres découpés en formes géométriques simples qui jonchent le sol de la Basilique.

GP : - Tu m'as souvent parlé de la Villa Borghese, comment t'y reconnais-tu ?

CC : - J'aime le mélange du vrai et du faux ; comme dans beaucoup d'églises, les parois sont parfois peintes en imitation de marbre. Certaines portes, qui reprennent

les mêmes motifs que les portes d'origine sont également peintes en trompe l'œil. Il n'y a pas un centimètre carré qui ne soit laissé au hasard. Avec toutes ses sculptures et ses peintures, ses sols et ses parois ornements, le musée devient un chef d'œuvre total. Je le vois comme le plus gros des gâteaux de mariage, une pièce montée de 15 étages où l'on ne ressort pas indemne de sa visite...

GP : - Qu'en est-il de la vie "communautaire" à l'Institut ?

CC : - C'est une expérience unique. Un doux mélange entre des personnes qui ne sont pas choisies; des artistes, des scientifiques, des personnes de l'administration qui travaillent dans les bureaux, le personnel de nettoyage. Pour ma part, j'étais contente de passer du temps avec des personnes avec qui, à priori, je n'en aurai pas passé. Finalement, j'aurai appris plus de la part des scientifiques que de la part des artistes. Dans tous les cas, j'aurai passé une excellente année à l'Institut, grâce à un accueil très chaleureux.

GP : - Tu as également réalisé un projet d'envergure à l'Institut, peux-tu en parler ?

CC : - Pour le Swiss Cube 3, le curateur M. Salvatore Lacagnina, m'a proposé de faire le display de la salle d'expo. Il s'agissait de créer un environnement pour des concerts et performances se déroulant en cinq soirées sur deux mois. C'était un plaisir de pouvoir investir toute une salle et de profiter de l'espace à disposition. J'ai donc conçu un motif qui se répétait au mur et du mobilier pour les concerts. Ensuite les soirées, c'était le must !

GP : - En dehors de Rome, qu'as-tu visité d'impressionnant ?

CC : - Je suis allé à Herculaneum, la cité romaine détruite par l'éruption du Vésuve, une visite très impressionnante; commentée à moitié par un vieux guide qui nous indiquait des bordels et des « vomitoires » antiques à chaque coin de rue et d'autre part par notre archéologue maison, Sébastien Geisseler. J'étais aussi à l'abbaye du Monte Cassino, à l'Aquila, à Spoleto, etc... Mais ma visite préférée reste sans doute le musée archéologique de Naples. Les sculptures de l'Antiquité gréco-romaine y sont extrêmement impressionnantes. La scénographie est parfaite, la lumière dans le musée, ainsi que les socles utilisés pour mettre en valeur les sculptures sont vraiment super. C'est une chose que j'ai pu remarquer au fil des expositions que j'ai visitées, les Italiens sont forts pour ça, ils savent mettre en valeur les oeuvres.

GP : - Cette "relation" à Rome va-t-elle se prolonger au-delà de cette résidence ?

CC : - Oui je l'espère. D'ici peu de temps, je reviendrai d'ailleurs en Italie, d'abord dans la Maremma pour faire une sculpture dans la forêt de cette magnifique région, puis à Rome pour concevoir une exposition dans une galerie romaine avec deux autres artistes suisses.

GP : - As-tu des regrets ? Qu'est-ce qui aurait dû se faire différemment ?

CC : - Non, pas de regrets. Simplement, peut être au début de la résidence, j'aurai dû profiter plus de la ville. J'ai tout de suite voulu travailler ce qui n'a pas été facile sur un plan pratique : trouver le matériel.

GP : - Qu'est-ce qui va principalement te manquer ?

CC : - Les Italiens.

Guillaume Pilet est un artiste, curateur, co-directeur de l'espace d'art contemporain Forde à Genève (2009-2012) et co-fondateur de la revue Criticism avec Tiphany Blanc et Vincent Normand. Claudia et Guillaume se sont rencontrés en 2003 alors qu'ils commençaient l'École cantonale d'art de Lausanne (ECAL) dans le département des arts visuels. Ils ont partagé un atelier pendant une année à Lausanne et ont également participé à plusieurs expositions ensemble, notamment: Sublime, à l'Atelier 304 à Genève, au Château de Morges pour l'exposition Morgenstern, à Circuit, à l'Arsenic, ils ont fait une collaboration pour l'exposition That's all Folks chez Popper à Genève, à l'exposition Abstraction-Extension à la Fondation Salomon, Made by Ecal, Le Spectrarium à Paris, I could do that ! No, you couldn't ! à Milieu Gallery, Berne. Depuis toujours, ils discutent ensemble.



Nicolas Field

Mon séjour à l'Institut Suisse de Rome a commencé de la même manière qu'il s'est terminé : avec envie et enthousiasme. Lors d'une visite à l'Institut début juillet 2010 afin de prévoir mon arrivée (voir quel atelier j'allais occuper, décider de ce que j'allais apporter comme instruments etc.), je me suis vu proposer un concert à Milan pour le lancement de la saison artistique 2010/11. Malheureusement, ce concert a été annulé pour cause de pluie. Mais je ne m'en suis pas formalisé et suis arrivé à Rome avec la même envie.

Lors des premiers mois de ma résidence (septembre – décembre), en adéquation avec mon projet artistique global, j'ai travaillé sur un projet de création d'un instrument musical étendu (instrument classique avec extension électronique): cela a consisté, dans une première phase, en beaucoup de programmation informatique, principalement au niveau musical. Une partie s'est également faite au niveau de l'élaboration d'une méthode de contrôle de mon système de batterie étendue et une autre au niveau de la synthèse sonore avec le logiciel informatique Supercollider. A cela s'est également ajouté de la programmation informatique au niveau visuel ainsi que de la recherche et du travail sur l'instrument. Parallèlement, une partie de mon temps a été consacrée à la rédaction et à l'envoi de demandes de subvention pour non seulement financer mes projets artistiques mais également subvenir à mes besoins. Malheureusement, la vingtaine de dossiers envoyés n'ont aboutit à aucun

résultat. Par conséquent, j'ai été contraint de trouver rapidement des sources de financement externes et j'ai donc accepté différents contrats de travail (concerts, production musicale pour spectacles, performances,...) entre Genève, Berlin et Paris. Cela explique mes absences régulières de Rome. Cette situation a été assez problématique, dans la mesure où elle ne m'a pas permis de me concentrer de façon pleine et continue sur les projets qui m'ont amenés à Rome. Heureusement, j'ai bénéficié d'un prêt du fonds d'urgence de l'ISR. De plus, au mois d'avril 2011, le canton de Genève a officialisé son soutien aux membres résidents genevois de l'ISR et j'ai eu la chance de recevoir également ce soutien.

Lors des périodes sans déplacements, j'ai continué à travailler sur la programmation de l'instrument étendu. Grâce à ce travail intense, j'ai pu faire un premier concert avec cet instrument à Genève au mois de janvier et un second à Paris en février. Le système a ensuite été réutilisé lors d'un concert avec le flûtiste norvégien Bjørnar Habbestad lors du Swiss Cube N° 3. Ce duo a débouché sur une invitation au festival Sonic Circuits de Washington DC et ensuite au festival JOLT à la Gare du Nord de Bâle, organisé par des membres de l'ensemble Phoenix. Lors du 4^{ème} concert du Swiss Cube, j'ai eu l'opportunité de faire venir à Rome Clayton Thomas (contrebassiste – Australie) et Kjetil Møster (saxophoniste – Norvège), deux musiciens de renommée internationale. Nous avons joué ensemble pour la première fois lors d'une soirée qui a rencontré un franc succès. Forts de cette première expérience, nous avons décidé de poursuivre notre collaboration musicale, notamment avec une tournée début 2012.

Dès le début du mois de mai, je me suis principalement concentré sur le développement de mon projet Growth Series. Il s'agit d'utilisation d'algorithmes de croissance modifiés utilisés dans le but de créer des formes visuelles abstraites. L'idée étant ensuite d'en réaliser des tirages en sérigraphie. Ce travail a séduit les curateurs d'AIR Antwerpen qui m'ont invité à présenter une version de ce travail à Anvers. J'ai ainsi eu l'occasion après Rome de travailler sur une version tridimensionnelle de Growth Series.

Durant le mois de juin et jusqu'à la fin de ma résidence, je me suis entièrement consacré à un projet d'installation sonore et visuelle intitulé Shimmering Beast afin de le présenter lors des portes ouvertes finales de l'Institut. Cette œuvre est composée d'une soixantaine de cymbales, reliées entre elle et fixées à l'horizontale, formant un triangle équilatéral de 5 mètres sur 6 mètres. Le son est un élément à part entière de

cette imposante construction. Malgré quelques complications dans la construction et le non-respect des délais par l'équipe en charge de la construction, une première version de « Shimmering Beast » a pu être présentée au public et a rencontré un vif succès. La version définitive de la construction a d'ailleurs été présentée au Festival Crisalide de Forlì et sera également exposée en Allemagne cette année.

Au final, le bilan de cette année est plutôt positif. Je suis en particulier très satisfait du travail que j'ai pu accomplir à titre personnel. Les conditions de travail, notamment l'accès continu à l'atelier, m'ont permis de procéder à un travail technique de fond et à un perfectionnement musical clair. Les bénéfices seront perceptibles dans la durée. Par ailleurs, j'ai pu développer différents projets artistiques qui rencontrent un écho positif et m'ouvrent différentes portes.



Hektor Mamet

Durante quest'anno ho lavorato sulla realizzazione del progetto attribuito al Borromini, un disegno che mostra l'intenzione di restaurare la Piramide di Caio Cestio per trasformarla in cappella o chiesetta.

Essa avrebbe dovuto compiere un processo di trasmutazione religiosa da un monumento pagano a uno cristiano per essere protetta dai vandalismi e maltrattamenti. Il disegno è conservato nella biblioteca Vaticana nel Cod. Chig. P. VII, 13, e si può vedere una riproduzione in "Arte Illustrata", 5, 1972, n. 49, pp. 210-217 accompagnata da un bellissimo articolo di M. Fagiolo dell'Arco (La "religiosa trasmutazione" della Piramide di Caio Cestio). Fagiolo dell'Arco nel suo articolo mette in evidenza una lettera scritta da Martinelli, il quale era un amico di Borromini e da qui l'attribuzione del disegno a lui, nella quale supplica il Papa Alessandro VII di intervenire alla preservazione della Piramide. Sul disegno si può vedere l'intenzione di sistemare sulla cima della piramide il simbolo della famiglia Chigi (alla quale apparteneva il Papa Alessandro VII), un rovere e tre colline, un portone e due colonne con sopra due statue. Le colonne sono state ritrovate da un precedente scavo e restauro. Purtroppo il progetto non fu mai realizzato poiché si pensa che lo spazio interno fosse troppo piccolo per diventare una cappella o chiesa. Alessandro VII ha comunque realizzato un'opera di manutenzione e si è limitato a lasciare la scritta ancora visibile oggi: INSTAVRATVM AN.DOMINI MDCLXII. Io avrei voluto realizzare una copia dello stemma come sul disegno ma di dimensioni ridotte e posizionarlo sempre come era progettato all'inizio. Con questo progetto volevo sottolineare il rapporto

di Roma contemporanea con il suo passato antico, chiedendomi quale rapporto ha la città con i suoi monumenti? L'esperienza di una città divenuta una "Disneyland" dove le sue ricchezze da cartolina l'hanno inghiottita in una spirale che fa perdere il senso del nuovo e l'antico emerge come una novità? Nel contesto contemporaneo di una crescente globalizzazione quale rapporto ha una città con il resto del mondo e quale ruolo gioca oggi e come si è trasformata? Quale valore ha la storia che in ogni momento è più lontana ma ci informa sempre di più sul presente? L'intenzione di mettere in evidenza un dibattito storico sulla preservazione di un monumento antico mi sembra così appellativo per interpretare una situazione più ampia del presente del mondo odierno in cui il crescente bisogno di mantenere e non perdere la diversità del mondo e ricordare i diversi segni e contesti in cui abitiamo creano una comunicazione sempre più vasta e fitta. In questo progetto volevo svolgere questo ruolo di mediatore e compositore di segni e significati. Un altro progetto che ho potuto realizzare quest'anno è un'estensione della mia protesi, un gesso che ho dovuto portare per 40 giorni dopo la frattura del polso sinistro a cui ho aggiunto due pezzi sempre in gesso i quali estendevano la mano. Con questo gesto ironico volevo "eliminare" la funzionalità della protesi per concentrare lo spettatore sul gesso in quanto materiale scultoreo e scultura portatile. Un secondo progetto che ho realizzato è un catalogo su forma di foglio delle istruzioni sul quale ho disegnato tutte le mie sculture/oggetti come se fossero dei prodotti IKEA e sono accompagnati da brevi testi estratti da altri manuali delle istruzioni i quali non interpretano l'opera ma anzi ne annullano il significato. Il progetto si chiama Production² per sottolineare il processo di postproduzione che subiscono gli oggetti che altero o ricostruisco con materiali inpropri. Questo progetto è stato portato a termine grazie alla mia mostra personale presso Artericambi a Verona dove ho potuto esporre gli oggetti ricreando il protocollo dispositivo dell'interno di un negozio/ magazzino. Vorrei ringraziare tutto lo staff di arte (Valentina Sansone, Salvatore Lacagnina e Christina Meier) per la realizzazione del catalogo.



Reto Pulfer

Das Rapportieren beginnt mit Zugeständnissen: wäre ich ein Koch oder ein Gastronomieführersterneverteiler, würde ich Restaurants vorschlagen, in San Lorenzo, in der Nähe des Instituts, und am Institut selber ausgewählte Speisen und Spezialitäten unseres Hauskoches Carlo, dessen Mittagessen römisch sind. Desweiteren wäre ich ein Akademiker und

würde Vorträge halten, Kurztexte in Wissenschaftlichen Blättern publizieren, so würde ich fachübergreifende überspannende und ungreifbare Themen und Themenblätter veröffentlichen zu den Ortsinhalten Roms: "Die räumliche Ausrichtung von Eingängen an Heiligen Orten (Kirchen, Mithräen, Tempel)", oder "Über das Betreten von unterirdischen Orten, die früher oberirdisch waren", oder "Betreffend der Poetik des rohen Aussenbaus und prunkvollen Innenbaus im Werk des Architekten Michelangelo am Objekt der Santa Maria degli Angeli, ehemals Diokletiansthermen". Ich könnte auch ein Referat an einer Universität halten, dessen Inhalt der Garten ist und dessen Inhalte bloss Blätter, Pflanzengrün, Kakteenarten und Zitrusfrüchte sind, und weiter es ausweiten auf den "Monsterpark" Parco dei Mostri di Bomarzo, mit einem darin und bezug von Francesco Colonna's "Hypnerotomachia Poliphili" und Zusammenhänge suchen zwischen Wirklichen Gärten und Gärten der Imagination. Diese Imagination dient der Erinnerungskunst von Renaissancekünstlern. Die Wirklichen Gärten dienen der Zerstreung.

Rapporte können auch statistisch oder lexikalisch vorgehen, indem sie Orte aufzählen, die ich besucht habe, es handelt sich um die unterirdischen Orte Roms: Mitreo Barberini, Le Domus Romane sotto Palazzo Valentini, Crypta Balbi, Ipogeo di via Livenza, Catacombe di San Callisto, Metrolinie A und B, Mitreo del Circo Massimo, Acquedotti Marcio e Claudio, Pyramide des Cestius, Ninfeo degli Annibaldi, Domus Romane sotto Celio, und auch weitere, hier ungenannte.

Zur Statistik lässt sich nichts Verbindliches sagen, ausser dass es eine Unzahl unerkannter Orte gibt, welche bisher der Gegenwart unbekannt sind, und eine Sehenswürdigkeit pro Tag nicht ausreicht alles gesehen zu haben. Das Lexikon einiger Werktitel klingt wie ein Gedichtband eines Kutschenreisenden: "Das Wasser der Züsterne", "Verborgne Oret", "Das Fossile Gehäuse", "Innre Oret", "Höhlenhafte Oret", "Die Wege der Kammern", "Der Zustand des Aquädukts", "Das Grottendiorama", "Die Gruppenhöhle", es sei angemerkt, dass Oret die Orte der Phantasie sind. Zu einem Rapport gehören die Fakten, diese werden erfahrungsgemäss an verschiedenen Stellen gelistet. Somit sind die italienischen Ausstellungen des Reto Pulfer während seines Aufenthaltes am Schweizerischen Institut in Rom die folgenden: November 2010, Einzelpräsentation an der Messe Artissima in Turin mit dem oben erwähnten Grottendiorama. Desweiteren im Mai und Juni 2011, eine Einzelausstellung in der Fondazione Pastificio Cerere in Rom. Diese Ausstellung widmet sich den Kammern, dem Kult und dem Zustand, der dadurch erreicht wird, der Titel drückt

dies im Plural aus, der somit die Abfolge der Zustände meint (Die Kammern des Zustands). Zu dieser Ausstellung gehörte auch, dass ich ein Poster im Format 400 x 300 cm gestalten durfte, welches freundlicherweise durch die Römische Aussenwerbungsagentur Affissioni APA an verschiedenen Orten in der Stadt aufgehängt wurde (z.B. an der Via Appia bei der Piazza Re di Roma). Mein Bild zeigt ein fragiles Hirn, darauf stehen vielsagende Wörter in italienisch, die die Themen meiner Kunst und die Fähigkeiten des Gehirns selber meinen (luoghi sotterranei, lingua interna, stato delle cose, scambio di processi, progressi involontari). Ein Rapport darf auch in die Zukunft blinzeln: im September 2011 folgt eine Einzelausstellung am Sitz des Instituts in Mailand, es wird davon ausgegangen, dass an anderer Stelle in diesem Buch davon Bilder zu sehen sind.

Es sei erwähnt, dass ich auch für drei Minuten an einen musikalischen Abend am Institut in Rom mit Stimme und elektrischer Gitarre beigetragen habe. Dies führte zu einem Artikel in der Maiausgabe der italienischen Rolling Stone (vornehmlich eine Musikzeitschrift), welche vorerstmal die Leser über meine Bildende Kunst bildete. Beinahe würde ich zum Abschluss sagen, dass ich jetzt gebildete Kunst mache.



Gilles Rotzetter

Après avoir repoussé mon séjour à l'ISR d'une année pour des raisons de santé, j'ai finalement pu me rendre à Rome. Mon temps initial était prévu pour six mois, mais après discussions, l'équipe de l'Institut a eu la gentillesse de m'accueillir pour quatre mois de plus.

Ce prolongement me fut très utile, car Rome est une ville pour laquelle il est bon de prendre son temps pour en découvrir les trésors. Je pense que ce fut l'année de ma vie où j'ai effectué le plus grand nombre de visites culturelles et surtout eu l'occasion de retourner plusieurs fois aux endroits qui m'ont intéressé. J'ai pu ainsi poursuivre un voyage entamé il y a quelques années déjà, à travers l'histoire de la peinture et les collections conservées à Rome qui sont vraiment magnifiques. J'en ai extrait un travail inspiré des œuvres du Caravage. Les œuvres ont été présentées avec succès au Swiss Art Awards de cette année. J'ai également eu l'opportunité de développer certains aspects de mon travail que j'avais laissé en friche par manque de temps, au niveau du dessin notamment. La galerie de cartes du Vatican m'a permis d'approfondir ma fascination pour les codes picturaux utilisés en géographie.

Au niveau social, passer du temps avec les autres résidents, engagés dans des re-

cherches, théoriques, musicales ou plastiques différentes des miennes, a été une source d'enrichissement. Les recherches des historiens m'ont éclairées à bien des égards sur la représentation de l'histoire, sujet qui fait également partie de mes intérêts artistiques. De plus, les soirées barbecues sur la terrasse furent des moments très agréables. J'ai eu aussi l'occasion de rencontrer des Romains et, ainsi de pouvoir profiter de la vie plus contemporaine de Rome. Et, lorsque l'on parle de l'Italie, il est impossible d'ignorer sa cuisine, les pizzas seront toujours incomparables à celles que l'on trouve en Suisse et je crois également être devenu un spécialiste en matière de tiramisù et zabayone.

En ce qui concerne l'exposition de fin d'année, après quelques malentendus avec le secteur artistique, nous avons trouvé une voie commune pour mettre en place un événement que je considère comme réussi. J'ai eu la chance de pouvoir créer une installation assez ambitieuse et ce fut pour moi un important pas de plus dans mon parcours artistique.



Denis Schuler

Les dix mois de résidence à l'Institut Suisse de Rome m'auront suffi pour réaliser le projet que j'avais proposé et pour lequel j'ai été sélectionné. Il s'agissait, d'une part, de l'écriture de trois pièces de musique contemporaine pour trois ensembles distincts et, d'autre part, de l'organisation de concerts pour faire entendre ces travaux. Les trois compositions que j'ai écrites ont été jouées en première audition à l'Institut même, au Panthéon et dans l'église de San Isidoro. Ces concerts, que j'ai proposé en partenariat avec l'Ensemble Vide, l'Ensemble vocal de Poche, l'Ensemble vocal Séquence ainsi que les solistes Paolo Vignaroli (flûte) et Alexandre Babel (percussion) ont été salués par un public enthousiaste. Le financement de ces événements a été réalisé par des recherches personnelles de subventions, obtenues auprès de la Ville et de l'Etat de Genève, de la Fondation Henneberger-Mercier et de la Fondation Nicati-de Luze ainsi que par le généreux secours de l'Institut Suisse de Rome. Je tiens donc ici à tous les remercier chaleureusement, ainsi que Salvatore Lacagnina pour son important soutien, Christina Meier et Valentina Sansone pour leur précieuse aide.

En supplément à la réalisation de mon projet j'ai aussi bénéficié de la possibilité de faire venir, pour un concert et dans le cadre des soirées Swiss Cube, les deux groupes avec lesquels je joue à Paris, Fantazio et Frank Williams & The Ghost Dance. Avec ce deuxième ensemble nous avons également pu proposer une semaine de résidence

dans la villa, envisagée comme semaine d'écriture du futur deuxième disque de la formation, à paraître en 2012.

Enfin, comme événement de clôture, le « secteur art » m'a proposé de diriger et programmer la partie musicale de la soirée de présentation des travaux des artistes, le 8 juillet 2011. Avec l'historienne de l'art Noémie Etienne, nous avons proposé une exceptionnelle soirée autour de la musique arabe, à travers un tour de la Méditerranée envisagé comme espace symbolique. Cinq groupes avec des musiciens-nes en provenance d'Egypte, du Liban, de Syrie, de France, d'Allemagne et de Suisse ont proposé des musiques expérimentales, contemporaines et modernes sur le toit de la dépendance de l'institut. Un disque intitulé Rock the Casbah, comme le titre de toute la soirée, a également été réalisé et produit par l'ISR. Il présente dans le livret chaque artiste membre en 2011/12 et inclut des musiques de tous les groupes. J'en ai également assuré la direction artistique pour la partie enregistrée.

Ricercatori membri



Nadine Amsler

Viele Wege führen nach Rom – manchmal auch Umwege. Im Rahmen meiner Recherchen zur jesuitischen China-Mission näherte ich mich der Ewigen Stadt von China her an: von der missionarischen "Peripherie" zum Nabel der katholischen Welt, wie einst die Briefe, welche die Missionare im 17. Jahrhundert über die *Carreira da India* nach Europa sandten. Umso überwältigender war der Eindruck, den Rom auf mich machte: Hier also liefen die unterschiedlichsten Stränge von Missionarskorrespondenzen aus dem Fernen Osten zusammen, hier holten sich die Missionare Rat in unentschiedenen kirchenrechtlichen Fragen und wurden die Entscheidungen im berühmten Streit um die chinesischen Riten gefällt! Und, so meine Hoffnung bei der Ankunft in Rom, hier lagerten in den verschiedenen Archiven im und um den Vatikan auch Quellen zu meinem Dissertationsthema, das sich im Rahmen des SNF-Projekts "Gender and Religion in Cultural Exchange: Norms and Practices in Chinese Christianity, 1583–1724" mit

der Herausbildung von spezifischen Geschlechternormen und -Praktiken in der kulturellen Kontaktzone des chinesischen Christentums im 17. Jahrhundert beschäftigt. Die Hoffnungen wurden nicht enttäuscht. Während meines Aufenthalts am Istituto Svizzero di Roma von Februar bis Juli 2011 konnte ich in Roms Archiven wichtige empirische Grundlagen für mein Dissertationsprojekt erarbeiten: Im Archivum Romanum Societatis Iesu, dem Archivio Storico della Sacra Congregazione "De Propaganda Fide", dem Archivio della Congregazione per la Dottrina della Fede und dem Archivio Segreto Vaticano (um nur die wichtigsten zu nennen) konnte ich zahlreiche Quellen erschliessen, welche einerseits über lokale Praktiken in der jesuitischen China-Mission Aufschluss geben und andererseits weitergehende Debatten und den Umgang mit Jurisdiktionsfragen rund um die China-Mission freilegen. Die Archive waren dabei nicht nur anregende und ergiebige Arbeitsorte, sondern auch Treffpunkte von Missionsforschenden aus der ganzen Welt: Zahlreiche spannende Gespräche kamen so bei Mittags- und Kaffeepausen zustande. Nach fünf Monaten intensiver Recherchen ist nun die Archivarbeit in Rom weitestgehend abgeschlossen; damit liegt der Weg frei zu den nächsten Stationen des Forschungsprojekts, die mich unter anderem nach Lissabon und Paris führen werden.

Meine Arbeit konnte ich während des Aufenthalts am Istituto Svizzero di Roma zweimal zur Diskussion stellen: einmal im Rahmen des Workshops "Early Modern Mission in a Global Perspective" am Europäischen Hochschulinstitut in Florenz (17.–18.2.2011) und ein weiteres Mal am Kolloquium der Abteilung für Neuere Geschichte der Universität Bern (13.–15.5.2011). Ausserdem konnte ich am Wolfenbütteler Workshop "Rulers, Palaces, Wider Worlds" (16.–18.3.2011), der europäische und chinesische Herrschaftsrituale verglich, als Panel-Kommentatorin teilnehmen – eine horizontweiternde Erfahrung. Am Istituto Svizzero entstanden auch einige Texte, unter anderem zwei Aufsätze, die Ende dieses Jahres erscheinen werden.

Dem Istituto Svizzero di Roma danke ich ganz herzlich für den idealen Rahmen, den es mir während der vergangenen Monate für die Weiterentwicklung meiner Arbeit geboten hat. Das Zusammenleben mit den membri scientifici und artistici auf dem fünften Stock der Villa Maraini war eine bereichernde Erfahrung und hat viel Spass gemacht. Das anregende und offene Klima des Istituto wird mir in bester Erinnerung bleiben!!



Begüm Bulak

Il soggiorno presso l'ISR è stata un'esperienza unica ed indimenticabile. Questo periodo di studio in Italia, infatti, mi ha permesso non solo di approfondire la mia tesi di dottorato sul tema "La libertà d'espression face à la présomption d'innocence", che sto svolgendo sotto la supervisione del prof. B. Sträuli e del prof. M. Hottelier presso l'università di Ginevra, ma anche di arricchire le mie conoscenze attraverso la scoperta di questo meraviglioso paese e di tante nuove amicizie. In primo luogo, l'essere a Roma mi ha dato modo di usufruire degli importanti poli bibliotecari della città. Le biblioteche della Camera dei Deputati e del Senato della Repubblica italiana si sono rivelate un prezioso luogo di studio e ricerca. Queste, infatti, oltre ad essere situate in uno dei più bei posti di Roma - il Pantheon - dispongono di volumi, articoli e collezioni riservate on-line non solo sul diritto italiano, ma anche su quello comunitario e degli altri Paesi europei. Ciò mi ha permesso di completare quell'opera di collezione già avviata a Ginevra, determinante per la redazione della mia tesi. Allo stesso modo, le biblioteche dell'Università di Roma La Sapienza e di Roma Tre si sono dimostrate foriere d'informazioni e di testi che difficilmente avrei potuto reperire in altro modo, dandomi la possibilità, inoltre, di confrontarmi con altri dottorandi italiani.

In secondo luogo, questi dieci mesi in Italia mi hanno permesso di frequentare e seguire diversi corsi afferenti al tema della mia tesi. In questo senso, a novembre ho seguito un interessante incontro promosso dall'Unione forense di Roma presso la sede della Cassazione sul tema dei rapporti tra la Convenzione europea dei diritti dell'uomo e l'ordinamento italiano. A novembre, poi, sempre sullo stesso argomento, in occasione della ricorrenza dei 60 anni dall'entrata in vigore del Trattato di Roma, ho partecipato attivamente ad una due giorni d'incontri presso la Camera dei deputati. Non posso quindi non menzionare il dibattito promosso nella sede dell'ISR il 29 marzo 2011 sull'argomento del mio lavoro di ricerca. La conferenza si è rivelata uno straordinario successo per la qualità e l'importanza dei relatori, tra cui giornalisti del calibro e giuristi come R. Fiengo, N. Tzermias, A. Marty e V. Zeno-Zencovich. In tal senso il mio più sentito ringraziamento va al Prof. M. Luminati ed ai membri dello staff dell'ISR che hanno permesso tale incontro. Sempre nel corso di tali incontri ho avuto modo di conoscere professori e professionisti della materia che, spero, potranno rivelarsi molto utili per il prosieguo dei miei studi. In tal senso un grazie va al Direttore dell'Istituto,

Christoph Riedweg, che in più occasioni si è speso personalmente per darmi modo di conoscere personalità del calibro ad esempio di Stefano Rodotà.

Senza alcun dubbio questo periodo romano ha avuto una grande importanza per l'avanzamento del mio lavoro di ricerca. Grazie alle opportunità di cui sopra, e nonostante i piacevoli diversivi che offre Roma, ho avuto modo di completare una grande parte della mia ricerca. In particolare in questi mesi ho completato il capitolo sull'ordinamento italiano ed ho avviato quello conclusivo sulla comparazione tra i due ordinamenti oggetto di studio. L'Italia, poi, ed i suoi fatti di cronaca che coinvolgono sia la politica che la cronaca giudiziaria sono stati di particolare stimolo al mio lavoro in quanto hanno confermato, se mai ce ne fosse la necessità, l'attualità e l'importanza di trovare un bilanciamento tra l'esigenza e la libertà di cronaca con quella di garantire il rispetto della presunzione di innocenza fino a giudizio avvenuto.

Il periodo all'ISR si è rivelato molto piacevole ed interessante anche per la convivenza e la possibilità di frequentare persone che seguono percorsi di studi diversi dal mio. Il mix tra ricercatori ed artisti, la possibilità di realizzare workshops interdisciplinari durante l'anno hanno sicuramente reso più affascinante e divertente questo soggiorno di studio. Il mio ringraziamento ed un saluto sincero va a tutti i membri, lo staff, agli amici ed al mio fidanzato che hanno reso questo mio periodo a Roma così piacevole. Infine, una menzione particolare va alla Villa Maraini. Un luogo veramente magico in cui soggiornare. Con la sua terrazza, luogo di incontro e di lunghe chiacchierate serali, e la sua vista su Roma la Villa è sicuramente uno dei ricordi più piacevoli di questa esperienza romana!



Sebastian Geissler

Das Akademische Jahr 2010/11, das ich am Schweizer Institut in Rom verbringen durfte, war eine in vielen Belangen einmalige Erfahrung. Während dem zehnmonatigen Aufenthalt stand die Arbeit an meinem Dissertationsprojekt "Planung, Organisation und Finanzierung kaiserlicher Grossbauten in Rom" im Zentrum. Das vor dem Aufenthalt in Rom formulierte Ziel einer umfassenden Quellenlektüre konnte grösstenteils erreicht werden. Die Sichtung der literarischen sowie epigraphischen Quellen und die intensive Auseinandersetzung mit der zu Beginn des Jahres noch recht breit formulierten Thematik führte unweigerlich zu einer Neubeurteilung sowie auch Eingrenzung der

inhaltlichen Schwerpunkte meines Dissertationsvorhabens. Damit wurde ein weiteres wichtiges Ziel erreicht, nämlich eine Konkretisierung der Fragestellung und die Formulierung eines engeren konzeptuellen Rahmens. Meine Recherchen führten zur Einsicht, dass eine Fokussierung auf die Frage nach der Finanzierung sowie den Finanzierungsstrategien kaiserlicher Grossbauten sinnvoll ist. Die Kriegsbeute (Manubia) als bedeutende und wie bereits seit republikanischer Zeit traditionelle Form imperialer Baufinanzierung, rückte dabei besonders ins Zentrum meiner Forschungsinteressen. Dies auch durch die Tatsache, dass diese wichtige Thematik für die römische Kaiserzeit noch keine systematische Bearbeitung fand. Gerade für die Finanzierung des augusteischen sowie des flavischen Bauprogramms scheint – wie sich während meiner Arbeit immer mehr zeigt – eben diese Kriegsbeute von zentraler Bedeutung zu sein. Die Möglichkeit konzentrierten Studierens in Rom, vornehmlich im Deutschen Archäologischen Institut und der British School, aber auch in der hauseigenen Bibliothek des ISR, half das Projekt intensiv voranzutreiben. Die Arbeit in den verschiedenen internationalen Institutionen, aber auch die Besuche von mehreren altertumswissenschaftlichen Kongressen, Studientagen und Vorträgen, führten ausserdem zu einer Vielzahl von persönlichen Begegnungen mit Professoren und Doktoranden aus den verschiedensten Bereichen der Altertumswissenschaften. Diskussionen und Gespräche über mein eigenes Projekt, aber auch Einblicke in die Arbeit anderer wirkten motivierend und führten zu einem regen Austausch über altertumswissenschaftliche Methoden und Forschungsansätze, was eine besondere persönliche sowie fachliche Bereicherung war. Nicht zuletzt entstanden Kontakte und Freundschaften, die nicht nur für die zukünftige wissenschaftliche Arbeit von grossem Wert sein werden. Gerade dieser Punkt ist eindeutig jener, der für einen Althistoriker den Aufenthalt und die Arbeit in Rom zu einer einmaligen Erfahrung und Bereicherung macht. Der vielbeschworene genius loci der Ewigen Stadt war für mich unbestreitbar spürbar. Besonders schätzen lernte ich das Zusammenleben mit den Membri der unterschiedlichsten Disziplinen und Künstlern am ISR. Gerade darin sehe ich einen besonderen Wert der Villa Maraini. Aus diesem äusserst und nicht selbstverständlich harmonischen Miteinander resultierten für mich nicht nur fast wöchentliche Versuche im Schlagzeugspiel, sondern auch so manches spannende Gespräch über zeitgenössische Kunst, Besuche von Vernissagen oder Ausstellungen. Die gemeinsamen Abendessen, Ausflüge, die entstandenen Freundschaften und generell das

Zusammenleben in dieser Gruppe im fünften Stock werde ich besonders vermissen. Ein Anliegen ist es mir zum Schluss auch, dem Team des Schweizer Instituts von ganzem Herzen für seine Arbeit zu danken. Vor allem Beniamino, der so manchen verklebten Küchenboden ertragen musste; Carlo für seine mit römischem Charme zubereiteten Mittagessen, welche die eine oder andere Siesta zur Folge hatten; und natürlich allen andern, die bei kleineren sowie grösseren Anliegen oder Problemen weiterhelfen konnten. Besonders auch Christoph für seine stets fröhliche, motivierende und interessierte Art. Nicht zuletzt ist auch der grosszügigen finanziellen Unterstützung der Janggen-Pöhn Stiftung (St. Gallen) sowie der Dr. Joséphine de Kärnmann-Stiftung (Bern) zu danken, welche mir den Aufenthalt am Istituto Svizzero di Roma ermöglichten.



Marcel Henry

Wohl nirgends lässt sich Geschichte so bewusst als Form der Schichtung verstehen wie in Rom. Nachdem ich mich vor Jahren als Erasmusstudent in der italienischen Hauptstadt durch alle historischen Epochen bewegt hatte, um mir ein besseres Verständnis vom geistesgeschichtlichen Hintergrund der künstlerischen Produktion zu verschaffen, bin ich im September 2010 mit meinem durch den SNF geförderten Dissertationsprojekt nach Rom zurückgekehrt, diesmal mit dem Ziel, meine Kenntnisse im Bereich der Kunst der Gegenreformation zu vertiefen und im Speziellen in den Archiven der Ewigen Stadt nach Dokumenten von und zu einem Kosmografen und Mathematiker zu suchen. Der Dominikaner Egnazio Danti (1536–1586), der etwas in Vergessenheit geraten ist – auch wenn er sogar am Grabmal von Gregor XIII. in St. Peter einen Platz gefunden hat und jährlich ca. 4 Mio. Besucher der Vatikanischen Museen durch die von ihm konzipierte Galleria delle carte geografiche in Richtung Cappella Sistina pilgern –, gehört zu jenen historischen Figuren, deren Namen nach heutigem Verständnis mit beiden ‚Kulturen‘, den Künsten und den Wissenschaften, gleichermaßen in Verbindung gebracht werden. Danti war einerseits als Kosmograf, Mathematiker und Professor verschiedener naturwissenschaftlicher Fächer in Florenz, Bologna und Rom tätig und war Teil der Kommission, die schliesslich die Gregorianische Kalenderreform umgesetzt hat (1582). Andererseits wirkte Danti – in jungen Jahren selbst malend – bei der Realisierung bedeutender Kunstvorhaben unter Herzog Cosimo I. und Papst Gregor XIII. mit und veröffentlichte weithin rezipierte Traktate zur Pers-

pektivkonstruktion. Zudem war er Kunstsammler und Vertrauter zahlreicher bedeutender Kunstschaffender seiner Zeit.

In meiner Dissertation widme ich mich den vielseitigen Wechselwirkungen zwischen Wissenschaft und Kunst während der Zeit der Gegenreformation. Konkreter geht es darum zu erklären, inwiefern Dantis wissenschaftliche Auseinandersetzung mit der Zeit bzw. dem Sonnenjahr zu einer veränderten Darstellungstradition von Licht im Bild führte. Ausgehend von Dantis Schriften und seiner Bildproduktion soll seine Bedeutung und Funktion bei der Entwicklung vom mittelalterlichen, symbolischen Eigenlicht hin zum naturalistischen Beleuchtungslicht, wie wir es von Caravaggio kennen, geklärt werden. Inwiefern haben Dantis wissenschaftliche Experimente und seine dazu schriftlich geäusserten Gedanken die Ikonografie des Lichts verändert? War es die empirische Bildproduktion, die sich weg von der symbolischen Form in Richtung einer quantifizierbaren Darstellung entwickelte oder war es eine aus den Reihen der Wissenschaft ausgelöste Tendenz, die der künstlerischen Bildproduktion ein verwandtes Verständnis und Vorgehen nahelegte? Es hat sich im Verlauf der bisherigen Forschungsarbeiten gezeigt, dass Danti das Licht – vormals in erster Linie symbolisch verstanden, als Lebensstoff und Schönheitssynonym – wie auch Zeit für quantifizierbar hielt. Licht wird in seinen Schriften, gestützt auf die antiken Autoren, als Teil eines perspektivischen Raumes beschrieben, wenn es nicht sogar unter den neuen religiösen Paradigmen als Inbegriff geometrischer Prinzipien gedeutet wurde. Es bleibt zu klären, wie dieser Transfer zwischen Wissenschaft und Bildproduktion konkret verlief und welche Rolle Danti dabei als einem im Kreise der Künstlerschaft integrierten Wissenschaftler zukam. Denn während das in Dantis Schriften geäusserte Gedankengut noch vorwiegend den antiken Theorien entlehnt war, vermochte sich seine Bildproduktion primär an der ontologischen Realität zu orientieren. Bei Danti scheint das Darstellen, das empirische, quantifizierende Sehen ein wichtiger Teil der wissenschaftlichen Erkenntnisfindung gewesen zu sein. So lässt sich schon bereits in dieser Arbeitsphase aussagen, dass die wissenschaftliche Bildproduktion zumindest bei Danti ein Instrument war, um die antiken Theorien punktuell in Frage zu stellen und um in der Kunst und in der Wissenschaft neue Entwicklungsmöglichkeiten einzuleiten.

Während dieses ersten Jahres am Istituto Svizzero di Roma – ich werde die idealen Arbeitsbedingungen der Villa Maraini auch im kommenden akademischen Jahr in An-

spruch nehmen dürfen – habe ich mich neben der zielgerichteten Arbeit an meiner Dissertation auch anderen Wissensbereichen zuwenden können. Ergiebige Lektürestunden – jeweils am frühen Morgen bzw. späten Nachmittag im Giardino d'inverno oder in der Loggia – erlaubten es mir, zusätzliche Räume im Wissensgebäude zu erschliessen, so etwa im Bereich der Wissenschafts- und Kunsttheorie oder der (ästhetischen) Philosophie. Ein willkommener Ausgleich zur Arbeit über den Büchern und vor dem Bildschirm waren jeweils auch die abendlichen Director's Joggs im Park der Villa Borghese, bei denen neben der physischen auch die mentale Kondition trainiert wurde. Die langen Arbeitstage unten in der Bibliothek könnten nicht zuletzt die positive Wirkung davon gewesen sein. Und so steige ich mit einem volleren Köcher in vielen Wissensbereichen, mit zusätzlichen Freundschaften und einem erweiterten Netzwerk, in die letzte Runde auf dem Weg in Richtung der Promotion, allen herzlich dankend, die zu diesem bereichernden Jahr beigetragen haben. Allen voran danke ich unserem Direktor, Christoph Riedweg, dem wissenschaftlichen Leiter, Henri de Riedmatten, der Bibliothekarin, Romina Pallotto, und allen ISR-Mitarbeitenden, die sich während dieser Zeit um unser Wohl bemüht haben, insbesondere aber Beniamino, Federica, Carlo, Marianna und Alessandro. Un ringraziamento affettuoso a tutti!



Valérie Kobi

En tant que doctorante à l'Université de Neuchâtel, j'ai eu la grande chance d'obtenir une bourse de jeune chercheur du Fonds national suisse de la recherche scientifique pour l'année académique 2010/11, et d'être admise comme membre interne à l'Istituto Svizzero di Roma. Cette année a été pour moi l'occasion d'avancer considérablement dans mon projet de thèse intitulé Pierre-Jean Mariette (1694–1774): de la collection à l'histoire de l'art (titre provisoire). Mon projet romain visait plus particulièrement à consulter puis à retranscrire entièrement la correspondance échangée entre Pierre-Jean Mariette et ses amis italiens. Si des manuscrits Mariette se trouvent dispersés dans diverses villes d'Italie, les documents conservés à Rome sont toutefois les plus importants et les plus nombreux. J'ai ainsi durant la première moitié de mon séjour assidûment fréquenté la Biblioteca Corsiniana qui possède non seulement un fonds richissime pour l'étude du XVIIIe siècle mais qui gère aussi les papiers de l'érudit Giovanni Gaetano Bottari (1689–1775). Mes travaux se sont ensuite poursuivis à la Biblioteca Angelica, à la

Biblioteca Casanatense et finalement à la Biblioteca Apostolica Vaticana. La réouverture tant attendue de cette dernière bibliothèque à l'automne 2010 m'a offert l'opportunité d'élargir les recherches menées jusque-là sur Pierre-Jean Mariette et d'y trouver un manuscrit inédit de sa main. J'ai de surcroît durant cette deuxième moitié d'année profité de la centralité géographique de la capitale pour me rendre brièvement à Florence (Biblioteca Medicea Laurenziana/Biblioteca Marucelliana/Biblioteca Nazionale Centrale), Parme (Biblioteca Palatina), Turin (Biblioteca Nazionale Universitaria) et Venise (Biblioteca d'Arte – Museo Civico Correr/Biblioteca Marciana). Il me faut d'ailleurs ici vivement remercier les collègues qui ont bien voulu m'héberger à ces occasions de même que Madame Jacqueline Wolf de l'Istituto Svizzero di Venezia. Son accueil très chaleureux, à une période où cette institution helvétique était totalement déserte, m'a permis de me sentir immédiatement à l'aise dans ce lieu.

Les nombreux résultats obtenus durant ma résidence à l'Istituto Svizzero di Roma ont fait l'objet de deux contributions à des colloques internationaux. Le premier s'est tenu à l'Università di Tor Vergata-Roma 2 (« Grand Tour del Terzo Millennio – Quarta Edizione ») le mardi 12 avril 2011 et le second à l'INHA-Paris du 23 au 25 juin 2011 (« Art et Sociabilité au XVIIIe siècle »). Cette seconde intervention sera l'objet d'une publication. Un article présentant certains aspects de mon doctorat est en outre paru ce printemps, et la tranquillité de la Villa Maraini m'a également permis de terminer l'édition des actes d'un colloque organisé en décembre 2009 à Neuchâtel.

Outre ces beaux succès scientifiques, ma résidence à l'Istituto Svizzero di Roma a été l'occasion de magnifiques rencontres. La création avec Ariane Varela Braga du Rome Art History Network nous a permis de tisser rapidement des liens avec certains historiens de l'art demeurant à Rome. C'est ainsi que les doctorants et les professeurs italiens ou étrangers – connus soit à la Villa, soit dans l'ambiance calfeutrée des bibliothèques, soit lors de visites culturelles, ont considérablement enrichi mes recherches ainsi que ma réflexion. Finalement, les merveilleuses personnalités rencontrées au 5e étage de la Villa Maraini rendent cette année inoubliable et inestimable.

Le mot de la fin sera pour le staff de l'Istituto Svizzero, avec une mention spéciale à Alessandro, Beniamino, Carlo, Federica, Francesca et Marianna, qui m'ont largement facilité la vie durant cette année en me permettant de me concentrer totalement sur mes recherches: Grazie a tutti !



Sandra Müller

Anlass meines römischen Aufenthaltes war die Frage, wie Christus an den Genfer See gekommen war. Dargestellt hatte ihn dort 1444 Konrad Witz. Unter dem Titel "Ästhetische Innovation aus politischem Kalkül? Der Genfer Altar des Konrad Witz als Ausdruck des Ringens um die Stadtherrschaft zwischen dem Bischof von Genf und dem savoyischen (Gegen-)Papst Felix V." will meine Dissertation das bis heute überraschende Novum der topographisch korrekten Landschaftsdarstellung erklären. Dazu dient auf der einen Seite die genaue Bildanalyse aller vier erhaltenen Altartafeln und auf der anderen Seite der Einbezug der konkreten historischen und politischen Situation zum Zeitpunkt der Entstehung des Altars, denn der Auftraggeber, der Genfer Bischof und Stadtherr stand in einem widerspruchsvollen Verhältnis zum neuen Basler Papst – dem ehemaligen Herzog von Savoyen –, dem er mit dem Altarbild vordergründig für seine Ernennung zum Kardinal dankte.

Da der Machtkampf um Genf in grossem Masse auch an der römischen Kurie geführt wurde, war zu hoffen, dass sich dort Spuren desselben erhalten haben mochten. Die Suche nach diesen Spuren im Archivio Segreto Vaticano war hochspannend. Die gefundenen Dokumente bieten Gelegenheit zu weitergehenden Projekten, welche allerdings den Rahmen der Dissertation sprengen würden. Das wichtigste Ziel meines Aufenthaltes am ISR war danach die konzentrierte Endredaktion der Dissertation, deren Vollendung nun unmittelbar bevorsteht.

Das Jahr in Rom ermöglichte überdies einen Zugang zu zahlreichen (vielfach nicht öffentlich zugänglichen) Bauten und Kunstwerken und öffnete so einen weiten Blick auf Rom als Stadt und als – selbstdefiniertes – Zentrum des Erdkreises in Antike, Mittelalter und früher Neuzeit. Das Zusammenleben mit Forschenden und Kulturschaffenden vermittelte gleichzeitig einen reichhaltigen Eindruck des wissenschaftlichen und künstlerischen Lebens in der Schweiz. Zu Fachkollegen aus ganz Europa ergaben sich am Mittagstisch der Villa Maraini wie auch in den Lesesälen des Archivio Segreto Vaticano vielfältige Kontakte.

Mit einer grossen Familie einen ausgedehnten Forschungsaufenthalt im Ausland geniessen zu können, ist ein aussergewöhnliches Privileg. Obgleich die Infrastruktur des Istituto Svizzero di Roma für Familien ungeeignet ist, erwiesen sich unsere zehn Monate in der Dipendenza für alle Familienmitglieder als sehr bereichernd, bildete doch

gerade die Familie mit ihren spezifischen Bedürfnissen (z.B. Schule und Gesundheitswesen, aber auch soziale Kontakte) eine Brücke in das römische Leben – auch wenn in der herausgehobenen Situation eines befristeten Aufenthalts am Istituto Svizzero di Roma die tägliche Situation der Römerinnen und Römer nur in Ansätzen geteilt wird. Einen grossen Anteil an dieser glücklichen Situation haben die Mitarbeitenden unterschiedlichster Funktionen des ISR, deren grosses Engagement und Hilfsbereitschaft meinen wärmsten Dank verdient.



Grégoire Extermann (*membre externe*)

Cette seconde année d'étude à l'ISR s'est déroulée à l'enseigne de la sculpture et de ses matériaux. J'ai poursuivi mon étude débutée en 2011 sur l'usage combiné du marbre de Carrare et des marbres antiques polychromes, dans le but de définir une évolution de l'esthétique minérale durant la période dite « maniériste » à Rome. Une recherche dans les archives, fortement recommandée pour comprendre l'exploitation et le commerce des marbres polychromes, a donné récemment une nouvelle assise à ce travail, dont le corpus s'articule sur quatre domaines : le mobilier sculpté, sacré et profane, la statuaire, la restauration et le revêtement architectural.

Dans le cadre de ces études, j'ai publié un article sur l'art de la copie et du faux dans la statuaire du XVIe siècle auprès de l'Université de Roma Tre. Les actes d'un colloque sur la sculpture romaine que je dirige avec deux collègues de cette Université auraient dû sortir au printemps, mais ils ont été étoffés par d'autres contributions et leur parution, reportée en automne, bénéficiera sans doute d'un meilleur impact éditorial. J'ai rédigé plusieurs notices de catalogues, dont la plus intéressante portait sur une Déposition en marbre de Guglielmo della Porta (1510–1577), dans le cadre d'une exposition sur la Pietà Rondanini de Michel-Ange au Castello Sforzesco de Milan. Un séminaire à huis clos organisé avec les curateurs et quelques spécialistes a permis de confronter les interprétations sur l'ultime activité de Buonarroti, qui reste, en somme, la divinité tutélaire du XVIe siècle italien. La confrontation des dessins de son extrême maturité avec la représentation mutilée de la Pietà Rondanini a été une des expériences esthétiques les plus heureuses de l'année. Toujours sur Michel-Ange, j'ai donné une conférence à l'Université de Milan pour le FAI (Fondo ambiente italiano) sur le parallèle des arts le 5 avril. J'ajouterais que j'ai retiré une riche expérience de l'organisation avec

les membres scientifiques de la journée « open doors » du 8 juillet, qui s'est révélée cohérente et ciblée, en dépit, ou peut-être à cause d'un thème aussi vaste que celui proposé de « image et réalité ».

Enfin, une partie des mois hivernaux a été employée à collaborer à une exposition sur le sculpteur Lorenzo Bartolini (1777–1850), inaugurée le 30 mai au Musée de l'Académie à Florence (rédaction de notices et d'un article pour le catalogue notamment). Le résultat est particulièrement encourageant, s'agissant de la première exposition dédiée à un artiste de premier plan, et les réactions positives qu'elle a suscité relanceront les études dans ce secteur passionnant de la sculpture italienne. J'ai constaté qu'un siècle aussi rétrospectif que le XIXe nécessitait une connaissance articulée de la Renaissance et favorisait, en retour, une compréhension organique du Cinquecento. Une spécialisation dans les deux périodes, avec la sculpture comme fil conducteur, apparaît donc comme un atout à cultiver. L'année académique s'est conclue par une excursion à Florence avec d'autres membres de l'ISR le 16 juillet. Cet épilogue a permis de visiter, outre l'exposition sur Bartolini, deux autres expositions, trois musées et le corridor de Vasari, le tout en 6 heures, dans une accumulation calibrée et très florentine qui a offert un aperçu synthétique de cinq siècles de sculpture italienne. J'ai aimablement profité de toutes les facilités offertes par l'ISR, et je suis également redevable à la Biblioteca Hertziana, dont l'accueil a grandement facilité mes recherches.



Ariane Varela Braga (*membre externe*)

Cette dernière année passée à l'Institut Suisse de Rome en qualité de membro scientifico esterno a été riche de contacts et de collaborations fructueuses, dans un cadre de travail toujours agréable et inspirateur.

J'ai consacré une partie de mon temps à approfondir quelques aspects de ma thèse que j'avais laissés de côté et à en revoir le manuscrit. Une autre part de mon séjour a été dédiée au travail d'édition des actes du colloque Ornamento, tra arte e design tenu à l'ISR en avril 2009. Je tiens ici à remercier le Prof. Philippe Mudry et le Prof. Christoph Riedweg pour avoir accepté que les actes soient publiés dans la Biblioteca Helvetica Romana. Diverses ont été les occasions pour approfondir les échanges avec l'Italie et l'étranger. Ainsi :

- J'ai participé au colloque Questions d'ornements (XV^e-XVIII^{es}) : peinture et arts graphiques, à l'Université catholique de Louvain (4–5 février), où j'ai traité la ques-

tion du dessin d'ornement dans les manuels anglais de la fin du XVIIIe siècle. Ce colloque fera l'objet d'une prochaine publication.

- J'ai collaboré en tant que membre du comité scientifique à la journée d'étude Grand Tour del Terzo Millennio à l'Université de Tor Vergata, organisée par Claudia Conforti et Giuseppe Bonaccorso (12 avril), à laquelle ont participé mes collègues Marcel Henry et Valérie Kobi.

- L'exposition des peintres préraphaélites à la Galleria Nazionale d'Arte Moderna a été l'occasion de reprendre mes recherches sur les rapports entre l'art britannique du XIXe siècle et l'Italie, que j'entends développer prochainement sous forme d'article. Pour l'occasion, j'ai écrit le compte-rendu de l'exposition, publié dans le numéro de juin du Burlington Magazine.

- Suite à la proposition de notre responsable scientifique Henri de Riedmatten, les membres scientifiques ont été invité à réaliser une journée d'étude en commun dans le cadre de la manifestation OpenDoors. L'organisation de cette journée s'est avérée un défi très stimulant qui nous a permis à tous de collaborer activement, au-delà de nos différents centres d'intérêts et d'études. Nous avons ainsi choisi un thème qui puisse intéresser chacun de nous, celui du rapport complexe et souvent conflictuel entre image et réalité. Nous avons voulu réfléchir à cette question en invitant des spécialistes de divers domaines (philosophie, théologie, journalisme, art, etc). J'ai pour ma part invité l'architecte Joshua Stein de l'American Academy et l'historienne de l'art Giuseppina di Monte de la Galleria Nazionale d'Arte Moderna. La journée Immagine e Realtà s'est déroulée le 7 juillet et a été, malgré la chaleur, l'occasion de discussions et débats très enrichissants.

En collaboration avec Valérie Kobi, j'ai en outre créé en octobre le Rome Art History Network (RAHN), un réseau dont l'objectif est de favoriser les contacts et collaborations entre les historiens de l'art des différentes académies étrangères de Rome et les doctorants et post-doc italiens. Fréquentant la réalité des instituts étrangers depuis quelques années, j'ai en effet pu constater que d'intéressantes opportunités d'échanges sont parfois perdues, ou ont lieu trop tard dans l'année pour que chacun puisse en profiter au mieux. Grâce à la participation enthousiaste de ses membres, tant étrangers qu'italiens, le RAHN a notamment organisé diverses visites dans les Instituts et dans la ville de Rome : Palazzo Sachetti, Villa Medici, ISR, MACRO, Biblioteca Hertziana, Casa Madre dei Mutilati, American Academy. Ces activités sont répertoriées sur le

site que j'ai mis en place pour le réseau, www.romeartistnet.com, et se poursuivront l'année prochaine. Je profite de l'occasion pour remercier notre responsable scientifique Henri de Riedmatten pour ses conseils, de même que notre directeur Christoph Riedweg pour m'avoir permis d'indiquer l'adresse postale de l'ISR comme point d'appui pour l'association. Grâce à la signalisation de Noëlle-Laetitia Perret et Patrick Heinstein, j'ai pu indiquer à notre directeur l'existence d'un tableau ayant appartenu à la collection des Maraini et depuis oublié à la cave de la villa. Intitulée La petite Sauvage, il s'agit d'une œuvre de l'artiste vénitien Beppe Ciardi, qui a depuis été restaurée grâce au soutien de l'Office fédéral de la culture et se trouve à présent accrochée au 4^e étage de la villa. Je prépare un article à son sujet.

J'ai également poursuivi les visites de l'ISR, qui se tiennent désormais régulièrement tous les lundis à 15h et 16h, et attirent un nombre croissant de visiteurs toujours très enthousiastes de découvrir les beautés de la Villa Maraini.

Un grand merci au Prof. Christoph Riedweg, au Prof. Philippe Mudry, à tout le personnel de l'Institut Suisse, ainsi qu'aux membres que j'ai eu le plaisir de rencontrer durant ces trois belles années passées à l'ISR en tant que membre externe.



Simone Voegtle (externes Mitglied)

Nach einem bereichernden Jahr als wissenschaftliches Mitglied des ISR 2009/10 war es mir dank einer Verlängerung meines SNF-Stipendiums vergönnt, als membro esterno weiterhin in Rom zu bleiben und vom Schweizer Institut als Arbeits- und Begegnungsort zu profitieren. Wenn der Aufenthalt auch kürzer ausfiel als ursprünglich angenommen, so war er doch geprägt von einer Zeit intensiven Schaffens und ungestörter Beschäftigung mit den Tierkarikaturen der Antike, dem Thema meiner Dissertation. Das Privileg, der Vielfaltigkeit der Fragen, die sich mir stellten, in meinem eigenen Rhythmus und mit der von mir gewünschten Gründlichkeit zu begegnen, erscheint im Rückblick enorm. Erneut bildeten die einzigartige Atmosphäre der Stadt zusammen mit den zwischenmenschlichen Kontakten am Institut die ideale Umgebung für meine Arbeit. Anfang des Jahres 2011 durfte ich eine Assistenzstelle bei Frau Prof. Dr. E. Mango am Institut für archäologische Wissenschaften der Universität Bern antreten und habe Rom und das ISR deshalb vorzeitig verlassen. Umso dankbarer bin ich für die Zeit, die ich daselbst verbringen durfte.

Artists & Scholars in Residence



Prof. Dr. Michele Luminati (28 marzo – 11 aprile 2011)

Ordinarius für Rechtsgeschichte, Juristische Zeitgeschichte und Rechtstheorie, lucernauris – Institut für juristische Grundlagen, Rechtswissenschaftliche Fakultät, Universität Luzern

Lo storico dell'urbanistica Paul Hofer annotava nei suoi diari di viaggio a proposito di Roma: *“Sie ist nicht produktiv, aber sie macht produktiv. Sie gebiert nicht, aber sie kocht die Lebensäfte”* (Reisejournale 1954–1988, Bern-Berlin 1993, p. 22). Il suo giudizio rimane a mio parere valido, ma solo al di fuori delle mura di Villa Maraini, isola felice dove ho avuto l'onore e il piacere di essere ospitato come Scholar in Residence per un periodo (troppo) breve ma estremamente intenso.

L'ISR, infatti, non solo mi ha reso produttivo e mi ha permesso di lavorare al mio libro sulla storia della magistratura italiana, ma si è dimostrato un luogo di straordinaria produttività. Ho potuto seguire concerti e performances, discutere con i membri interni dei loro progetti, realizzare una tavola rotonda sul difficile rapporto tra diritto di cronaca e presunzione d'innocenza, presentare le mie ricerche sulla magistratura; il tutto in un'atmosfera di grande cordialità e umanità.

Di questo sono grato a Christoph Riedweg e al suo staff che con il loro impegno e la loro professionalità fanno dell'ISR un luogo di scambio e di dialogo oggi come oggi sempre più necessario.



Ruedi Imbach (15. Juni – 28. Juli 2011)

Professeur d'histoire de la philosophie médiévale à l'Université de Paris-Sorbonne (Paris-IV)

Es war mir während der fünf Wochen, die ich als Scholar in Residence am Schweizerischen Institut in Rom verbringen durfte, vergnügt zu erfahren, was die mittelalterlichen Mönche und die antiken Philosophen und Dichter als *otium* bezeichnet haben, eine Lebensweise, die im heutigen Universitätsbetrieb kaum Platz findet und die indes für diesen zweifelsfrei eine unabdingbare Voraussetzung darstellt. Mit diesem vieldeutigen Ausdruck ist in keiner Weise das uneingeschränkte Nichtstun oder die anziehende Faulenzerei gemeint, wie Seneca,

der in besonders einprägsamer und tiefsinniger Weise von *otium* gesprochen hat, klar festhält: "Du wirst also beide tadeln: jene, die stets unruhig sind, und jene, die stets ruhen. Was da an der Geschäftigkeit sich erfreut, ist keineswegs Fleiß, sondern planlose Unrast eines erregten Geistes; und dies ist keine Ruhe, was jede Bewegung als eine Belästigung verurteilt, sondern es ist Schwäche und Kraftlosigkeit. [...] Beides müssen wir miteinander verbinden: der Ruhende muss handeln, und der Handelnde ruhen." (Ad Lucilium 3,5). Die Villa Maraini bietet für die Verwirklichung eines derartigen *otium* geradezu vorbildliche Voraussetzungen: nicht allein der einzigartige Garten im Herzen Roms, sondern vor allem die institutionellen Strukturen, die einen fruchtbaren Dialog zwischen Kunst und Wissenschaften ermöglichen, dürfen als ideale Rahmenbedingungen eines solchen Vorhabens bezeichnet werden.

Die richtig gedeutete Muße, die Handeln und Ruhe also verbindet, ist zugleich Aufarbeitung des Vergangenen, Genuss des Augenblicks und Ausblick in die Zukunft. In diesem Sinne war es mir möglich, während meines Aufenthaltes mich mit Studien zu beschäftigen, die mich seit einiger Zeit begleiten. Ich konnte namentlich wichtige Redaktionsarbeiten an drei umfangreichen Beiträgen zu dem der Philosophie des 12. Jahrhunderts gewidmeten Band des "Grundrisses der Geschichte der Philosophie" (Ueberweg) weiterführen. Was die Erfahrung des Gegenwärtigen anbelangt, so konnte ich an zwei ebenso anregenden wie erfolgreichen Kolloquien mit einem eigenen Beitrag teilnehmen. Im Rahmen des zu meinen Ehren veranstalteten Kongresses über die Philosophie in der Volkssprache im Mittelalter (*Filosofare in lingua volgare*, 17.–19. Juni) hielt ich einen Vortrag zum Verständnis der Vernunft bei Dante: der italienische Dichter und Philosoph hat in seiner Schrift zur Volkssprache ein Syntagma gebildet, das in einzigartiger Weise die wohltuende und in einem gewissen Sinne erlösende Kraft der Vernunft andeutet, wenn er vom *gratosum lumen rationis* spricht. Sein Vertrauen in dieses Vermögen, dem sich der Mensch in seinem Tun und Handeln anvertrauen soll, findet gleichsam in der politischen Lehre des Florentiners die eindrücklichste Manifestation. Im Rahmen des von den Fellows des Institutes organisierten Kolloquiums zum Verhältnis von Bild und Wirklichkeit (*Immagine e realtà*, 7. Juli) habe ich versucht, Aspekte des mittelalterlichen Bildbegriffes, namentlich bei Meister Eckhart und Heymericus de Campo, in Beziehung zu setzen mit den Fragen, die in der Gegenwartskunst eine nicht unbedeutende Rolle spielen: Zur Diskussion steht nicht nur was ein Bild ist, sondern auch was es vermag und was es

zu bewirken vermag. Im Hinblick auf die Zukunft war es mir, insonderheit anlässlich ausgiebiger Gänge durch die Ewige Stadt, möglich, ein zukünftiges Arbeitsprojekt zu bedenken. In Weiterführung meiner Arbeiten zum mittelalterlichen Begriff der Liebe plane ich eine größere Studie zum Verständnis der Leidenschaft (*passio*). Die Lektüre des anregenden Buches von Dominik Perler, das er anlässlich seines eigenen Aufenthaltes am Institut bearbeitet hat, zu den Emotionen von Thomas von Aquin bis Spinoza hat mir zu diesem Vorhaben, das vorerst mit einem Oberseminar an der Sorbonne beginnt, sehr wertvolle Anregungen gegeben.

Kaum zu überschätzen in ihrer Bedeutsamkeit sind die lebhaften und bereichernden Diskussionen nicht nur mit der Leitung des Instituts, sondern auch mit den künstlerischen und wissenschaftlichen Membri und den Gästen. Die außergewöhnlich angenehme Atmosphäre des Hauses sowie die unermüdliche Hilfsbereitschaft des Personals bildete die ideale Umgebung zur Verwirklichung des wohltuenden *otium litteratum*.



Melinda Nadj Abonji (5. – 30. Oktober 2011)

Schriftstellerin, Zürich

Römische Luft

Freundlich werden wir aufgenommen, das will etwas Gutes heissen, am Istituto Svizzero in Rom, und das beginnt beim Empfang, bei Marianna Palfrader, die mich gelassen daran erinnert, dass ein Schwert auch sein Gutes haben kann, mein Sohn, der seit unserer Ankunft in Rom nur noch eines will, nämlich Besitzer eines Schwertes werden. Mit unserem Leben, den kleinen Nöten oder schönen Wünschen werden wir also in Empfang genommen, ich kann in diesem Haus Autorin und Mutter sein, was tatsächlich nicht selbstverständlich ist. Ich darf den Hausherrn bei seiner Arbeit stören, ins Schwärmen geraten, dass er ein Buch über Pythagoras geschrieben hat. Genauso selbstverständlich empfangen uns die membri in der Gemeinschaftsküche, wo mein Sohn sein Schwert allen präsentiert, und es wird in allen möglichen Sprachen geredet, was mir sehr entspricht (mein Sohn lernt Walliser Deutsch, ein paar Brocken Italienisch), und wir erfahren etwas über die Arbeitswelt, die Interessen der membri, die ersten Schwierigkeiten, als sie nach Rom gekommen sind. Und immer wieder ist die Rede von dem, was gegenwärtig in Italien passiert,

insbesondere in Rom, von der Lethargie der Römer, etwas gegen die politische Realität zu unternehmen, ein junger Student, der mir erzählt, er traue niemandem mehr, wenn jemand in der Politik sei, sei er korrupt, rechts, links, das spiele keine Rolle. Wir sprechen über die drastischen Kürzungen im Bildungsbereich, und was anderes ist Bildung als Teil unserer Kultur? Ich erfahre Dinge, über die ich bereits gelesen habe – es persönlich zu hören, bedeutet immer etwas anderes – von jungen Menschen beispielsweise, die massenweise abwandern, nach Deutschland oder Schweden. Es ist die Rede davon, dass man selber, als membri des Instituts, in einer privilegierten Situation sei, angesichts der gegenwärtigen Misere. Und später wird mir dieser Satz wieder einfallen, das schlechte Gewissen, das in ihm mitschwingt. Wäre es besser, wenn wir alle nicht da wären, in diesem Prachtshaus, das weder für die membri, noch für mich, als artist in residence, irgendeine Lebensrealität bedeutete, wenn wir nicht aus unterschiedlichen Gründen gerade da wären, wo wir eben sind, in der Villa Maraini, die seit dem Tod der Besitzerin und weil sie es so wollte, zu dem wurde, was sie heute ist: ein Ort der Kunst, der Bildung. Als würde uns dieser Ort die Solidarität mit den Menschen, die fast täglich auf den Strassen demonstrieren, verbieten. Als wären wir selber Villenbesitzer, weil wir auf Zeit in einem herrschaftlichen Haus wohnen, seine wunderbare Bibliothek nutzen, uns mit anderen Menschen austauschen, uns zur Mittagszeit an einen gemachten Tisch setzen dürfen.

Nein, ich habe kein schlechtes Gewissen. Ich arbeite mit meiner Übersetzerin, Roberta Gado, diese dichten, intensiven Stunden, die mich wieder an die Möglichkeiten des Übersetzens heranführen und an dessen Grenzen. Ich spaziere mit meinem Mann und meinem Jungen durch den nahe gelegenen Park, der mir auf Anhieb gefällt. Mit dem Leiter des künstlerischen Programms diskutiere ich auf eine Art, die mir gefällt, hitzig, witzig, atemlos. Zusammen mit Dragica Rajčić und Roberta Gado stellen wir unsere Arbeiten an einem öffentlichen Leseabend vor, und mit unseren Stimmen stehen wir für das ein, was wir tun, für Wörter, die wir lieben, die uns verunsichern, um die wir uns stetig bemühen.

Ausserdem tue ich tagelang nichts, gehe wiederum ohne schlechtes Gewissen müssig, die Baumkronen der römischen Pinien, die so weich anmuten, dass ich tagträumerisch, als Wesen einer anderen Art, von einer Schönheit zur nächsten hüpfte; die Pinien und dazwischen die römische Luft, die mich wieder einmal an die Quintessenz denken lässt, an die quinta essentia, den Luft- oder Ätherstoff. Um zum Wesentlichen

einer Sache zu kommen, bedarf es des Nichtstuns, was nichts anderes bedeutet als die unermüdliche Verfeinerung der Wahrnehmung, davon bin ich jedenfalls überzeugt. Die römische Luft in diesem Oktober spricht davon, dass etwas geschehen wird, nicht nur die fast täglich kreisenden Helikopter deuten darauf hin, sondern auch die Menschen, die ihre Sorgen, ihre Wut in die Luft hinausschleudern und, wichtiger noch, die drängenden Wünsche, die sich über alle Aggressionen hinweg verbünden; im Baumkronenbereich flüstern sich die Menschen zu, dass sich etwas ändern muss, damit die jungen Menschen dieses Land nicht weiterhin massenweise verlassen, weil das Geld nicht mehr dahin gelangt, wo es wirklich Sinn macht, weil es eine politische Degeneration gibt, die zermürend ist, nicht zuletzt deshalb, weil die Politiker keinen Horizont mehr haben, eine Vision für junge Menschen, die sich danach sehnen, ihre Fähigkeiten einzubringen, in ein Gebilde, das man Gesellschaft nennen könnte, wenn nicht gerade jene daraus vertrieben würden, die für deren Weiterkommen wesentlich sind.

Und ich, was kann ich tun?

Ich schreibe. Ja, ich schreibe, sogar wenn ich es nicht tue. Und genau diese Arbeit tue ich kompromisslos, interesselos, das heisst, meine Arbeit dient keinem nationalen, heiligen, pekuniären oder sonstigem Zweck. Damit ich dies tun kann, braucht es bisweilen Unterstützung, von einer Institution, die, wenn man Glück hat, kinderfreundlich ist, also lebensfreundlich, die sich um einen Austausch unter den Menschen bemüht, eine Idee von sich selbst hat und daran glaubt, dass es sich lohnt, Forschung und Kunst zu unterstützen, die keinem bestimmten, berechenbaren Zweck dient. Und irgendwann wird es sich zeigen, ob die Tage in Rom, die letzten der Ära Berlusconi, in meinem fiktionalen Schreiben auf irgendeine unvorhersehbare Weise geborgen werden oder nicht.

Betriebsrechnung und Bilanz für das Jahr 2011

Betriebsrechnung		2011 / CHF	2010 / CHF
EINNAHMEN	Beiträge der Pro Helvetia	1'019'700	1'075'000
	Beiträge des Staatssekretariats	1'200'000	1'215'000
	Beiträge des Bundesamtes für Kultur	461'159	513'402
	Resultat des Stiftungsvermögens	-188'888	-128'294
	Beitrag BSi SA	125'500	115'000
	Beiträge Kanton Tessin, Stadt Lugano, USI für Mailand	150'000	150'000
	Beiträge Kantone/Städte (VS, ZH, NE, BS, GR und GE)	32'500	26'892
	Beiträge Sponsoren	53'805	129'025
	Diverse Einnahmen	102'235	106'479
	Total Einnahmen	2'956'011	3'202'504
AUSGABEN	Gehälter und Sozialleistungen	1'255'751	1'431'366
	Künstlerische und wissenschaftliche Veranstaltungen	519'461	645'167
	Verwaltungsausgaben	328'032	356'187
	Ausgaben Hausunterhalt	259'888	265'935
	Bibliothek (inkl. URBS)	89'043	73'653
	Stipendienfonds	80'000	40'000
	Diverse Ausgaben	38'960	33'596
	Zuweisungen/Entnahmen Spezialfonds	397'527	351'000
Total Ausgaben	2'968'662	3'196'904	
JAHRESERGEBNIS	-12'651	5'600	

Bilanz		31.12.2011 / CHF	31.12.2010 / CHF
AKTIVEN	Kassa	9'074	7'684
	Banken	2'924'958	1'381'153
	Debitoren und transitorische Aktiven	105'662	96'945
	Mobilier - Bibliothek	2	2
	Wertschriftenbestand	3'067'956	4'373'812
Total Aktiven	6'107'652	5'859'596	
PASSIVEN	Kreditoren und transitorische Passiven	212'196	352'806
	Diverse Rückstellungen	276'373	260'357
	Spezialfonds	972'304	587'003
	Stiftungskapital	6'000'000	6'000'000
	Vortrag aus dem Vorjahr	-1'340'570	-1'346'170
	Jahresergebnis	-12'651	5'600
Total Passiven	6'107'652	5'859'596	

Die Jahresrechnung 2011 der Stiftung für das Schweizerische Institut in Rom wurde von der Revisionsstelle PricewaterhouseCoopers SA, Lugano mit Datum 6. März 2012 geprüft und vom Stiftungsrat an der Sitzung in Bern vom 20. März 2012 angenommen.

- I. FRANCOIS LASSERRE** _____ (vergriffen)
Plutarque de la musique.
Texte, traduction, commentaire, précédés
d'une étude sur l'éducation musicale dans la
Grèce antique, 1954
- II. THEODOR EBNETER** _____ (vergriffen) *
Poème sur les signes géomantiques en ancien
provençal. Publié d'après le manuscrit unique
de la Bibliothèque nationale de Paris, 1955
- III. HANS JUCKER** _____ (vergriffen)
Das Bildnis im Blätterkelch. _____ (vol. II *)
Geschichte und Bedeutung einer römischen
Porträtform. 2 Bde., 1961
- IV. JOSE DÖRIG und OLOF GIGON** _____ (vergriffen) *
Der Kampf der Götter und Titanen, 1961
- V. GERARD CHALON** _____ (vergriffen) *
L'édit de Tiberius Julius Alexander.
Etude historique et exégétique, 1964
- VI. CHRISTOPH W. CLAIRMONT** _____ (vergriffen)
Die Bildnisse des Antinous.
Ein Beitrag zur Porträtplastik unter
Kaiser Hadrian, 1966
- VII. FRANCOIS PASCHOUD** _____ FR. 10.-
ROMA AETERNA.
Etudes sur le patriotisme romain dans
l'occident latin à l'époque des grandes
invasions, 1967
- VIII. ANDRE HURST** _____ (vergriffen) *
Apollonios de Rhodes: manière et
cohérence. Contribution à l'étude de l'esthétique
alexandrine, 1967
- IX. ANDRE SCHNEIDER** _____ FR. 10.-
Le premier livre *ad nationes* de Tertullien.
Introduction, texte, traduction et commentaire, 1968
- X. Le sanctuaire de Baalshamin à Palmyre**
- Volume I et II: **PAUL COLLART et JACQUES VICARI** _____ FR. 40.-
Topographie et architecture.
2 vol., 1969
- Volume III: **CHRISTIANE DUNANT** _____ FR. 20.-
Les inscriptions, 1971
- Volume IV: **ROLF A. STUCKY et CHRISTIANE DUNANT** _____ FR. 85.-
Sculptures, 2000
- Volume V: **RUDOLF FELLMANN** _____ FR. 20.-
Die Grabanlage, 1970
- Volume VI: **RUDOLF FELLMANN et CHRISTIANE DUNANT** _____ FR. 20.-
Kleinfunde/Objets divers, 1975
- XI. JEAN-LOUIS MAIER** _____ FR. 10.-
L'épiscopat de l'Afrique romaine,
vandale et byzantine, 1973
- XII. CATHERINE DUMONT** _____ FR. 20.-
Francesco Salviati au palais Sacchetti de Rome
et la décoration murale italienne (1520-1560), 1973
- XIII. CLAUDE BERARD** _____ FR. 10.-
Anodoi.
Essai sur l'imagerie des passages chthoniens, 1974
- XIV. JEAN-MARC MORET** _____ (vergriffen)
L'Ilioupersis dans la céramique italiote.
Les mythes et leur expression figurée au IVe siècle.
2 vol., 1975
- XV. ROLF E. KELLER** _____ (vergriffen)
Das Oratorium von San Giovanni Decollato in Rom.
Eine Studie seiner Fresken, 1976
- XVI. BERTRAND BOUVIER** _____ FR. 20.-
Le mirologue de la Vierge.
Chansons et poèmes grecs sur la Passion du Christ.
I: La chanson populaire du vendredi saint, 1976

- XVII. PHILIPPE BORGEAUD** _____ FR. 20.-
Recherches sur le dieu Pan, 1979
- XVIII. KURT W. FORSTER und MARTIN KUBELIK (Hrsg.)** _____ FR. 10.-
Palladio - ein Symposium, 1980
- XIX. PHILIPPE MUDRY** _____ FR. 20.-
La préface du De medicina de Celse, 1982
- XX. FRANCOIS SPALTENSTEIN** _____ FR. 20.-
Commentaire des élégies de Maximien, 1983
- XXI. FRITZ GRAF** _____ FR. 50.-
Nordionische Kulte.
Religionsgeschichtliche und epigraphische
Untersuchungen zu den Kulturen von Chios,
Erythrai, Klazomenai und Phokaia, 1985
- XXII. CLEMENS KRAUSE (a cura di)** _____ FR. 10.-
La prospettiva pittorica - Un convegno.
Problemi di genesi e di storia, 1985
- XXIII. JEAN-MARC MORET** _____ (vergriffen)
Oedipe, la Sphinx et les Thébains.
Essai de mythologie iconographique.
2 vol., 1984
- XXIV. HANS-MARKUS VON KAENEL (Hrsg.)** _____ FR. 24.-
Jakob Burckhardt und Rom. Ein Kolloquium, 1988
- XXV. MONIKA VERZÁR-BASS** _____ FR. 98.-
Il teatro romano di Trieste: Monumento, Storia,
Funzione, 1991
- XXVI. MICHEL ABERSON** _____ FR. 50.-
Temples votifs et butin de guerre dans la
Rome Républicaine, 1994
- XXVII. TRISTAN WEDDIGEN (Hrsg.)** _____ FR. 58.-
Federico Zuccaro, Kunst zwischen Ideal und Reform, 2000
- XXVIII. ALEXANDRA TRACHSEL** _____ FR. 58.-
La Troade. Un paysage et son héritage littéraire, 2007

- XXIX. ANDREAS WILLI** _____ FR. 68.-
Sikelismos. Sprache, Literatur und Gesellschaft im
Griechischen Sizilien (8.-5. Jh. v. Chr.), 2008
- XXX. CHRISTOPH RIEDWEG (Hrsg.)** _____ FR. 52.-
Grecia Maggiore: Intrecci culturali con l'Asia nel periodo
arcaico / Graecia Maior: Kulturaustausch mit Asien
in der archaischen Periode, 2009
- XXXI. ADA NESCHKE-HENTSCHE (Hrsg.)** _____ FR. 68.-
Argumenta in dialogos Platonis
Teil I: Platoninterpretation und ihre Hermeneutik von der Antike
bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts, 2010

Impressum Colophon Colophon

© Istituto Svizzero di Roma

Editore: Fondazione per l'Istituto Svizzero di Roma

Redazione: Claudia Buraschi, Tiziana Dionisio, Andreas Schatzmann,
Camille Semenzato, Uli Sottriffer Zollinger

Realizzazione grafica: R.A.D.L.&, Milano

Crediti fotografici: Atelier oi (p. 87), Ela Bialkowska (p. 84, 85, 89, 90, 91, 93, 96),

Emanuele Biondi (p. 83, 92), DDS Documenti Diplomatici Svizzeri (p. 94),

Nicolò Degiorgis (p. 87), Eleonora Fossati (p. 95), ISR (p. 81, 82, 83, 86, 87, 88,

89, 94, 95), Boris Kralj (p. 93), Snobproduction (p. 84, 85),

Batrosz Stawiarski (p. 92), Swissnex San Francisco (p. 92).

Stampa: Nava Press, Milano

Finito di stampare: maggio 2012

Istituto Svizzero di Roma

Via Ludovisi 48

I-00187 Roma

t +39 06 420 42 1

f +39 06 420 42 420

roma@istitutosvizzero.it

Istituto Svizzero di Roma

Sede di Milano

Via Vecchio Politecnico 3 (Centro Svizzero)

I-20121 Milano

t +39 02 760 16 118

f +39 02 760 16 245

milano@istitutosvizzero.it

Istituto Svizzero di Roma

Sede di Venezia

Campo S. Agnese - Dorsoduro 810

I-30123 Venezia

t +39 041 241 18 10

f +39 041 244 38 63

venezia@istitutosvizzero.it

Enti Finanziatori

Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia

Segreteria di Stato per l'educazione e la ricerca

Ufficio federale della cultura

Ufficio federale delle costruzioni e della logistica

Partner

BSI

Canton Ticino

Città di Lugano

Università della Svizzera italiana

www.istitutosvizzero.it